

# AN OALED

Dans ce Numéro : "LA SCIENCE DES ARMOIRIES"





# Ar Beilhadegou war ar maez

gant TALDIR

## Buhez ar Gouerien

Ar vuhez war ar maez a zo dis-henvel bras ouz hini ar c'hèriou ha zoken ouz hini ar bourkou. Ar re n'int ket ganet eno n'allont ket meiza petra eo. Arabad eo kredi, diwar istoriou romantek, e ma pep tra skedus ha taolennus war ar maez.

En eskemm, eur geriadenn vreton, war dro ar bloavez 1914 (ha n'eus netra chenchet e meur a lec'h), a oa evel eun enezenn e kreiz ar mor, pe gentoc'h, evel eun oazis e kreiz an douarou, o veva warni e-unan, o trei kein d'an hentchou. Er geriadenn, ne z eus a wechou nemet eun ti hag eur c'hraou; a wechou all, daou pe dri di, eur bochad krevier, a wechou a-va, ar gêriadenn a zo kement hag eur bourk vihan; neuze, peulies, e vez enni eur chapel, gouestet d'eur Sant koz.

An tier a zo graet gant mein benérez, goloet peurvuia gant meinglas, ar c'hrevier hag ar c'hardiou a zo toet gant balan pe blouz.

Da vont en ti, a zo eun nor enk, us d'ezan eur volz kromm graet gant eur men-benérez pe zaou. Ar sklerijenn a zeu ebarz dre eur prennestr bihan, na zigor ket hanter-amzer.

Pa antre en ti, ez eus eur speurenn kichen an nor, da harz an avel da skei war benn an tan. Dirag ha, tro war dro d'al leur-zi e weler arreburi (gweleou kloz, presiou, beselieroù, horolachou) renket stok d'ar vogel, lufrus gant o zachou melen.

Dirag ar prennestr e ma an Daol vras, en dero, gant eur golo hag a ya hag a zeu en eur c'haran, ha pa vez boutet ar golo, e vez gwelet eur c'houfr lec'h e ma al laez, an amann, ar bara, ar c'hig.

Er penn d'an nec'h, e ma an Oaled, unan ledan, gant eur vantell uhel, hag eur gador vrec'h en daou du. An drezenn a ziskuez he dent. A-wechou zo eun toull er vogel da lakat ar chipot-holen.

En traon an ti, e vije gwechall, — ya en tier paour, — al loened korn, nemet eur gléd etrezé hag an dud. Na weler ken ze. Traon an ti e ma ennan ar benviou labour, ar poudou pri ha houarn, an digoavennerezed, ar c'helornioù, an dastumachou all, hag ar skeul da bignat d'ar grignel. Rag an Ti Kouer n'en deus estach a-bet. Ar grignel, pe ar c'halatrez evel ma lavar Leoniz, a zo ennan daou pe dri wele, hag an Eost (ed

gwenn ha du, kerc'h, segal), a blad war ar solier, pe laket er sier prest da gas d'ar vilin pe d'ar marc'hadour.

En Bro Poher (Kein Breiz), ar vuhez war ar maez a zo rus-toc'h evit en Kerne-Izel, Leon ha Treger. Damm henvel eo ouz ar vuhez en Bro Wened. Paouraat a ra an dud, dre ma pellaer a vord ar mor. Er Poher, na eoster ket nemeur a winiz; just ar pez a zo red d'ober bara. Mez gwiniz-du ha kerc'h a zo e leiz. Ouspenn, e saver er Menezioù Are hag en dro da Gerahez, forz loened korn, moc'h, denved, ha zoken kezeg-labour.

An dud n'int ket disket diranj; mont a reont d'ar Skol, mez en tu all d'al lenn ha d'ar skriva, o deus neubeut-tre a wiziegezh. Marteze eo abeg an dra-ze d'è da virout startoc'h d'ho brezoneg; ar yez a zo pinvidig e mesk tud Kerne-Uhel; pep tra an eus eun hano, benviou, gwez, bleun, lapoused, doareou. Ar vuhez, en diavaez d'eun tamm relijion, a chom material. Ar prederi-spered ne gont ket nemeur evit ar c'houer, pleget bemde war an douar, ha hast gantan mont d'e wele pa erru noz, rag n'eus ket a c'houlou-tredanel en Kreiz Kerne. Kement-se an eus talvezet da virout beo an Natur vreizek. Eun hanter-wiziegezh a zistruj ar Vreizegezh; gwiziegezh vras a-va a ra d'ezhi adbeva. Mez a benn neuze, ne ver ken o chom war ar Maez...

## Plijadurioù ar Gouerien

N'eus ket hepken kaleder ha poan war ar Maez. Beza zo ive plijadur a wechou, plijadur dis-henvel ouz hini Kêriz, na petra ta, met plijadur memez tra.

Beza zo Suliou. Da Sul, e ve laket an dillad kaër. Devez a stad evit ar merc'hed, en em ginkla da vont d'ar bourk.

Beza zo Marc'hajou. Da zevez ar marc'had er gêr ganton, ec'h er en hent gant ar wetur, pe gant ar c'harr. Mont a rer di da werza pe da brena kezeg, saout, moc'h, denved; da werza yer, amann, viou; da brena danvez ha pourveanz. Ar Botred a ra a wechou eun tammik sac'had; kement-se a zo ive eur blijadur.

Beza zo Eureujou gant frikojou bras, evel en koste Skri-gnag; 500 a dud. Bet zo gwelet 1.200 en eureud ar Barz Mah-an-Argoat gant eur c'heninterv d'in, bloavezh ar C'hant. Tri devez e pad an abadenn.

Beza zo Badiantchou, ha friko adarre.

Beza zo Leinou d'ar Servich-De-Ha-Bloaz.

Beza zo Leinou gant Tennadeg ar Bilhed, pe ar « rêvu ».

Beza zo Leinou gant ar Peurzorn Eost.

Beza zo Leinou Krampouz Gwiniz gant ar Pardonioù.

Plijadurioù ar c'hof a zalc'h, war ar Maez, ar lec'h brasa. Koulskoude, ar Pardonioù a zigas gantè eun tamm diduamant d'an Ene. Neubeut d'ar Botred, dizeblant awal'h ouz ar relijion en Kerne Uhel. Muic'h evit ar Merc'hed, a vez hanvet da zougen ar Weç'hez, ar Bannielou, a vez stad ennè o kana kantikou, o heuilh ar brozision, o tiskuez o zavanjerou, o pourmenn o bugaligoù.

Ar Gwazed a dremenn o amzer en tantennou, oc'h eva gwin ha jistr, beteg 'n em gaout méo. Lod a vez fouge ennê o lavaret e oant méo, pe o doa lonket eur bern boutailladou, ha ne oant ket c'hoaz reut gantê!

Ar re yaouank en em zalc'h gwelloc'h, beteg ma vezont demezet. Ar merc'hed na c'houzanvont ket eur servijer méo. Eur mévier n'eo ket evit dansal. Hag an Dansou a zo, war ar Maez evel en Kêr, brasa levezet ar merc'hed.

Beza zo ive war ar Maez « jeuiou » a ratoz evit Potred Vat : gourennou; savadeg perchenn; sklapadeg ar men-pouez; chechadeg kravaz. Beza zo ive redadegou kezek (war neubeutaat); redadegou kezek-houarn; c'hoari boulou, c'hoari c'hilhou, c'hoari c'hartou.

En diavaez da ze, na gever ket war ar maez Tier graet evit dastum ar Yaouankiz da lenn, da studial, da c'hoari peziou teatr, da ziski kana kevred, da ziski dansal giz ar Vro.

Diduamant ar C'houer, en Breiz kenkoulz hag en Bro-C'hall, a zo eun diduamant korvel; an tu Speredel a zo en frost.

### Ar Beilhadegou

Ar pezh a blij ar muia d'ar c'houerien, eo mont d'ar Veilhadeg. Ar re-ma a zo plijaduriou noz; ze zo kaoz marteze d'ê da blijout.

An noz a zo eun digare d'ar servijer da welet e vestrez, da ober « lez » d'ez. Er c'hêriou a zo « Dansiri » ha « Cinémaïou » lec'h zo moien d'en em domma kichen-ou-z-kichen; war ar maez, ar veilhadegou a ra memez tra. En eur vont hag en eur zont dre an hentchou don, Yannik ha Soazik a c'hallou boucha 'n eil d'egile pezh o devo c'hoant. Mar tigouez nevezenti, Yannik a zo prest da ober enor d'e gomz, ha da c'holo ar pod. War ar maez, na ve gwelet gwech a-bet daou oc'h ober lez hep demezi abred pe divezad.

Eno, koulz ha lec'h all, e tigouez da hiniennou tanva araok dibri.

### An Neadeg

En koste Treger, e veded lin. En koste Kerne, e veded kanap. Mez abaoue a zo pell. Aet eo kuit ar c'hanap, penegwir e kaver brema koton awalc'h. Hanter-kant vloaz zo, ar c'hanap a oa red c'hoaz hen kaout evit ober dilhad, linseliou ha kreziou. Pa vije troc'het ar c'hanap, a vije laket da *ogi* (da vreina) en eur stang, goude e vije sec'het war ar prat, ha goude kaset d'ar c'hardi, lec'h e vije braët gant eur braë, eur sort kountel gwintet war eur marc'h koat; eur wech graët *stoup* gantan, e vije neet.

Ar vennjerez a bede an amezeged da zont d'an neadeg, pe d'ar filaj, evel ma lavare Gwenediz. A wechou e vije neet gant kirri-nea (rouets en galleg); a wechou (aliesoc'h e ti ar beorien), gant kegel ha gwerzid. An holl verc'hed a ouie nea. Beza zo limajou koz lec'h a weler an hini goz, e toul he dor azeet,

ha hi o nea. Pa vije graet *kudennou* gant ar c'hanap e vije kaset da di ar Gwiader. Ar gwiader war e *stern* a rea *steuennou* hag *anneuennou*; gant e vulzen hed ha led; ha setu gwiet eur pezh danvez teo ha groz, da ober bep sort lienaj.

Ar Gloan ive a vije neet.

Pa vije touzet an denved, ar gloan frost a vije inkardet. Graet ganti polotennou, e vije staget deus beg ar Gegel, ha neet gant ar werzid; pe staget war ac'hel ar c'harr-nea, ha neet en eur drei ar rod.

Ar Gloan a vije kudennet, ha bredet goude-ze gant brêched : ober stamm a reed ive eus breda.

Ar merc'hed a ouie ober jeletennou, loerou, bonedou, manegou.

E pad veilhadeg an Nea, ar botred azeet tro war dro d'an tan, a vutune hag a lipe gwerennad. Eur wech an amzer e selent eus labour ar merc'hed hag e reent d'ê o gourc'hemennou. Evit farsal, unan bennag a dorre « an neuden », neuze e tape eur skouarnad, hag an holl da c'hoarzin.

### Beilhadeg ar Gwadegennou

Eur mintinvez nevez-amzer, ar C'houer hag e wreg o deus divizet laza ar Pemoc'h lard. Arruout a ra ar c'higer-moc'h (ar spazer eo ive).

Ar pemoc'h a ve stlejet ha gwintet war eur bank; pevar gwas o terc'hel mat d'e dreid. Ar gountel a sank en e c'houg; eur strink gwad a red hag a vér er chaoudouren pozet just dindan. Prestik eo leun ar bensel : eun all a ve digaset. En eur pemoc'h lard ez eus pemzek litrad gwad.

Eur wech maro an Houc'h, e ve graet e gempenn d'ezan gant dour bero; touzet e reun, digoret e gof, tennet e c'hou-railhou e-maez, rinsel ha goelc'het; gant e zaou gostez e vez graet daou bastel kig sall, sibillet ouz an treustou da vogedi; ar bêvin a ve chouket en ili ebarz eur pennton; tammou kig a ve malet munut ha fouret er bouellou da ober silsig, anduilh; erfin, ar gwad — netra n'a da goll, — a ve graet youd gantan, youd gwadegennou.

Pedet a ve an holl vignoned eus an dro, an abardaë noz, ha pa ve poaz ar youd, e vez servijet ebarz ar chaoudouren war an dol; pep-hini a dap eur skudellad pe eur pladad, a lak warnan holen ha pepr, hag a ro pouez traon herra ma c'hall. Ar merc'hed a demz gant sukr.

Dibri gwadegennou a ro sec'hed. An ozac'h a c'hall mont aliez da gerc'hat jistr.

Goude koan, e vez kaniri ha farserez.

### Beilhadeg al leur Nevez

Setu arru Gouel-Mikael, pehini, gant an Ankou, a zigas ar muia chenchamanchou (a leverer). Hema a renk diloja; hent-hont a lojo en e blas. Chareadegou a ya hag a zeu dre an hent-chou.

Mez an nep a guita e blas, a lez war e lerc'h eul leur-zi digompez, toullet ha didoullet gant ar bouteier ha gant diskrap ar yér.

Ar merour nevez a renko ober eul leur-zi all.

Mont a reio da gerc'hat douar ha pri melen, mérat a reio pri ha dour, mesket gant plouz drailhét, gant pell kerc'h, hag ar youd-ze a vo ledet gantan war leur an ti.

Da noz, en em gavo an holl amezeien pedet da zont da zansal war al leur evit e gompezi. Potred yaouank ha merc'hed a zigouezo a vandennadou, hag eur soner bennag, binlou, bombard, klarinetten; akordéon ive. Beteg hanter-noz, tro d'an ebatou. Etre pep dans, eur bannac'h gwin-ardant d'ar botred; eun tasad kafe d'ar merc'hed. Ha yó arók adarre.

Pa glever hanter-noz, Yann a ya da ambroug Soaz beteg ar Gér, en eur zalc'her mat d'he biz bihan, ha nann kazel-ouz-kazel. Ne ma ket ar mod en Kerne-Uhel mont kazel-ouz-kazel; ze a harz da gerzet, ha meur a gleuz, meur a c'hled, a zo da lampat dreisté. Soaz n'é ket hualét he gweledenn. Gouzout a ra saillat ha galoupat koulz hag he c'hoantiz. Arru en toul dor he zi, eur bouch diveza ha « nozez vad! » Yann a zo astennet war e golc'hed plouz a benn ma kan ar c'hog evit an dro genta.

Ar pez na viro ket outan da veza war zao da dôl an Angelus, o skarza dindan ar Saout.

### Bellhadeg ar Goulou Rousin

Setu arru an diskar-amzer. Tostaat a ra ar goanv. Hema a vo hir ha tenwal. War ar maez n'eo ket evel en Kér, n'eus na begou-gaz, ne begou-elektrik. Brema zo en holl vilajennou lampou-eoul-mén, pe boujiou, met hanter-kant vloaz zo, ne oa ket, hag e vije red ober gant goulou-soà pe gant goulou-rousin.

Ar goulou-rousin a vije graet en ti, gant an dud o-unan. Pa vije prest ar wreg a diegez, prenet ganti he rousin diouz an Episiri, e vije pedet ar vugale da zont da zikour, krennarded ha krennardezed. Pebez veilhadeg a blijadur, ober goulou-rousin...

Ar venajerez he doa lakét var an tan ar rousin da deuzi en eur poufèr koz. Pa vije teuzet, e trempe ennan eur véchenn stoup, pe eur vandenn lian fréget diwar goz rochedou.

Dont a rea e maez ar poufèr eur vaz rousin diwar bouez ar véchenn, ha dustu hi war an daol, ha daouarn en dro da rouli ha da vérat ar c'houlouen, da ober ganti eur wall rond ha bresk. Pa vije roulet evelse eur c'hant bennag pe ouspenn a c'houlouennou-rousin, e vije fin d'ar veilh, hag e vije digaset ar bara, ar c'hig, ar c'hafe war an daol, ive eun toullad kwignou tomm, hag eun neubent kistin poaz.

E pad ar goanv, an ti na vije sklerijennet nemet gant ar goulou rousin; eur c'houlouen a vije stag ebarz an oaled, — al lutik, — unan all a vije war greiz al leur-zi, en eur c'han-toueller houarn tri droadek. Gant eur « mouched » e vije

c'houezet he liboudenn d'ar c'houlouen rousin, rak pa vije lezet ar véchenn da suilla re, e vogede e lec'h sklerijenni, hag ar ful a goueze tro war dro, hag a labeze doubierou, linseliou, ridojou, boued hag all a vije war zispak...

### Bellhadeg Nedeleg

Petra ober en eur c'hortoz kloc'h Oferenn Hanter-Noz, da Noz ar Pelgent? Petra 'ta nemet veilha, chom hep kousket, konta kôjou, dibuna kontadennou...

A zalek seiz eur, ar vignoned en em zastume en eun ti bennag, lec'h e oa kléd, ha lec'h e oa brudet an Tieg da veza digemerus.

En Oaled, e oa eur Skod bras, hag a reed ar Skod Nedeleg anezan.

Eur c'honter pe eur gonterez a oa bet gopret da zidual an dud. Ar re wella da gonta, a oa ar gwraze. Da zisplega gwerziou, ar botred.

Kontadennou burzudus a zalc'he an dud war zihun; eur gwas bennag a zibune ar *Pevar Mab Emon*. Unan all a gane *Nouvelou*. Eur plac'h santel ha disket, a lenne *Buhez ar Sent*.

Evelse, an amzer a dremene buan, ha da c'hleba al lanchennou, e vije graet *Flip*. Araok sevel da gemer hent an Oferenn, bep a skudellad soubenn domm trempet war grampouz ed-du.

War lerc'h an Oferenn Hanter-Noz, ar Vretoned na reent ket « réveillon » evel Kériz; mont a reent d'o zoull, a oa furoc'h.

### Bellhadeg an Eginane

Eiz de goude Nedeleg, e vije veilh adarre, evit ar botred yaouank, hag ar gonskrived eus ar bloaz.

Ar ganfarded-ma en em zastume, da veilh an De Kenta'r Bloa, dre strolladou a bemp pe c'houec'h, hag a lodenne ar barrez etrezé. Karter d'ar strollad-ma, karter d'ar strollad-ze.

Unan outé a zouge eur wall hir, evit skei war an noriou; unan all eur bissac'h da lakat ar greun; unan all eur bissac'h da lakat ar c'hig; unan all eur bodez-kouevr d'ober chalivari; unan all eur torch rousin. Arruet dirag eun ti, ar strollad a gomanse kana son an EGINANE.

*Hema zo ti bras hag uhel  
Hag a weler a ziabell.  
Eginane! Eginane.*

Ar Perc'hen a zeue da zigerri.

— Petra fell d'ac'h? a c'houlenne, en eur ober seblant nom-pas goût.

— Souheti bloavez mad d'ac'h, eme ar *C'homzer* (ar *Speaker*, evel ma lavar ar Saizon).

— Deut tre, deut ebarz, eme an Tieg.

Pa vijent ebarz, e krogent da gana :

*Bloavez mad d'holl dud an ti-ma  
Bloavez mad digant Doue,  
Avantur vad d'ar re yaouank,  
D'ar re-goz « prespolite ».*

Servijet a vije d'ê eur chopinad gwin-ardant.  
D'an ampoënt a lavarane, ec'h eved gwin-ardant evel dour,  
en Breiz-Izel. Gwir eo e oa gwin-ardant 20 degré anezan. Ar  
gwin Algéri hirio an eus awalc'h 12 degré, ha na vez ket evet  
gant beskennou, evel al lagout gwechall.

Goude-ze, ar vamm a diegezh a yea d'ar charl, hag e keit ma  
kanent d'ei :

*Troc'het pellik demeus ho torn,  
Gant aoun da droc'ha an askorn,  
Eginane, eginane,*

hi a zibeje eur pastellad kig-sall hag a voute anezan er sac'h  
digor e c'hinuo e c'hortoz. En eur sac'h all, e leze-hi da goueza  
eur skudellad ed pe ziou.

Hag ar botred gant o hent, en eur drugarekaat.

Echu o zroiad parrozh gantê, en em vodent en eun hostaleri  
bennag 'n eur c'hroas-hent, da ober al « lodennou », hag eun  
tammik « bos », war ar marc'had.

### Bellhadeg an Anaon

Ne oa ket lirin an holl veilhadegou.

Hiniennou a oa beilhadegou kanvoüs. Evel Beilh an Anaon,  
ha Beilh ar Maro.

Da noz Gouel an Holl-Sent, ar gerent en em vode en eur  
vereri evit enori an Anaon, a oa o gouel an de war lerc'h.

Dont a rea konterezed (evel Liz ar Beleg, Mac'harit Phu-  
lup), brudet dre levriou Anatol ar Braz, da gonta d'an dud  
Danevellou ar Maro (Légendes de la Mort). Ar gaos na rede  
nemet war ar *Seblantchou*, ar gweledigeziou, an trouziou, ha  
bep sort spontailhou all, hag a droe o fenn d'ar yaouankizou,  
hag o lake da zont aounik. Boull a oa gwechall ar re na gre-  
nent ket en eur dremenn dirag eur vered. Eun dra vras eo sur  
an Treuzlavariou Koz, mez hiniennou o deus graet mad mont  
kuit, en o zouez ar gredennou faoz d'an Teuzou, Kornandoned,  
Poulpiked, Kannerezed noz, C'houtellerien an Diaoul, ha kant  
all...

Araok mont d'ar gwele da veilhadeg an Anaon, ar vamm a  
drempe skudelladou soubenn war an daol evit Re Varo ar  
familh... N'eo ket ma krede e tebrchent ar soubenn-ze; mez  
kredi a rea penoz mar na vije ket *kinniget* boued d'ê, e kav-  
chent e oant ankouaet gant ar Re Veo, hag evit kastiza anê, e  
oant gouest da zont d'ober trouz, da skei war ar speurennou,  
da ruillal chadennou, da ouela ha da glemm, evit harz an dud  
da gousket.

Ar Re Varo a oa vis fall ennê, herve kredans ar C'houerien,

abalamour e oant oc'h ober o finijenn er purkator. Evit dousaat  
d'ê, eun oferenn a oa ar gwella remed.

En tu-hont da veilh an Anaon, e vije veilhet, hag a ve  
bepred, ar c'horf maro. An hini maro na vije ket, evel brema,  
laket d'ezan e zilhad. Astennet e vije war eur c'holc'hed war  
an daol, etre diou linsel. Na vije gwelet nemet e benn. Pa yeed  
d'hen archedi en e laouer, e vije paket eul linsel en dro d'ezan.  
Setu perag gwechall pa vije « gwelet » unan maro o tont e  
maez ar be, e vije bepred eul « linsel » flip flap war e eskern.

Bep hanter-er, eur Paour, — eur c'hemener, eur c'hlas-  
ker boued, eun truilheg, — a lavare *Paterou*, e giz d'eur Beleg,  
hanter-latin ha brezoneg. Hennez a oa eun spes *sacerdos  
minor* anezan. Pa vije skuiz ar paterer, eun amiegezh bennag a  
gemere e lec'h.

Kement-se n'ea ket hep sec'hed. Red e vije gleba al lan-  
chennou.

Eun de hag eur bloa goude an interamant, e vije — hag a  
zo bepred en Kerne-Uhel, — eur Servich-Bras en Iliz evit ene  
an desedet. War lerc'h ar Servich, eur pred a vez aozet en eun  
hostaleri eus ar bourk evit repui ar re o doa laket eur oferenn  
gant an hini maro, da ze e Interamant. Gwech-all, e oa 8 real  
pe eur skoed an oferenn. Hirio, e koust 8 pe 10 lur, hervez ar  
parroziou. Koste Kerahez, n'eo ket dibaot gwelet 100 oferenn  
laket gant eun Tieg pe eur Plac'h a familh vras.

An Oferennou a vez hanvet a vouez uhel gant ar Person,  
rak ma ne vijent ket hanvet, na vije ket gouezet pere eo ar  
Vignoned.

Kement-hini an eus laket eun Oferenn, a vez pedet da fri-  
kota d'ar pred de-ha-bloa. Evelse, Yann Gouer n'eus ket kollet  
e zek lur.

Setu aze pere oa, pere eo c'hoaz dre dakadou, beilhadegou  
ar Beizanted en Kerne-Uhel. War zigresk ec'h eont, aez eo  
komprenn.

War ar maez, evel en Kêr, ar Yaouankizou o deus sonjen-  
nou dis-henvel brema diouz ar re araok ar Brezel.

Ne maint ket da damall' vit kêlou ze : pep amzeriad an eus  
e c'hiz. Tremenn a ra pep tra, mad ha fall; traou all a zeu war  
c'horre, hag a gozo d'o zro.

Koulskoude, eur chans eo bet d'ar Vretoned em a buhez.  
a c'haoliad war daou gantved, an naontegved hag an ugentved.  
beza digouezet en koulz da weled o vervel, pekad ha pekad.  
kustumansou ar Grenn-Amzer, o doa dalc'het mad d'ê da ziveza  
Kouerien ar beg-douar-ma.





## Breiz a vev dre he micherourien...

gant GWILHEM BERTHOU (KERVERZIOU)

### I

Abaoe ar brezel eo e klever komz diwar-benn ar vicherouriez e Bro-Chall. Distro an Elzas d'ar vammvro a voe pennabeg da ze. Evel e meur a vroioù arall o doa an Elzasiz savet eur Gambr-ar-Vicheriou, Parlamant o c'hevredadou-micher (1).

D'an 19 vet a viz genver 1919 e voe degemeret e Paris an aotrou Frédéric SCHLEIFFER, Renner Kambr ar Vicheriou Strasbourg. Elzasiz ha micherourien a-viskoaz e oa e dud; heñ en doa desket e vicher ebenour e Fabourz St-Anton e Paris. « Adnevezit ho micherious! adnevezit an deskadurez-vicher! » sed aze leit-motiv prezegenn an ao. SCHLEIFFER. Hag eur souez a voe d'an holl o klevout diskulia an oberou kaer savet evit-se gant Kambr-ar-Micheriou Bro-Elzas...

Rak a-raok ar brezel e komzed eus stad fall an deskadurez-vicher, stad fall ar micherious war-ar-maez, stad fall ar micherious-arcz, hep gwelout stad fall an holl vicherouriez, penn-orin an holl falladennoù-se. Prezegenn « tad-koz an artizaned » e Paris a zigoras an daoulagad, ha setu ar Parlamant staget da sevel lezennou a-ratoz evit diwall ha sikour ar vicherourien, dreist-holl ar re vihana anezo... Bez' hon eus breman evel-se : evit en em anavezout ROLL AR MICHÉRIOU, a zo roll hor stad kevredigez; evit kaout dleuri diwar ar Stad, KAMBROU-MICHÉRI, a zo hor Parlamant; evit hon deskidi, al LEZENN WALTER-PAULIN, a ro gwir d'ar C'hambrou-Micher da bledi o-unan ouz an deskadurez-vicher ha da sevel skoliou-micher. Nebeut eo ha bez' ez eus choaz da zifraosta war an dachenn-se.

Mennoziou an ao. SCHLEIFFER a hellje beza dastumet en-dro da zaou boent penna : ret e vo adsevel ar chevredadou-micher; ret e vo ivez sevel en-dro ar broioù a'nem c'hreas Bro-Chall diwarno. Staga a ran ouz kement-se : ker ret all eo ivez d'erc'hel an tiegezh war sao, — hogen komz a ray em goude an Itron DE BELLAING diwar-benn se, kals gwelloc'h egedoun.

### II

Spisomp da genta *perak e tle ar vicherouriez beza broadel*. Broadel e vo ar vicherouriez dre azaouez evit an Tremened, dre anaouedegez eus gwirvoudenez ar Vro, dre zamant evit an Dazont.

(1) Sellit ouz ar gériadurig e dibenn an danevell.

Kement hag eur gredenn eo evidomp azaouez an Tremened. Daoust ha n'eo ket gwir vrogarouriez karantez doujus ouz ar re goz hag oberou ar re goz? daoust hag e chelljen komz amañ en ano ar vicherourien, e skeud kalvar Plougastel, ma ne vije ket leun va chalon gant karantez ouz savourien veur ilizou, kalvarioù ha kestell Breiz? Eun dra genedek a zo levezenez da viken; daoust hag e kredfemp mirout ouz hon deskidi a welout, a garout oberou kaer Breiz wechall?

Keit hag al labour-douar ez eo stag ar vicherouriez ouz amzer dremenet ar vro, ouz gizioù a-viskoaz ar vro : an doare da sterna ar c'hezeg, ledander eun ahel-rod, stumm eur pigell pe eur skouarn-alar, an temz-aer ha stuz an douar, doare ar greunvaen pe ar maen-skent pe an dero pe an onn, ze holl a remziad da remziad a bouez war stumm binvioù ar micherour, war an doare da ober ganto.

Ha diouz-se ez anavezomp ivez ez eo diazezet hol labour war gwirvoudenez ar vro. N'omp ket huñvreerien pa zisklêriomp stumm broadel hor striv davet adnevezidigez ar micherious : n'eus nemet mont en Ti Breiz en Diskouezadeg Paris ha gwelout hag hen n'eo ket micherouriez Vreiz eur vicherouriez veo. Bro eun oberouriez fur eo Breiz : ne deus ket furoch oberour, a gav d'in, eget an den mailh war e vicher, asur a-walch da veva e diegez gantan, o labourat diouz c'hoant prenerien feal. Gwell ganimp holl sevel eun ti e giz ar vro eget sevel tiez-kazarnioù e simant houarnet; gwell ganimp beva diwar hol labour er vro eget mont da bell-vro da grak-veva : sur omp, d'an neubeuta, pa chomomp du-mañ, e chomo DENEL hor stad, ne vimp ket mevel eun ardivink diene en eur gêr digened. Karout a ra al labourer-douar an dirienn druz nevez zigoret, a daolo gwiniz mat; ni a gar kemend-all maen ar vro, prenn ar vro, a savimp ganto kavel d'ho pugale, tiez hag arrebours d'eoc'h, kroaz ha maen-bez d'ho re varo.

Diouz ar vro e tleomp ivez stumma an Dazont. Klemmet a-walch a zo bet graet war lezennou deut eus a Paris, dizamant ouz stummou hor bro, stummou diouto o-unan, a dleje al lezennou plega d'ezo evit Chom lezennou gwirion. E-lec'h klemm, greomp gwelloc'h en eur oberia war dachenn hor micherious, a zo hon zra, a zo anavezet mat ganimp, a hellomp eta boulec'ha o reizidigez dioustu.

Pa voe kêl eus adreiza Kuzul Broadel an Arboellerez, e lavaras an danevellour, an ao. kannad RAMADIER : « E stern ar rannvro eo e tle beza graet keñveriadur ar madou arboellerez. » Hag en deus keñf pa n'o deus ket hor renerien meizet an dra-se : « Ne dle ket ar politikerezh arboellerez, emezan, « ober fae war ar c'hempouez en em gav e pep rannvro Bro-« Chall etre an ezomou hag an diouanoù. Gant ma Chomo « ar c'hempouez-se stabil a-walch e chomo yach kalon ar vro. » Ni a fell d'imp e chomfe al lezennou savet evit ar vicherourien hep terri ar chengred etre an den, e vicher hag e vro, kengred na vez hepan nemet paourentez ha dienez speredel. Ni a glasko eta sevel eur frammadur broadel evit hor micherious hag hor

chvredadou-micher, a viro ar micherour e-kichen an douar-vamm, a viro d'al labourer-douar ha d'ar moraer kenlabourerien ampart ha desket, a veizo prim ha prim o ezommou a hello labourat evit mad an holl ha brud ar vro...

### III

Poent eo breman disklêria pezh a dle beza ar c'hevredadou-micher evit ar vicherourien, ha penaos e tleomp ober gant Roll ar Micheriu, Kambr ar Micheriu, hag ar c'hevredigeziou bremañ evit darbari ar c'hevredad-se.

Goût ' ouzoch ne doa gwechall oberiadurez all ebet, kouls lavarout, nemet hini ar vicherourien, bodet en o c'hevredadou hag o c'henvreurieziou. Siouaz, ne voe ket kevredad-micher ar Grennamzer evit dere'hel en o frankizou, mirout beo karan-terez al labour mat, en em drei diouz ar c'havadennou skiantel; hag e kolljont tamm ha tamm o zalvoudegez, kement ha ker bihan ne harzas den na strollad ouz taol ar maro, a voe skoet ganto dre al lezenn LE CHAPELIER (14 a vezeven 1791), unan eus gwas lezennou an Dispac'h Veur koulskoude. A-benn neuze, n'helle ken tudou eus an hevelep micher pe eus an hevelep stad a vuez en em voda e kevredad ebet, ha difennet grons e oa ouz an dud-a-vicher en em glevout war draou o micher « e-sell eus a lavarfen beza o c'henvad », eme al lezennour, — hag e oa 500 luriad tell-kastiz da greñvaat an difenn!

D'an hevelep koulz e tiouane an Ijinerez, harpet war an ober gant an aezenn-dour, ha labouradegou ramzel a save a bep tu. An ardivinkou a bep douar-stuz mezeziou diaoulet Marx, Engels ha Lenine...

Al labouradeg, an ardivinkou, a dle oberia hep ehan ha buanoch-buana atao. N'eo ket mad ar prener a vez klasket da genta, hogen nebeutoc'h-nebeuta a zispign evit paea perz al labourerien e koust-ober al labour, ha muoc'h-mui a c'houndid e godell presterien an archant.

Daoust hag e vefe lazat ar vicherouriez gant an ijinerez? Karl MARX hel lavare, balc'h a-walc'h...

Ha pa voe staget gant sevel lezennou « kevredigezel » dirak dispac'h ar werin, e sonjas an den e oa ar micherour anezan. Tonket e oa d'ar mirdi, goude welout e stal-labour o vont da stalig hag e c'hopriddi plaouiet gant an ijinerez, ken buan hag ez a fars gant eun den naoniek. Ha deut eo an amzer ma welomp, evel ma lavar H. T. S. Pi an Unnekved, « n'eo ket hepken eur c'hreizennadur eus ar piñvidigeziou, hogen c'hoaz dastumadur eur c'halloudegez arboellerezel diharz etre daouarn eun nebeut tud, ha n'int ket peurliesha perc'hemed, nemet fiziaded ha merourien ar c'habital a renont evel ma karont ».

Gwir eo, padal, eme ar Pab, n'eo ket evel-se dre-holl. Bez' ez eus eun doare buez all a ren c'hoaz eur rann vat eus an dudou : da skouer er pezh a sell ouz al labourerien-douar, ma kav eun niver bras a dud o feadra diwar-bouez eul labour reiz hag onest. Hevelep tra a hellan lavarout er pezh a sell ouz ar vicherourien...

Daoust da diaesteriou ha da enkderiou prederius, daoust m'eo deut ar galloud-kreataat da goueza gwasoc'h-gwasa etre krabanou an arc'hantouriez etrevroadel, pell diouz beza maro, ez eo bet anataet goude ar Brezel Bras e chome eun toullad mat a vicherourien. Gwelloc'h c'hoaz! bez' e save micheriu nevez a-ziwar an ijinereziou nevez; mekanikourien evit ar c'hirri-tan, tredanerien, skingomzerien, hag all.

Da skouer, ez an da ober ganeoc'h eun dro-vale en niveren-negi... E 1926 e oa 96/100 eus an embregereziou e Bro-Chall o kaout nebeutoc'h eget 10 goprad, hag en em gave 40/100 eus an holl c'hopriddi enno. Breman e c'hellomp kredi ez eus, gwel pe gwel, muioch eget 1.200.000 mestr-micherour (gouzout a raimp an niver spis pa vo fin gant an enskriva war Roll ar Micheriu), muioch eget 2.500.000 den etre mistri-ha gopr-vicherourien, o veva 8 milion a dud, da lavarout eo pemped eus poblad Bro-Chall, tost da vat. E Breiz, a zo enni nebeutoc'h a labouradegou ha muioch a diez-labour micherouriez, e c'hellomp konta tost da vat eun 100.000 micherour bennak, o veva 750.000 a dud, — amañ choaz ne ouezimp an niver resis nemet pa vo klok Roll ar Micheriu. Beteg-hen ne gaved ket ar vicherourien distag diouz an ijinerez bihan en taolennou feuriadouriez ha ne c'hellomp gouzout spis a-walc'h nemet niver an « ijinereziou stumm-micherouriez » hep gouzout ha gwir vicherourien a oa ouz o ren.

Ma fellje d'ar vicherourien en em voda eta! En em glevout mat, evel m'o deus graet pell a zo gopriddi an ijinerez, ret-mat e vije konta ganto, dreist-holl du-mañ, ma reont eur rann a-bouez eus poblad hor bro, — m'emañ, e-kichen pesketerien an arvor ha labourerien-douar ar maeziou, eur henveg a levezon fur, eun elfenn a furnez kevredigezel!

Gallet hon eus-ni boda 8.800 micherour en Unaniezou Departamantel Côtes-du-Nord, hor C'hevredigez vreizat : gwelout a rit ez eus c'hoaz labour da ober ha tachenn da c'hounit. En hor c'hichen ez eus strolladou all bihanoc'h; lakomp e vije 12.000 micherour bennak a vije kevredet breman e Breiz, ha n'eo ket eun druez? Siouaz, aliesoc'h eget bemdeiz, e tigouez liziri ganin, o c'houlenn : Ha micherour oun?

Ne oar ket ar vicherourien petra eo beza eun den-a-vicher! Hag ardivinkou o devo gwir da ober ganto? pet kenlabourer a vezo lezet da labourat ganto, 5, 7 pe 10, hep ma kollfent o doare a vicherour? Ret eo d'ezo alies mont da gaout tud-a-lezenn ha breutaerien da c'houzout hag hen ez int micherour pe get! ha ne c'hellont ket lakaat da dalvezout o zesteni gwiriek a : testeni o daouarn kaledennet...

A-walc'h eo! komzomp breman yez ar skiant-prenet. Pegouls ez eus bet ano eus micherouriez? pa voe kêl da sevel Kambrou-Micher hag urzia drezo reolennou an deskadurez-vicher, — rann pouezusa al labour hon doa da seveni ma felle d'eomp dere'hel hon tiez-labour buhezek. Ac'hanta, EUR MICHEROUR A ZO NEUZE EUN DEN A OAR E VICHER HAG A VEV DIWARNAN. E lec'h a zo merket spis a-walc'h evel-se er bed

arboellerezel. Nag al lezenn, nag enseller an tailhou' ne c'hellont mann rak-se : natur an traou eo!

IV

Pez a dleomp goulenñ da genta a zo eta eur gwir diouzimpni : GWIR AN DEN-A-VICHER. Pal al lezenn Walter-Paulin eo, a ro d'hor C'Hambrou-Micher ar gwir da reiza an deskadurez-vicherour, da sevel arnodadurioù da rei an testeni-deskad hag an testeni a vestr-micherour. Drezo eman hon dazont etre hon daouarn; ret eo gwelout sklaer neuze; ret eo kaout ouz hor penn tud fur, desket-mat, dieub diouz pep kostezenn bolitik, aketus, pa vint renerien ar Gambr-ar-Micheriou, da zouja gwirioù ar c'herent war o bugale. Da genta holl, avat, ret eo kaout Kambrou-Micher e pep Eskopti Breiz : bete vremen n'eus anezo nemet e Roazon hag en Naoned, hag e Dinan evit rannvro Dinan hepken. Poent e vo da c'houde sevel skoliou-micher dre-holl, a-gevret gant hon Unaniezoù ha gant an holl strolladoù pe savadurioù deskadurez ha kelennerz a-du ganimp.

D'an eil e tleo hor GWIR A VICHEROUR beza anzavet gant ar Stad. Hag e kloto outan eun testeni-arnod a-berz-stad, goude eun arnodadur reizet gant Kambr-ar-Vicheriou. Divizou striz a dleo ar Stad lakaat da berc'hennidigez an testeni-a-vicher ni a fell d'imp, da genta, n'en defe den ar gwir da zeski paotred yaouank war o micher hep en devout bet an TESTENI MESTR-MICHEROUR; d'an eil, n'en defe den ar gwir da zigeri eur stal-labour hep en devout bet an TESTENI-DESKAD. Evel-se e Bro-Elzas hanter-kant vloaz zo, gwell a ze d'an holl eno.

En hevelep doare e vennomp gwarezi hol labour gant eun arouez a-ratoz, al LABEL MICHEROURIEZEL, evel ma lavaromp. Petra a dalvo d'imp kaout an testeni-a-vicher ma c'hell an ijinerez gwerza traou beñvel-mik en o diavaezioù ouz ar re hon eus krouet, en eur lavarout « sed aze labour micherour »! Hag evit hor micherourien-arz, perak ne vije lakaet ouspenn d'al label micherouriezel eul label all, oc'h arouezia labour breizek?

N'eo ket a-walch kroui, ret eo gwerza ivez ha beva diwar hor gwerz. Aman e tleomp en em drei davet ar strolladoù micherourien vreizat, o devo eul labour spontus da beurober evit dihun en o c'henvroiz emskiant ar c'hengred hag ar c'henoberia; rak gwasoc'h eget e broioù all ez eo diaes-dreist lakaat ar micherour breizat d'en em glevout gant e genvreudeur, da skouer evit sevel kenstrolladoù-prena, strolladoù-kenemsurat, pe -kenemgretaat. Ha koulskoude ez omp binviaouet-mat evit-se gant al lezennou embannet beteg-hen.

V

Pelloc'h e c'hellomp mont, padal. Hañvalout a reomp beza blin hag izil, ni micherourien, e-barz bed arboellerezel hag ijinourezel an ugentvet kantved, a zo bed Mammon, rouantelez

an arc'hant, disano ha kantreer. Ha n'hellomp mann war ze, emezever, n'hellomp ket stourm ouz an Trusted, an Tiez-Bank etrevroadel, nag ouz ar pennou dispac'her eus ar werin.

Marteze... Nemet daoust hag e pado ar bed-se atao? Ma n'omp ket an Arc'hant, emaoomp e Breiz an Niver; ma n'omp ket ar biñvidigez materiel, emaoomp ar biñvidigez denel. Bouta a reomp eta war-du eur reoliadur nevez evit ar Gevredigez, e-lec'h ne vo ken mestr ar C'Habital, hogen an Den; e-lec'h ne vo ken komzet eus «hiniennou», peziou lem-laka ar Gevredigez, hogen eus Personelez an Den; e-lec'h ma vo ar Micherour unan eus oberourien doujet mad an holl e-kichen ar moraez hag ar c'houer.

N'eus ket da vont pell evit gwelout seurt reoliadur oc'h adveva broioù hanter-gollet : sellit ouz ar Portugal, eus a belec'h ez eo adsavet dindan renadurez fur ha sioul OLIVEIRA SALAZAR, hag eur vro vihan eo ar Portugal evelato, hag e oa en arvar da goll e spered evel hor Breiz hizio... Ar reoliadur-se a hanver, e kement a sell ouz an arboellerez, reoliadur ar C'HEVREDADOU-MICHER. Kevredad, beñvegad a-berz-stad evit ar micher-mañ-micher, a-us d'ar c'hevredigezioù privez ha d'ar sindikajoù implijerien hag implijidi. Renet eo gant dilennidi an holl koulskoude, e-sell da wellaat darempredoù an dud-a-vicher etrezo, ha gant o frenerien, ha gant ar gevredigez a-bez. Reiza a ra oberiadur an dud a labour, e-enep d'an arc'hant « a labour », eme ar c'habitalist, — a ra sklaved eus mibien Doue, emezoun.

Ar c'hevredad-micher a roio d'imp diskoul an teir c'hudenn vrasa ha gvasa hon dazont. Kudenn an dileuridigez eus ar micher dirak ar Stad, a vezo karg ar c'hevredad, a-us d'an holl, a berz an holl (ne vo ket tabut neuze da c'houzout piou eo ar strollad diskouezusa!). Kudenn ar c'hengred er micher, a gavo lec'h da vleunia dre ar c'hevredad karget eus servij an deskadurez, servij ar c'hengretaat, servij ar c'henoberia a-bep-seurt. Kudenn an aotrouniez er vicher, aotrouniez dilennet, hogen dieubet diouz pep kostezenn, peogwir e vo bodet er c'hevredad an holl dud, mistri ha gopridi, a vev eus ar vicher; an aotrouniez dieup-se a hellimp drezi argas ar c'heverèrez displeal hag ar labour-du, diou vosenn hor micherou en amzer a ren!

Kement-se n'eo ket beza dispac'her. Difenn a ran gwir lezennou an urz kevredigezel hag ar peoc'h, a zo sioulder an urz, en eur spered a justiz hag a garantez. Difenn a ran e-giz-se gwir lezennou al labour hag ar berc'henniez, a zo labour dastumet, labour ha perc'henniez na dleont ket beza diñviou mac'homèrez, hogen biñviou ar servij kevredigezel. Ar peza glaskan lakaat ar vicherourien da veiza eo e tle an den ren a-nevez war ar madou materiel dre labour e zaouarn, tra m'emañ bremañ ar madou materiel o ren hag o va c'homa warnañ...

Beva honest gant hor micher ha renti servij drezan d'an holl, setu hor gér-stur, setu gér-stur micherourien Vreiz Hizio ha Breiz da zont!

### Geriou Diaesa

ARBOELLEREZ, l'économie; -ZEL, économique.  
ARDIVINK, (une) machine.  
KAMBR AR MICHERIOU, KAMBROU-M., Chambre(s) des Métiers.  
KENGRED, solidarité.  
KENOBERIA, Coopération.  
KENSTROLLAD-PRENA, groupement d'achats en commun.  
KEVREDAD (-MICHER), corporation (de métier).  
KEVREDIGEZ, Association; Société.  
KOUST-OBÉR, prix de revient.  
EMBREGEREZ, entreprise; PENN-E., chef d'entreprise.  
FEURIADOURIEZ, science de la statistique; TAOLENN F., une statistique.  
GOPRAD, salarié.  
GOPR-VICHEROUR, artisan-compagnon.  
IJINEREZ, industrie; -REZEL, industriel.  
LABOURADEG, usine.  
LABOURER, travailleur; L.-KÈR, travailleur (de l'industrie).  
MICHEROUR, artisan; MESTR-M., maître-artisan.  
MICHEROURIEZ, artisanat.  
OBERIADUREZ : 1° activité; 2° production.  
OBEROUR, ouvrier (artisan).  
OBEROURIEZ, production.  
ROLL AR MICHERIOU, Registre des Métiers.  
SKOL-VICHER, école de métier.  
SKOL AR MICHERIOU, école professionnelle.  
STAL-LABOUR, atelier.  
STROLLAD-KENEMGRETAAT, groupement de caution mutuelle.  
STROLLAD-KENEMSURAAT, groupement d'assurance mutuelle.  
TI-LABOUR, manufacture.



## ŒUVRES POSTHUMES

d'EMILE ERNAULT (BARZ AR GOUET)

qu'il adressa quelques semaines avant sa mort à An Oaled.

### Apologues sur le TEMPS, l'ESPACE, l'ESPRIT

AMZER, EC'HONDER, SPERED

I

#### TEC'H AN AMZER

*Fugit irreparabile tempus.*

(VERGILIUS.)

An amzer a dec'h gant pep tiz,  
Ha ne zistro ket war he c'hiz.

I

Predig-predig eskuit...  
Et zo ur munud kuit!

Munutennou a red...  
Un eur a zo sonet.

Euriou 'ya prim; setu  
Fin an deiz en noz du!

Deizioù 'ra sùn; sùniou  
Miz; mizioù 'ra bloazioù! (1)

Predig, munud, eur, deiz,  
Sùn, miz, bloa, 'zalc'h gant reiz  
Da zishiliañ diskuiz,  
Ha ne daint war o c'hiz!

II

Pep predig a dosta  
Da ampoent diweza;  
Mir na ve da vuhez  
Displet ha didalvez :

Mabdén, poagn a-zevri  
War da lerc'h ma lezi  
En bed-mañ frouez padus  
Ha skoueriu talvoudus,  
Ober mat graet ganit...

An amzer a dec'h kuit,  
Predig-predig eskuit!

(1) An eiz linenn-ze a zo dioc'h eur pezig saoznek ha sinaek, *The moments, I-ka-che (Anglo-Chinese Royal First Reader, Shanghai, 1906, p. 39).*

II

NIJ DRE'N EC'HONDER

*Et facta est lux.*

(AR C'HEHELDEZ.)

War-rôk bepret!

Sturlenn Breuriez-veur ar brezoneg.

Ar goulou a zo bet krouet  
Evit lammout war-rôk bepret  
En eur streoui sklerder er bed.

Daoust hag e ra, 'penn e veaj,  
Tro eur Voull-hollek c'hoaz eur weaj,  
'Vel 'lâr Einstein en almantaj?

Pez 'zo sur, dre 'n ec'honderiou  
E treuz bep predig 'n e lammou  
Peder gwej triouac'h mil 'leoiou (1);

Pep meutadig anê, deut sklêr  
War hent e luc'h 'n un tôlig berr,  
A gouez dioustu an teñvalder,

Mar na deu ar re luc'hedenn  
'N hevelep pe un eil mammenn  
D'enaoui eno sklerijenn.

Seurt goulouadennou hirbad  
'Zo a-us d'imp, arvest anat,  
C'houek d'hon spered ha d'hon lagad,

'Vel ma vez eun dudi gwirion  
D'an holl dud reiz, prederia don  
Lezenn ar Mad en o c'halon.

III

REN AR SPERED

*Noûs panta diekosmèse.*

(ANAKSAGORAS.)

*Mens agitât molem.*

(VERGILIUS.)

Pep tra 'zo graet ha kempennet  
Er Bed-hollek gand ar Spered;  
E c'halloud a van hed-da-hed.

Ha gand youl e peurdrec'h pep noz,  
Ar Spered a ren : gant menoz  
O welet Gwir, o skuilh Bennoz!

(1) Ouspenn c'hoaz, a lâr in e lavar-plên resis : ar goulou, o vont 'rôk heb ehan, a dremen en ur predig amzer 300.000 kilometrad ec'honder. Gwall herrusoc'h eo ar c'horrigan-flamm-ze eget roñfi e heuzou seizleotek!

IV

IMPLIJ AN AMZER

I

*Nunc tempus acceptabile.*  
Red eo implijañ  
Da bredig bremañ.

An amzer dremenet  
Bet mat pe fall boaziet,  
En hon c'herz n'ema kén  
Ha ne vezo biken.

An amzer da zonet  
D'imp-ni c'hoaz ne deo ket,  
Ha ne c'houzomp dare  
Hag-héñ 'vo d'imp goude.

Ni ne biauomp eta  
'Med an amzer vrema;  
Dleout 'reomp he boazia  
Dalc'hmat eus hon gwella.

Seven gredus afo  
Da zleadou hizio;  
Em-ragôz d'ober c'hoaz,  
Mar be tu, re arc'hoaz!

II

*Hei mihi praeteritos referat si Jupiter annos?*  
(VERGILIUS.)

D'in-me 'r bloaveziou 'meus bevet!  
A-youl Doue 've daokoret  
Que feriez-vous alors?

(RACINE.)

Petra gante 'rafec'h?  
Grit gant pezh a chom d'ec'h!

Daoust hag eo peurgollet  
D'eomp-ni evit bepret  
Ha d'an holl, predigou  
A weljomp 'vont ebious?

Nann. Selaouomp kentel  
Jezus en Aviel :  
— Deus da veza heñvel  
Arre ouz eur bugell! —

Koun hon oad eeñ ha glan  
A sked 'vel eun tour-tan  
'Pad hon buhez, beo splann,  
Trugar ha skouer dinam.

Alies hon eus bet  
Aboe, skiant prenet  
A vir he zalvoud meur  
D'imp kouls ha d'hon breudeur.

Yaouankiz dic'houzvez,  
Kozni hep galloudez?...  
Nann, mar teu kelenn frank  
Tud koz d'ar re yaouank!

III

Koun pezig 'rejomp mat  
'Dle hon c'halonekât,  
Neket rei lorc'h d'eomp-ni :  
Kals 'tlejemp ober mui!

An droug graet a-zevri.  
Pe zokén dre fazi  
A renk ober d'imp mez  
Ha gwir geuzidigez,

Gand youl greñv dic'haoui  
Neb 'n oe poan drezomp-ni;  
Mar be re ziwezad,  
Gramp a-hend-all pep mad!

Gouez da Yann-Vadezour,  
Goude beza pec'hour  
E tle mabden dougen  
Frouez salvus pinijenn...

Tec'het 'ra hon amzer;  
Boaziomp-hi gant preder!

V

AMZER, SPERED, ARC'HANT

I

*Time is money.*  
An amzer 'zo arc'hant  
(Krennlavar saoznek.)

Dén pinvik, da voneiz  
'Zo talvoudus eleiz,  
Pegwir 'hellez gand aour  
Prenañ euriou 'n dud paour,

C'hallo dre 'r seurt sikour  
Beva diouz o labour,  
Sevel o bugale,  
Rei kelenn ha skouer d'ê;

Gouest out gant da skoedou  
Da seveni kuriou,  
Da skuih berz, laouender...  
Implij 'nê gant preder!

Te, dén paour, bez ive  
Merour fur da zanve :  
Strivant gant furnez rik  
E vimp holl 'walc'h pinvik!

II

Klevit, tud vat, breudeur skignet dre-holl ar bed,  
Penôs e vo gwellañ ganeoc'h-hu implijet  
Ho teñzorïou : amzer, arc'hant, kalon, spered :

*Prederia reiz-mat 'vit reizout;  
Enklask pervez evit gouzout;  
Em-ziskleria, d'en em glevout!*



## La conquête anglo-saxonne de la Grande-Bretagne

par le Professeur Paul DIVERRES (TANGWALL).

(suite)

### VIII. — LES SAXONS.

Il semble aujourd'hui probable que les Saxons débarquèrent sur la côte est, dans le golfe appelé « the Wash » d'où ils s'avancèrent vers le sud, le sud-ouest et le sud-est.

Il est possible que dès le début ils se soient avancés très loin, qu'ils aient littéralement inondé la région au sud de l'Humber et qu'ils soient même arrivés jusqu'à la Tamise. Ceci permettrait d'expliquer pourquoi une ancienne chronique affirme qu'en 441 l'île de Bretagne était tout entière aux mains des Saxons (1). Cette invasion pourrait aussi correspondre à celle dont parle Gildas quand il dit que les Bretons demandèrent du secours aux Romains sous le troisième consulat d'Aetius, secours qui leur fut d'ailleurs refusé (2). Cette invasion pourrait aussi être celle contre laquelle lutta Guorthemir, si ce personnage a réellement existé (3). Mais si les Saxons ravagèrent ainsi le pays, ils n'y demeurèrent pas, et ils se retirèrent dans leurs possessions de l'est avec leur butin.

Vers 475 ou 490 prit place une seconde invasion, au cours de laquelle un grand nombre de villes furent détruites. Ce fut par exemple le sort de Silchester, Canterbury, Londres, à l'est, de Beath, Cirencester, Gloucester à l'ouest. Ce pourrait être la campagne au cours de laquelle se distingua Ambrosius Aurelianus cité par Gildas (4). Peut-être est-ce aussi celle qui se termina par la victoire du Mont Badon. Cette affaire du Mons Badonicus ne fut pas une bataille mais un siège, et il est impossible de dire si les Bretons

(1) *Chronica Gallica*, ch. 126, in MOMMSEN, *Chronica Minora*, I, 650.  
(2) Voy. G. H. WHEELER, *English Historical Review*, vol. XLII, 1926, pp. 502-503.

(3) *Nennius*, ch. 43.

(4) *Gildas*, ch. 26.

étaient les assiégeants ou les assiégés. Quant à sa situation, elle est restée jusqu'à présent inconnue.

Les Saxons n'étaient pas seulement pirates, ils étaient aussi agriculteurs, et les terrains qu'ils préféraient étaient justement ceux que dédaignaient les Bretons et qu'avaient dédaigné les Romains, c'est-à-dire les marécages et les terres argileuses qu'ils savaient assécher et cultiver. Il s'en suit qu'ils s'établissaient le long des rivières et ne gênaient en rien les exploitations des indigènes.

Il est donc possible qu'au début, cet établissement des Saxons se soit fait d'une façon pacifique et qu'ils aient entretenu de bonnes relations avec leurs voisins les Bretons. S'il en fut ainsi, il est probable que peu à peu se produisit un mélange des deux races: mais il se peut aussi que dans certains cas il y ait eu lutte. Un fait cependant reste acquis: les populations bretonnes ne furent pas exterminées par les envahisseurs bien au contraire, et une étude des noms de lieu montre des traces nombreuses d'établissements bretons côte à côte avec ceux des Saxons.

D'un autre côté il semble probable que de temps à autre, les Saxons sortaient de leurs établissements pour s'avancer à l'intérieur du pays et piller les villages bretons plus éloignés, après quoi, ils rentraient chez eux.

Peu à peu, leur nombre augmentant, ils étendirent leur rayon d'action, s'enfonçant de plus en plus vers l'intérieur du pays, et occupèrent de nouveaux territoires. Puis survinrent les Angles qui débarquèrent semble-t-il eux aussi dans le Wash et sous la poussée desquels les Saxons furent obligés de descendre plus au sud.

Il semble aujourd'hui probable que la ligne principale d'invasion soit indiquée par la route appelée Icknield Way et que ce fut le long de cette voie que s'avancèrent les Saxons, tout en poussant de temps à autre des pointes soit vers l'est, soit vers l'ouest de cette ligne de direction générale.

Ce fut sans doute au cours d'une expédition vers l'ouest que fut livrée la bataille de Bedcanford (Bedford) que la Chronique Saxonne date de 571. Cette date est très douteuse car à la suite du combat dans lequel les Bretons furent battus, les Saxons occupèrent immédiatement le pays au sud, jusqu'à Aylesbury. Or, en 571, ils s'étaient certainement avancés plus loin. Il semble donc qu'il faille reculer la date d'un siècle et supposer que la bataille de Bedford s'est livrée vers 471. Une autre solution serait de supposer une attaque des Bretons sur le flanc de l'avance saxonne, attaque d'abord couronnée de succès mais qui se serait terminée en 571 à Bedford, par un sanglant échec à la suite duquel les Saxons auraient réoccupé un terrain qui avait été déjà en leur possession. Je laisse au lecteur le soin de choisir entre ces deux hypothèses. Ce qui est certain c'est que le territoire compris entre Bedford au nord et Aylesford au sud, contient de nombreuses traces d'une occupation saxonne très antérieure à 571.

Les Saxons continuèrent leur avance vers la Tamise et s'emparèrent probablement des gués à Eynsham, Benson, Wallingford. De là, marchant droit au sud, ils occupèrent peu à peu le territoire qui devait devenir le royaume de Wessex.

Il est impossible de fixer des dates précises à cette avance, mais en ce qui concerne spécialement le Wessex, on sait que le premier évêché fut fondé à Dorchester en 643 et ce fut seulement vers la fin du VII<sup>e</sup> siècle que fut créé celui de Winchester qui devait plus tard remplacer Dorchester comme siège épiscopal. Ce n'est donc qu'à

la fin du VII<sup>e</sup> siècle et non au début de l'invasion comme le prétendent les chroniques, que le royaume de Wessex occupa les comtés actuels de Wiltshire et de Hampshire.

Il faut remarquer aussi qu'après avoir traversé la Tamise, les envahisseurs changèrent la direction de leur avance. Au lieu de continuer leur marche vers le sud-ouest, ils obliquèrent vers le sud et le sud-est. La raison de ce changement dut être la présence des lignes fortifiées de la Wansdyke et de la Bokerly dyke. Ce sont deux remparts en terre que l'on croyait autrefois avoir été construits avant l'arrivée des Romains. Des recherches archéologiques plus récentes ont au contraire démontré que ces travaux furent construits après le départ des troupes impériales et, sans aucun doute, par les Bretons dans le but de s'opposer à l'avance des Saxons dans leur marche vers le sud-ouest (5).

La plus importante de ces fortifications est la Wansdyke qui s'étend sur une longueur d'environ 130 kilomètres, de Portishead sur la Severn, au pied de la colline d'Ipken dans le Hampshire. Elle suit en général une ligne droite, le long de la voie romaine de Marlborough à Bath, mais plus loin elle devient irrégulière, pour disparaître presque totalement quand elle atteint la forêt de Savernake comme si ses constructeurs avaient pensé que la présence de cette forêt rendait le travail inutile. La hauteur de ce rempart est de 3 mètres à 3 m. 30 et il est protégé sur sa face nord par un fossé. La largeur totale du fossé et du rempart varie de 25 à 30 mètres.

La Bokerly Dyke est beaucoup plus courte, une quinzaine de kilomètres environ. Elle se trouve au sud-ouest de Salisbury et forme une seconde ligne de défense en arrière de la précédente. Cet ouvrage fait aussi face au nord et est également d'origine post-romaine (6).

En suivant la marche des Saxons sur la carte, on verra facilement que s'ils ne pouvaient emporter de front ces retranchements, ils étaient obligés de les tourner. Ceci explique semble-t-il pourquoi ils changèrent la direction de leur avance et obliquèrent vers le sud et le sud-est au lieu de pénétrer en Domnonia.

Il est très difficile de dire exactement à quelle époque les envahisseurs atteignirent la Wansdyke, mais les chroniques saxonnes nous citent deux batailles qui ont dû être livrées dans les environs: celle de Deorham (7) en 577 qui fut suivie de la prise de Bath, de Cirencester et de Gloucester, et celle de Fethanleag (8) en 584. Ce fut donc semble-t-il à la fin du VI<sup>e</sup> siècle qu'ils arrivèrent dans ces régions, ce qui eut pour conséquence de séparer les Bretons de Domnonée de ceux du Pays de Galles.

La région occupée par le royaume d'Essex fut envahie par les

(5) Voir spécialement: PITT-RIVERS, *Excavations in Bokerly Dyke and Wansdyke*, p. 9 et seq.

(6) E. THURLOW-LEEDS, *The Saxon Invasion and the Icknield Way*, dans *History, New Series*, vol. X, July 1925.

(7) Probablement Dyrham en Gloucestershire.

(8) Fethanleag a été identifié avec Faddley en Cheshire, mais cette supposition est basée entièrement sur des preuves étymologiques: l'hypothèse qu'il s'agit de Frætherne en Gloucestershire est plus acceptable, mais encore meilleure est celle qui propose de placer le site de la bataille à un endroit appelé Fachaleah dans une charte datée de 781. Ce nom apparaît sous la forme Fachanleage dans une charte de 966 et Facanleah dans une autre de 969. Ce lieu se trouve aux environs de Stradford (voy. E. THURLOW-LEEDS, *The Archaeology of the Anglo-Saxon Settlements*, pp. 62-63).

Saxons dès le début, quand ils commencèrent leur avance vers le sud-ouest. L'archéologie confirme la tradition d'après laquelle ce pays était le plus peuplé des royaumes anglo-saxons et montre aussi que cette population saxonne était plus dense le long de la côte, tandis qu'à l'intérieur les habitants étaient plutôt de race bretonne (9).

Quant au Sussex, il semble avoir été envahi non par les Jutes de Kent, mais par les Saxons venus soit du Wessex, à l'ouest, soit de la vallée de la basse Tamise.

On n'a aucun renseignement sur la prise de Londres, mais il semble que cette ville, qu'elle ait été occupée par les Bretons ou par les Saxons, n'ait jamais été capable de résister à un envahisseur, puisque, lors de l'invasion danoise, elle fut deux fois livrée au pillage (en 841 et en 851) (10). Il est très possible qu'une invasion secondaire ait suivi la route de la Tamise et que dans ce cas la ville de Londres soit tombée d'assez bonne heure. L'abondance des anciens cimetières saxons qui se trouvent dans la région, paraît en faveur de cette hypothèse, mais si elle est vraie, on est obligé d'admettre que les envahisseurs ne remontèrent pas très loin le cours de la rivière, et il est à peu près certain que la vallée de la Haute Tamise fut occupée par des envahisseurs venus du nord-est à travers l'île.

LES ANGLAIS

Comme pour les Saxons, ce qui frappe à première vue quand on étudie l'archéologie des premiers établissements des Anglais dans l'île de Bretagne, c'est qu'ils choisissaient surtout le voisinage des rivières et évitaient les voies romaines.

Chose étrange, on n'a encore rien découvert qui puisse jeter la lumière sur l'histoire de l'arrivée des Anglais dans le comté actuel de Northumberland (11). Il est probable que la conquête de ce qui devait devenir le royaume de Bernicia, commença vers 550 par la capture de Dinguardi (Bamborough) et que le premier établissement fut celui dont on a retrouvé des traces à Darlington. Ici l'occupation ne fut pas pacifique. Les Anglais étaient en butte à la pression constante des tribus bretonnes de la vallée de la Clyde et en 572 à Lindisfarne, les Bretons leur infligèrent un sanglant échec (12).

Ce fut seulement après la bataille de Degsastan en 603 (13) que les établissements des Anglais de Deira et Bernicia jouirent d'un peu de sécurité (14).

Les Anglais qui devaient fonder le royaume de Mercia, occupèrent d'abord la partie du territoire marécageux appelé Fens qui

(9) E. THURLLOW-LEEDS, *op. cit.*, p. 44-45.

(10) E. THURLLOW-LEEDS, *op. cit.*, pp. 54-54.

(11) E. THURLLOW-LEEDS, *op. cit.*, p. 71.

(12) Ce sont ces luttes que l'on trouve surtout décrites dans les anciens poèmes gallois que je compte étudier plus tard.

(13) A cette bataille, Aeddan (forme galloise : la forme gaélique est Aidan), roi des Scots de Dalriada, allié à plusieurs tribus bretonnes, fut défait par Aethelfrith, roi de Northumbria. Les Chroniques Saxonnaises appellent cette bataille Egesan-stan ou Daegstan; Bede l'appelle Degsastan. Le site en est inconnu, mais il était certainement en Bernicia (voy. MAC-CLURE, *British Place Names*, p. 163).

(14) E. THURLLOW-LEEDS, *op. cit.*, p. 72-73. Nous reviendrons sur ces luttes quand nous étudierons les poèmes de l'ancienne littérature galloise.

s'étend entre le « Wash » et la rivière Trent. Les fouilles archéologiques ont mis à jour de nombreux cimetières aux environs de l'ancienne station romaine de Crocolana (Brough en Nottinghamshire) le long des rives de la Trent jusqu'à Tamworth et Lichfield siège de la maison royale de Mercie et du premier évêché de ce district. On en trouve encore le long de la Derwent et en Derbyshire dans le district du Peak. Un autre district où les restes sont très abondants est la vallée de la Soar et le Leicestershire.

Une tribu de la race des Anglais semble aussi avoir envahi la région de Cambridge à une date impossible à déterminer et avoir été assez forte pour absorber graduellement l'élément saxon qui se trouvait dans le district. Il se peut d'ailleurs que cet établissement se soit fait d'une façon entièrement pacifique. Ce qu'il y a de certain, c'est qu'à l'époque de Bede, non seulement il ne restait plus de Saxons dans cette région, mais l'existence de leurs établissements primitifs était complètement oubliée (15).

..

Tels sont, en résumé, les faits récents mis en lumière par l'archéologie. Ils sont malheureusement trop peu nombreux pour nous permettre de nous faire une idée précise de cette période des Invasions Saxonnaises, mais ils sont malgré tout intéressants et méritent d'être connus, d'autant plus qu'ils réduisent à néant la vieille légende de la conquête de l'île de Bretagne par une nation guerrière contre laquelle les Bretons auraient simplement pris la fuite.

Cet article termine la série que je m'étais proposé d'écrire, mais il reste encore beaucoup à faire. J'aimerais à mettre mes compatriotes au courant des vues récentes sur les œuvres de chroniqueurs tels que Gildas et Nennius et de rechercher aussi les traditions historiques ou légendaires qui sont contenues dans un grand nombre de poèmes des anciens bardes gallois. Ces œuvres étaient autrefois mal connues, leurs textes mal établis, leur vocabulaire mal compris. Grâce aux textes publiés par le Dr J. Gwenogvryn Evans, grâce aux travaux linguistiques du regretté M. J. Loth, et aussi du Prof. Ivor Williams, de Bangor, un jour tout nouveau a été jeté sur la question. Si ce sujet peut intéresser les lecteurs d'*An Oaled*, je serai très heureux de leur donner satisfaction.

(15) E. THURLLOW-LEEDS, *op. cit.*, p. 81.



## Le 1<sup>er</sup> Mai dans le Pays de Galles d'autrefois

par WALTER LLOYD

Nous avons reçu d'un jeune lecteur gallois la page ci-dessous, sur une coutume qui existait autrefois à la campagne, dans le Cardigan, et qui avait beaucoup de rapport avec les « Bod-Maë » de Basse-Bretagne. Nous conservons au récit de notre correspondant son français savoureux.

On peut imaginer le premier mai, comme nos aïeux le célébraient. Aujourd'hui, peu reste des plaisirs allègres du Passé. En vérité, des enfants dansent encore à l'entour du mai; mais, pour de grandes personnes, le premier mai possède une signification politique mieux que la naissance de la saison d'été.

Il y a cinquante ans... Un village du pays de Galles, se nichant parmi les couleurs de pourpre et les nuances d'or des montagnes. La rosée s'attache, dans des gouttes d'argent, à l'aubépine. Une troupe de jeunes hommes se dépêche aux champs en quête d'herbes au doux parfum. Celles-ci ils forment en de petits bouquets qu'ils lient aux ramilles de noisetier. Chantant gaiement, ils retournent au village et les mettent près des chaumières de leurs amoureuses.

Après un déjeuner de farine d'avoine et de petit-lait tourné, ces jeunes hommes se divisent en deux factions, avec chacune un chef en tête.

Un chef tient une massue d'aubépine, ornée de laine blanche pour représenter la rime et la neige. Il porte une robe noire en guenilles. Cette apparition simule des larmes, et, de temps en temps, ses adhérents grognent d'une manière discordante. Il symbolise l'hiver dans toute sa misère.

On guirlande l'autre chef de chèvrefeuille, de fleurs d'aubépine. On l'emmailote de draps de linge. Il symbolise l'été. Sa troupe plaisante les adhérents d'hiver.

Suivies de près par des villageois, qui entonnent les mots sacrés des Druides, ces deux processions poursuivent leur chemin vers quelque friche. Ici, les adhérents d'été et d'hiver assistent à une fausse bataille. En dépit de l'hilarité supposée du combat, il y a tant de yeux gonflés et de mentons meurtris, avant son achèvement. A la fin, l'été remporte la victoire.

Alors, la bière brassée à la maison coule de tonneaux de chêne, et on couronne le représentant d'été comme le Roi du premier mai. On élit la Pucelle la plus belle du village, pour être son épouse. Bientôt, les joueurs de violon commencent de jouer. On va danser. La danse continuera jusqu'à la Minuit.

Bryn-y-Mor, Cardigan-shire.

## CHEZ LES SPHYNX <sup>(1)</sup>

par TALDIR JAFFRENOU.  
(suite et fin)

### II

#### Avec les Américains (1917-1918)

A la fin de l'année 1917, certains interprètes s'étant révélés insuffisants, le général Raguenaud ordonna qu'un examen éliminatoire serait passé à l'hôtel de la Mission. Les épreuves furent orales, comme il convenait, l'interprète n'ayant pas à se servir de sa plume, mais de sa langue. Un officier posa à tous la même question, à laquelle il fallait répondre sans coup férir :

— *Where have you learnt English?*

Je m'en tirai avec la note 13 sur 20, et la mention assez bien. Au-dessous de la note 5, les candidats furent renvoyés dans leurs corps.

#### MONSIEUR LE PADRE-TOURISTE

Il y avait un clergyman, un *padre*, autrement dit un aumônier, qui, tout de noir vêtu, suivait l'armée. Il voulait tout voir et tout savoir. Nous avions l'ordre de lui donner un bon conducteur avec une 20 chevaux, avec laquelle il visita Domrémy, Luxeuil et toutes les Vosges. Nos conducteurs se disputaient la faveur de le piloter. Il connaissait tout le monde, ou le prétendait. Sa manie était de dire qu'il vous avait rencontré quelque part.

— *Who are you?*

— *So and so.*

— *Aoh! I saw you somewhere. I am sure I met you in Chicago, is it not?*

Le monde lui semblait petit. Il l'avait parcouru en tous sens.

Une nuit, un de nos hommes faillit faire écraser M. l'Aumônier à un passage à niveau. Un éclat de vitre le blessa légèrement au visage. Il s'en suivit un rapport qui parvint au général Raguenaud. Le grand chef ordonna que le maladroît conducteur fut renvoyé aux tranchées.

#### SERVIR POUR LA GLOIRE

Un exemple de la mentalité différente des Américains modernes et des Français moyenâgeux.

Le G. Q. G. de Pershing, estimant que les Français attachés à la « Mission » remplissaient des emplois de confiance et lui étaient indispensables, proposa de prélever, sur le budget de la Guerre américain, une allocation journalière supplémentaire de 4 dollars

(1) Voir *An Oaled* du 2<sup>e</sup> trimestre 1938.

par officier et de 2 dollars par sous-officier ou soldat affectés aux services des Forces expéditionnaires.

Cette offre fut rejetée sans examen par la France.

Les bureaux de la Guerre la considérèrent comme en opposition avec nos traditions militaires, qui veulent que le Français serve avec honneur, et sans profit.

Ce n'est pas que nos hommes fussent impécunieux. Bien au contraire, la plupart occupaient de belles situations civiles. Mais l'on se rend compte que les dépenses dans un Q. G. américain se trouvaient d'office portées au coefficient du dollar.

#### ABONDANCE ET RESTRICTION

A Chaumont, les restrictions se faisaient sentir dans l'alimentation civile. Plus de desserts, de crèmes, de confiseries, de beurre; dans les restaurants, 100 grammes de pain par repas. Les fromages ne devaient contenir que 36 % de matières grasses. Le pain fabriqué par la manutention militaire était composé d'un quart de fécule de pommes de terre, le reste de froment et de farines de succédanés. Il était noir, pâteux, indigeste.

Les « boules » du soldat, autrefois de 1.200 grammes, avaient été ramenées en douce à 1 kilo.

Le contraste était saisissant avec l'abondance du ravitaillement américain. Ceux-ci avaient un pain-gâteau apétissant, du sucre, des biscuits secs, des confitures, du corned-beef à volonté.

#### LA MAINMISE SUR BREST ET LA BRETAGNE

Au début de mars 1918, une note parut disant :

« Les régions de Quimper et de Brest sont déclarées zones de guerre. Nul ne pourra y circuler sans un sauf-conduit. »

Cette mesure était due à l'occupation virtuelle du territoire de la 11<sup>e</sup> Région par les Forces expéditionnaires américaines. En plus des ports de Brest, Saint-Nazaire et Nantes, mis à leur disposition, elles venaient de recevoir les camps d'instruction de Coet-Quidan et de Meucon (Morbihan). L'Armorique devenait un prolongement de l'Amérique. Elle était militairement occupée.

Il était facile de se rendre compte de ce qu'il adviendrait, en cas de défaite de la France. Les Etats-Unis se retrancheraient solidement en Bretagne, et la guerre ne serait pas gagnée par les Empires centraux. Au contraire, elle se prolongerait, car jamais l'Allemagne ne pourrait chasser de leurs bases les Anglo-Celto-Saxons. En supposant le pire, la France vaincue, son démembrement escompté par l'Allemagne, les Etats-Unis conserveraient la presque armoricaine, et l'Angleterre, la Normandie et la Flandre. Jamais l'Allemagne ne serait à même à s'installer face à l'Océan.

#### « NOUS VOUS RENDRONS L'ALSACE ET LA LORRAINE »

Les Américains étaient si intimement convaincus que la guerre ne faisait que commencer, qu'un Sammy originaire de Cleveland, me disait :

« Nous n'envisageons pas de donner notre plein effort avant deux ans. Quand nous commençons quelque chose, nous voulons le terminer à notre avantage. Nous avons fait de grosses mises sur cette affaire de guerre. Le voudrions-nous que nous ne pourrions cesser maintenant. Dans mon pays, on fabrique une flotte consi-

dérable, qui remplacera toutes les pertes de la guerre sous-marine. Avant un an, la France recevra tout ce qu'il lui faut, elle ne manquera de rien. »

Cette belle assurance était celle de tous les Yankees. Je ne puis dire avoir rencontré parmi eux un seul défaitiste, même pas un seul critique. Tout était parfait. Ils s'étaient fait une mystique de sauveurs du vieux monde, de croisés de la démocratie contre le despotisme. Chaque soldat avait une foi aveugle en sa mission et en la force de son pays. Et ils parlaient tous, même les plus humbles, de nous rendre l'Alsace et la Lorraine.

Il était rare que les troupiers français en parlèrent, mais chez les Sammies, c'était conversation courante. Ils étaient convaincus qu'une odieuse rapine de territoire avait été commise à notre détriment en 1871, et ils entendaient que le voleur restituât.

J'admiraient les résultats de la propagande française aux Etats-Unis, propagande persuasive menée depuis trois ans par les orateurs que le Gouvernement avait envoyé là-bas, et dont le moins éloquent ne fut pas cet éminent Breton, notre Anatole Le Braz.

#### CLOISONS ETANCHES ENTRE LES HOMMES

Et cependant, que de difficultés dans l'intercompréhension des hommes! On commençait à parler d'une future *Société des Nations*. Mais déjà bien avant la guerre, les socialistes avaient fait marcher les ignorants en leur promettant l'*Internationale*.

A voir l'étrange cohue de peuples et de races qui fourmillait sur le front français, on était fondé à se demander si cette Société des Nations était chose réalisable dans l'état d'analphabétisme où stagnent la plupart des malheureux mortels. Sur cette bande de terrain qui allait de Calais à Belfort, des millions d'hommes armés voisinaient et ne se compénétraient pas. L'eussent-ils voulu que la barrière des langues se dressât entre eux et les forçât à se faire des signes, comme dans un désert. Aucun chef n'eut pu commander un ramassis de Français, d'Anglais, de Portugais, d'Italiens, d'Américains, d'Arabes et d'Annamites. Or, il y avait de tout cela sur la zone de feu. Demain, si les meneurs du jeu en décidaient, il était facile de faire admettre à ces hommes que leurs Alliés de la veille étaient devenus leurs Ennemis.

Le Poilu, le Tommy, le Sammy rejoindraient un jour leurs villages, et combien pourraient se dire :

« J'ai fait la connaissance de mes frères d'un autre pays. Nous nous sommes parlés. »

Or, sans la parole, il ne peut y avoir de compréhension. Des combattants auront fait un sacrifice pour la même cause, sans pouvoir jamais s'adresser la parole. Triste fatalité de la Babel humaine. Quand donc l'étanchéité des cloisons que gardent les frontières sera-t-elle détruite par l'enseignement intensif des langues? Esprits éminents qui défendez l'idéal de la Société des Nations, rendez-vous compte que celle-ci ne saurait être votre seule propriété sans le peuple. *Docete omnes gentes.*

#### L'EXTENSION DU FRONT AMERICAIN

C'est au mois de mars 1918 qu'eut lieu la grande attaque allemande sur un front de 80 kilomètres, de la rivière la Scarpe, au Nord, jusqu'à la charnière de la Fère au Sud, où les lignes anglaises rencontraient les lignes françaises. Les Anglais durent reculer de

plusieurs kilomètres, cependant que Paris recevait des obus de la Bertha tirant de la région de Laon (100 kilomètres).

Les Français durent renforcer puis relever les Anglais dans ce secteur; la situation était alors tragique, et les Américains s'en rendirent compte en hâtant leurs préparatifs. Cinq divisions furent jetées dans la fournaise, les 1, 2, 26, 32 et 42. Les interprètes furent automobiles et les interprètes d'infanterie allèrent au feu avec nos Alliés. Il fallut faire de nouveaux appels par la voie du G. Q. G. pour doubler nos effectifs conducteurs et voitures, dont il se faisait une grande consommation, par blessures et amochages.

C'est alors que le général Foch, à la suite d'une conférence des grands chefs alliés à Doullens, fut nommé généralissime. On entrevit grâce à cette mesure une issue victorieuse. Le général Pershing, dans un beau geste, offrit le concours *immédiat* de toutes ses forces disponibles; de notre côté, nous envoyâmes cinq de nos meilleurs conducteurs interprètes à Beauvais, accompagnant cinq officiers américains des *Signal Corps*. Nous avions maintenant des hommes aux quatre coins du front. Je dus me tenir au courant, jour par jour, des déplacements des divisions, de leurs cantonnements et de leurs secteurs. Le fait qu'à brûle-pourpoint un homme était expédié à 500 kilomètres de son unité nourricière, à laquelle il continuait de compter, compliquait ma tâche. Les uns avaient droit à l'indemnité de déplacement, les autres à l'indemnité de combat. Je dus me tenir en liaison avec le corps des interprètes de troupes, administré par le 20<sup>e</sup> escadron du train des équipages. Kap ne voulait rien savoir de tous ces détails. Quant au lieutenant Laforgue, il avait d'autres directives. Je tenais en mains d'innombrables fils, mais la machine marchait à plein rendement, grâce au Breton Henry Léon, du matériel, et au Juif André Bloch, du secrétariat.

#### LES JUIFS DE FRANCE

Avec Bloch, je visitai le cimetière de Chaumont où reposaient alors 40 soldats français morts dans les hôpitaux de la ville. Parmi eux, un Breton, dont la tombe était un *menhir*, portant ces mots : « *Madec, de Carnac, tué à la guerre.* »

Puis Bloch m'amena vers le quartier juif de la nécropole.

Son grand-père était rabbin.

« Heureusement est-il mort avant de m'avoir connu.

— Pourquoi ?

— Si vous saviez, mon cher ami, comme ces questions religieuses me laissent indifférent. »

Et Bloch de me conter quelques détails intéressants la religion des Juifs français. Les rites et les prières se font dans les synagogues en vieil hébreu, langue que les fidèles ignorent, comme le populaire ignore le latin de l'Eglise romaine.

La communauté juive est solidaire dans le monde. Les riches Juifs savent toujours plusieurs grandes langues : l'allemand, le russe, le français et l'anglais. Ceux de l'Europe Centrale et des Etats-Unis parlent le *yiddish*. Chaque Juif français verse 10 francs par an (1) à la communauté juive universelle pour que tout Juif pauvre (il y en a) reçoive une concession à perpétuité dans n'importe quel cimetière où il sera inhumé.

Là où 7 Juifs habitent, ils doivent ouvrir une synagogue. Il faut être à 7 pour réciter valablement le Talmud.

(1) Cotation décuplée aujourd'hui.

Nancy, Dijon, Chaumont ont des colonies juives nombreuses et influentes. Beaucoup sont d'origine allemande, c'est-à-dire portent des noms à consonnance allemande, mais ne sont pas de sang allemand, car les Juifs se marient généralement entre eux. Les trois derniers maires de Chaumont étaient Juifs : MM. Tréfousse, Gouguenheim et Lévy-Alphandéry.

Le quartier juif du cimetière est séparé de la partie chrétienne. Il comprenait en 1918 50 sépultures, ornées de versets du Talmud en caractères hébraïques. Cette race est extraordinaire de ténacité. Inassimilable, elle habite à côté des autres races en en restant séparée, même dans la mort. Elle est assez souple pour ne jamais s'opposer aux mœurs ni aux régimes des pays qu'elle habite. Naturalisé, le Juif est un citoyen correct; si une guerre éclate, il fera son devoir comme les autres dans les rangs des hommes parmi lesquels il a fixé sa tente. Il est loyaliste partout, tout en gardant sa mentalité et ses espérances. Il est prévenant et parfois obséquieux envers ses supérieurs, mais dur, autoritaire, envers ses inférieurs. Le Juif, placé dans un bureau, sait organiser, classer, diriger. Il est plus à sa place dans l'administration que dans l'action. Mon secrétaire Bloch avait les qualités et les défauts de sa race.

#### INTERCHANGEABILITE DES FRANÇAIS

La masse américaine grossissait à vue d'œil. Chaque semaine, 50.000 hommes débarquaient en France. Aussi, la vie la plus fiévreuse régnait au parc de jour et de nuit. A tour de rôle, les 8 sous-officiers de notre compagnie assuraient la permanence de nuit. Une nuit que c'était mon tour de garde, je reçus un coup de téléphone de Neufchâteau, Q. G. du 1<sup>er</sup> corps U. S., m'informant que le conducteur Tierce avait été blessé d'un éclat d'obus. Je commandais à Lenoble, à 22 h. 30, de mettre sa Ford en marche, et je lui donnais son itinéraire détaillé (45 kilomètres). A 3 heures, coup de téléphone de Royer : Lenoble y était en panne, il s'était égaré, s'étant dirigé vers Langres. M'étant informé, je sus que Lenoble en dépit de son nom, était ouvrier agricole dans l'Eure-et-Loir, et non seulement ne savait pas l'anglais, mais sortait à peine d'une école de pilotage automobile. C'était un « récupéré », dont la D. S. A. avait doté la « *Mission Française près l'Armée américaine* », et qui était bien incapable de remplir la plus petite mission, sans être encadré ou en convoi. Ce simple fait prouve, non seulement quelle somme d'initiative et de sang-froid était exigée d'un automobiliste isolé en service de nuit, mais avec quelle insouciance coupable les états-majors français répartissaient les incompétences dans les services qui exigeaient le maximum d'aptitudes, et cela après 40 mois de guerre qui les avaient laissés aussi routiniers qu'au début. La « *Mission près l'Armée américaine* », nouvelle venue, semblait devenir la bête noire du Grand Quartier Général. Le mot d'ordre était en haut lieu de la brimer, de l'empêcher de remplir son rôle, parce que ce rôle était « *en marge des règlements* ». D'où la raison, quand on demandait des interprètes, qu'on envoyât exprès des terrassiers, récupérés dans les dépôts, où des blessés, incapables de supporter les fatigues de la route.

C'est à ce moment que Clemenceau vint à Chaumont, accompagné des généraux Foch et Mordacq, rendre visite au général Pershing. Nous fûmes de service à la gare. L'un de mes collègues,

le maréchal des logis interprète D'Aulnay, fils du sénateur, fut admis à l'honneur de serrer la main du Ministre de la Guerre.

« Mon petit Fernand, lui dit-il, la grosse Bertha ne tire plus sur Paris, parce que le roi d'Espagne, Alphonse XIII, s'y trouve en ce moment pour préparer des négociations de paix éventuelles avec l'Autriche. »

Il va sans dire que cette nouvelle fraîche, tombée de la bouche du Tigre, répandit l'espoir dans la Mission.

#### LA FETE DE L'INDEPENDANCE DAY

Le 4 juillet, nous participâmes en grande tenue à la fête nationale américaine dite *Independence Day*. C'est en effet le 4 juillet 1776 que fut proclamée à Washington l'indépendance des treize colonies anglaises de l'Amérique du Nord qui se fédérèrent sous le nom d'*United States*, et adoptèrent comme drapeau les *stars and stripes*, après avoir bien failli choisir des *hermines* de préférence aux *étoiles*.

Dans un message à nos Alliés, le président Poincaré décida qu'à l'avenir le 4 juillet serait célébré en France au même titre que le 14 juillet, comme une fête nationale. Le G. Q. G. américain donna un lustre particulier à cette commémoration. Chaumont était pavoisée partout aux oriflammes *stars and stripes*. A 14 h. 30, place de l'Hôtel-de-Ville, deux fanfares militaires, l'une française, l'autre yankee, firent éclater les hymnes nationaux au moment où le général Pershing gravissait le perron accompagné du Préfet de la Haute-Marne et des généraux Wirbel et Ragueneau, et d'autres personnages de l'arrière, aux képis rouge-garance auréolés de feuilles de chêne et de galons d'or.

Les soldats présentaient les armes, ou portaient la main à la visière. La foule se découvrait. Les discours commencèrent auxquels nul ne saisit mot. Les aéros ronflaient en l'air. Le maire, Lévy-Alphandéry, à la barbe de khalife, eut son succès particulier. Enfin Pershing. Ovation. C'était une manière de géant, à la tête carrée, au menton de boxeur, aux petits yeux malicieux et bon enfant. Il voulut improviser quelques mots en anglais, mais se rendant compte qu'on n'entendait rien, il prit dans ses bras une fillette qui se trouvait là et l'embrassa. Nouvelle ovation. Alors les autorités pénétrèrent dans la mairie pour sabler le champagne.

Comment se fait-il que le militarisme se soit implanté si rapidement dans la démocratie, ou soi-disant telle, nation américaine?

#### LE MILITARISME AMERICAIN

Si en France, il est entré dans les mœurs, en raison de siècles d'accoutumance, une chose qui ne manquait pas de me surprendre quand j'y regardais de près, c'était cette incroyable facilité du Yank à accepter la hiérarchie du sabre. Au G. Q. G. américain, il existait un militarisme auprès duquel le nôtre, Français, était plein de laisser-aller.

Le soldat marchait raide et droit, le chef coiffé d'un calot martial qui a remplacé le chapeau de *Rough Rider*, peu pratique. En parfait automate, il saluait ses supérieurs d'un geste bref, saccadé. En rangs, ils marchaient au pas de parade, avec une autre allure que les poilus. Les officiers supérieurs se distinguaient par des aigles d'or et d'argent, des étoiles, sur les pattes d'épaule; les

officiers subalternes par des barrettes et un baudrier (*Sam brown belt*).

Aux Etats-Unis, la Constitution démocratique n'a pas empêché de trier les officiers dans la *Gentry*. Ceci se conçoit puisqu'il s'agissait de créer une armée. Entre eux et la troupe, pas de camaraderie; les distances s'observaient même dans la tenue. Aucune fantaisie vestimentaire n'était permise au Sammy, contrairement au Poilu français, qui à peine revenu à l'arrière croyait devoir s'*habiller chez le bon faiseur*.

Les officiers américains exigeaient un confort, inconnu des officiers français. Ce qui ne veut pas dire qu'en ligne, ils ne menassent la vie de campagne plus sportivement que nous.

A Chaumont, sur la place du Champ-de-Mars, ils firent édifier à leur usage un véritable palace-hôtel, qu'ils baptisèrent *Officer's Hut*, comprenant cuisines, salles à manger, chambres à coucher, salons de lecture avec devant un vaste terrain clos de grillages, où l'on installa des courts de golf et de tennis. Là, en attendant leur tour d'aller au front, les officiers, en pantalons de flanelle blanche, se lançaient la balle, et s'amusaient comme des étudiants.

Avec l'armée américaine, le luxe, le bien-être s'installèrent partout. La troupe eut le confort de la *Young Men Christian Association* et les installations des *Knights of Columbus*.

Quant aux Poilus français, ils durent toujours se contenter des *cantines*, que des mercantis venaient monter dans les cantonnements. Les quelques coopés que l'initiative privée de certaines unités essayèrent de créer, ne fonctionnèrent jamais que par intermédiaire.

#### LES EFFECTIFS AMERICAINS AU 1<sup>er</sup> JUILLET 1918

En ce début de juillet 1918, le million d'hommes promis à la France par les Etats-Unis était débarqué sur notre sol. Non pas qu'il fût tout entier à même de combattre effectivement; je dois même à la vérité de dire que l'armée U. S. ne comprit jamais plus d'un combattant sur trois soldats, en raison du développement considérable de ses auxiliaires et la multiplication de ses engagés ayant choisi leur affectation. Elle comprenait beaucoup de « spécialistes », c'est-à-dire d'hommes qui ont contracté un enrôlement dans un service ayant quelque rapport avec leur profession civile. Cependant, la masse que représentait la *First Army* exerça une pression formidable sur les Allemands, et permit à la France de libérer les classes anciennes qui alourdisaient l'arrière.

La *First Army* comprenait 4 corps d'armée, de 6 divisions chacun. Chaque division était formée de 5 régiments d'infanterie, de 1 régiment d'artillerie légère, de 1 régiment de génie, et de 1 régiment de transports automobiles. Chaque régiment à l'effectif de 3.500 hommes.

Pas d'artillerie lourde; celle-ci à la charge des Français. Le régiment d'automobilistes de division était formé de 1.344 véhicules exactement, divisés en deux catégories, les *Motor Trucks* et les *Motor Cycles*. L'unité était la *Company*, de 100 hommes, dont 2 officiers, 4 sous-officiers, 30 caporaux, et 64 soldats. Dans les sergents, il y avait des premiers et des seconds, ainsi que dans les capitaines et les lieutenants. Dans les soldats, il y en avait de 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> classe. En principe, chaque division devait assurer la mise en état de ses véhicules; aussi, les voitures que nous détachions du

parc U. S. aux divisions revinrent de moins en moins souvent à nos ateliers, à mesure que le front s'éloignait de l'arrière.

Le grand parc auto américain était à Verneuil, dans la Nièvre, sous le commandement du colonel Hegemann.

La victoire finale, qui n'était qu'un mythe jusqu'au mois de juillet 1918, était maintenant devenue une certitude mathématique, grâce à l'appoint des Américains.

A peine leur *First Army* à pied d'œuvre, commencèrent-ils à constituer la seconde, avec les divisions numérotées 7, 36, 81, 87.

Cette préparation se faisait avec une rapidité dont ceux qui ont vu la mobilisation française d'août 1914 ne peuvent se faire une idée. Notre *Parc United States* reçut du G. Q. G. de nouveaux effectifs en voitures et en hommes.

Au 1<sup>er</sup> juillet 1918, notre effectif était de 150 ouvriers spécialisés, 150 conducteurs interprètes, et 150 véhicules légers et lourds. De plus, on nous avait doté d'un rayon de bicyclettes pour les gardarmes français attachés aux divisions U. S.

Lorsque la nouvelle courut que le parc disposait de bicyclettes il s'en fit une consommation effarante. Chaque bureau endivisionné en réclama deux ou trois. Beaucoup d'officiers se délivraient à eux-mêmes des bons de « prise en charge » et réclamaient de moi l'objet de leur désir. Mon grade ne me permettait pas de discuter avec eux de l'opportunité de leur exigence. Voilà l'inconvénient d'attribuer, à l'armée, une fonction sans le grade correspondant. A preuve : il a bien fallu donner aux médecins et aux vétérinaires, par exemple, appelés à juger de l'aptitude physique des hommes et des chevaux, un grade qui leur permit de sanctionner leurs décisions. Sans quoi, c'eût été la révolte et le gâchis.

#### A BERLIN EN FIN 1919

A ce moment, il y eut une conférence au bureau entre les officiers français de la Mission, à laquelle je fus convoqué.

Le lieutenant Laforgue exposa l'activité de la première armée. Il annonça l'état de préparation de la deuxième armée, qui serait à pied d'œuvre le 1<sup>er</sup> octobre.

Le G. Q. G. envisageait de jeter la troisième armée dans la bataille le 1<sup>er</sup> janvier 1919.

Comme suite à cette extension rapide, la Mission avait reçu l'ordre de créer des « filiales », une par corps d'armée américain, avec 10 conducteurs interprètes détachés dont 2 brigadiers, mis en substance pour les vivres, mais dépendant de nous pour la solde et l'habillement. Cette dualité ne laissait pas de compliquer le contrôle.

Le lieutenant Laforgue ajouta « que la victoire totale était escomptée par le général Pershing pour la fête de l'Independence Day le 4 juillet 1919 ».

A ce moment, le Rhin serait franchi.

Berlin serait au pouvoir des Alliés à la fin de 1919, malgré la dure résistance envisagée à l'intérieur de l'Allemagne.

Ce plan américain devait se dérouler inexorablement. Il a été prématurément arrêté par la demande d'armistice allemande de novembre 1918. S'il avait été suivi, la face du monde eût été changée. Ce n'est pas de la faute des Etats-Unis.

Tôt après ces préparatifs, je passai, à la faveur d'une mutation, à l'armée anglaise (1).

(1) Cf. *An Oaled*, n<sup>os</sup> 61 et 62, 1937.

#### CONCLUSION : COMMENT GARDER L'AMITIE AMERICAINE?

J'ai assisté d'aussi près que possible à la formation et au développement de la première armée américaine de 200.000 hommes. D'un poste où je pouvais observer j'ai noté la précision méticuleuse avec laquelle les rouages de cette machine ont été montés derrière le front, pour en faire un bélier auquel l'Allemagne était hors d'état de résister. Le dernier round de la guerre serait remporté par l'Amérique.

Le dire, ce n'est pas diminuer le mérite des Franco-Anglo-Belges qui ont tenu quatre ans, malgré le handicap de débuts désastreux.

Mais il est prudent de prévoir que la guerre de l'avenir sera encore défavorable aux Français, que divisent des querelles intestines, et dont l'esprit d'indiscipline est congénital. Il faut donc, s'ils doivent, comme c'est certain, être une fois de plus attaqués par la *Grosse Deutschland*, prendre dès maintenant ses précautions. Les gouvernants responsables de la France, qui se dépeuple en raison de son désir de confort égoïste, doivent cultiver l'amitié des Américains. Pour y parvenir, il est bon qu'on leur enseigne souvent dans la presse en quoi les Américains diffèrent d'eux.

1° Les Américains n'ont pas de la *liberté* la même notion que les Français. Elle n'est pas à leurs yeux un droit sans limite; ils ne la conçoivent que contrôlée par une *discipline morale intérieure* que leur inspire leur *calvinisme*.

2° Les Américains concilient le principe démocratique avec celui d'autorité. S'ils ont le despotisme en horreur, et les dictatures en particulier, ils tiennent à avoir un Gouvernement stable et puissant. Les deux Chambres sont élues au suffrage universel, et le Président de la République également. Ainsi, cette République est en fait dirigée pendant quatre ans par un véritable chef, mais qui doit tenir compte de l'opinion.

3° Les Américains sont des puritains *sentimentaux*. S'ils se sont rangés du côté de la France en 1917, c'est qu'il s'agissait à leurs yeux d'une croisade contre la Barbarie.

4° Il existe une réelle solidarité *célto-saxonne*. Les Américains sont de races mélangées, mais il y a 70 % d'originaires des Iles Britanniques. Il y a par conséquent chez eux un pourcentage énorme de Gallois, d'Ecosseis et d'Irlandais. Nombreux sont les Yankees qui recherchent en Europe une ascendance celtique; s'ils la découvrent, ils s'en montrent fiers comme d'un pedigree pur-sang. En fait les Etats-Unis et la Grande-Bretagne, ont le sentiment d'être unis par des liens de famille. Nos relations avec les uns seront fonction de ce qu'elles sont avec les autres. On ne saurait trop conseiller aux Français d'appuyer sur leur origine celtique, d'abandonner ce slogan xviii<sup>e</sup> siècle qui a fait de la Gaule une « sœur latine ». Il vaut mieux être une « sœur celtique » des Celto-Anglo-Saxons : c'est la vérité ethnique, et il y va de notre intérêt.

✱

Enfin, nous rappelons au Gouvernement de la République, quelle que faible que soit notre voix, — mais d'autres plus hautes peuvent le répéter, — que la Bretagne qui s'avance comme une proue dans l'Océan est géographiquement un symbole : une main tendue vers l'Amérique.

Il faudrait donc, non seulement cultiver officiellement nos liens intellectuels avec les Gallois, les Irlandais, les Ecosseis et surtout

les Corniques du Sud de l'île, mais étudier les moyens d'attirer les Américains en Bretagne par une propagande touristique faisant appel à leur sentimentalisme, qui domine toute leur attitude.

Si la France voulait servir ses intérêts et les nôtres, elle trouverait l'argent nécessaire pour rétribuer des Bretons aux Etats-Unis et au Canada. Qu'attend-elle pour envoyer là-bas, investis de mission officielle, des groupes chorégraphiques, des cercles celtiques, des conférenciers et des cantatrices de folklore en costumes nationaux ?

Quand on a sous la main de tels ambassadeurs tout trouvés, on serait bien avisé de les utiliser.

L'AMITIÉ FRANCO-BRETONNE

CORRESPONDANCES

Les Français du Nord veulent être des Celtes. Ils veulent honorer les Bretons, enseigner le breton. Voici une première lettre :

Paris, le 13 avril 1938.

Monsieur TALDIR JAFFRENOU,  
Directeur de la revue *An Oaled*  
à Carhaix  
(Finistère)

MONSIEUR,

J'ai lu avec un vif intérêt votre interview, parue sur *Vu*. Bien que n'étant pas Breton, je suis d'accord avec vous, la Gaule tient une grande place dans le monde civilisé. L'histoire de nos ancêtres Celtes est à peu près inconnue de nombreux Français. Jusqu'à notre langue gauloise qui a disparu. Il nous reste la langue bretonne, me direz-vous, malheureusement elle n'a pas son unité. A mon humble avis, il faudrait que cette langue bretonne soit admise comme seconde langue au baccalauréat au même titre que l'anglais ou l'allemand. En un mot, il faut que le « celtisme » reconquiert la France, sous la forme littéraire d'abord, sous la forme historique ensuite. Nous aurons ainsi reforgé notre véritable âme nationale. On ne saurait croire combien l'élément gaulois est nombreux sous nos noms latinisés et surtout l'idée que la Gaule fut une grande nation, et, je m'élève contre cette ânerie répétée à satiété : « Les Gaulois étaient barbares, ils croyaient à l'immortalité de l'âme, ils faisaient des sacrifices humains. » Est-ce là de la barbarie à côté des atrocités dont Rome a parsemé son histoire, en assassinant Vercingétorix, aveuglé dans l'esgastule romain ? Et c'est ça que l'on représente comme des civilisateurs ! Des hommes qui ne connaissaient pas la roue dentée

remplaçant la charrue, ni la fameuse machine à faucher les épis dont Pline nous entretient. La Pax Gallica s'est étendue de l'Océan jusqu'au Danube avec une liberté telle que Rome n'en fit jamais, puisque jamais l'esclavage n'eut cours chez nos ancêtres.

Oui, la France nous la défendrons encore et nous la rendrons plus gauloise en rendant le celtique langue officielle.

Je termine, en vous priant de croire, Monsieur, à l'assurance de mes meilleurs sentiments.

G. VITEAU,  
92, rue de Turenne, Paris (3<sup>e</sup>).

★★

A leur tour les Français du Midi montrent leur amitié vis-à-vis des Bretons : qu'on en juge par cette deuxième lettre :

Aix-en-Provence, le 8 avril 1938.

FELIBRIGE  
BUREU DOU CONSIHISTORI

CHER MONSIEUR JAFFRENOU,

Pour montrer que si un Juif ne vaut certainement pas un Breton, un Breton vaut un Provençal ou mieux un Occitan, nous voudrions à l'assemblée générale que le Félibrige tiendra le 6 juin à Foix (Ariège) vous donner le titre de *Soci* (membre associé). Notre ami Camélat sera présent, et parrainera, ainsi que moi, votre candidature.

Le Capoulié : Marius JOUVEAU.

★★

Dans la revue *Atlantis*, n° 76, le grand écrivain Philéas Lebesgue publie, de son côté, une étude sur l'erreur du *Nationalisme Breton* où il démontre lumineusement : a) la communauté d'origine; b) la communauté de spiritualité; c) la communauté d'intérêts des Gallo Francs et des Gallo Bretons.





# La Science des Armoiries

d'après CLAUDE DRIGON, Marquis de MAGNY

## La Noblesse

Constatons d'abord le fait de l'existence, dès l'antiquité, chez toutes les nations, de classes dotées de privilèges et possédant les attributs de la puissance. Dans les temps primitifs et jusqu'à une époque relativement récente, l'Humanité était divisée en deux parties, l'une dans un état d'infériorité sociale, l'autre armée de la main de Justice et du glaive de la Force, l'une esclave du Sol auquel elle est attachée, l'autre en possession d'une existence élégante et polie. De même, un autre fait : l'existence chez les nations d'une foule ignorante et crédule, et d'une classe instruite qui l'initiait à la Religion. Les fonctions militaires et sacerdotales étaient le partage de ces classes : aussi ont-elles eu soin d'imaginer des symboles qui les présentaient au Peuple comme marquées du sceau de la grandeur.

Si l'on trouve partout la Noblesse, il est plus malaisé de déterminer ce qui la constituait.

Les Anciens pensaient que la Noblesse était incompatible avec la pauvreté. Euripide a dit que le « pauvre n'était pas noble ».

Une loi d'Honorius et de Théodose prononça la perte de la Noblesse contre ceux qui exerceraient des professions commerciales.

Un autre caractère général attribué à la Noblesse, c'est l'ancienneté. Les noms et les titres transmis d'âge en âge, ont acquis un lustre plus brillant. Le respect de plusieurs siècles était un titre de vénération.

Quand la nécessité des temps eut amené des « affranchissements » on dut distinguer la liberté naturelle de la liberté acquise ; les familles d'extraction noble eurent seules l'ingénuité. D'où trois caractères de Noblesse : richesse, ancienneté, ingénuité.

Il convient d'y ajouter l'hérédité. Cicéron disait que noble signifiait vertueux. Varron ajoutait *Nobilitas quasi noscibilis*. Noble signifie connu. En droit, oui, en fait pas toujours.

Le rôle de la Noblesse était de rendre la Justice, de défendre la Cité par les armes, de veiller au dépôt des Lettres, des Sciences et des Arts. Une dans son essence chez les différents peuples, la Noblesse a été multiple ans son développement. Chez certains, la Noblesse cumulait les fonctions sacerdotales. Chez d'autres, comme les Celtes, Nobles et Druides étaient distincts.

Par voie de conséquence, la Noblesse fut amenée à composer des signes extérieurs destinés à la distinguer.

Les Héros d'Homère, les Tribus d'Israël, les Généraux romains, les Tierns gaulois, s'ornaient le chef de totems, de symboles, de figurations d'animaux.

Il restait à trouver les Blasons et les Armoiries, avec l'harmonie savante de leurs couleurs.

Pendant le Moyen Age, la Science des Armoiries fut la spécialité des *Hérauts d'Armes*. A eux revenait le soin de les créer et de les commenter. D'où l'expression l'Art Héraldique.

Lorsque l'organisation Sociale et Religieuse de la Société primitive s'effrita et croula, après de longues luttes, parce qu'elle ne répondait plus aux besoins, les Blasons n'eurent plus qu'une signification de curiosité rétrospective, au même titre que de vieilles monnaies, ou des monuments vénérables, dont le sens s'est perdu.

Cependant, il peut sembler intéressant aux chercheurs et aux curieux d'avoir quelque notion sur les Armoiries de la Noblesse. En Bretagne, particulièrement, les Familles dotées d'Armoiries étaient innombrables. On les trouve surtout parmi les descendants des Bretons Insulaires, qui se prétendaient tous d'origine noble. (Le servage, en effet, n'existait pas dans la Nation bretonne.) On en rencontre moins parmi les Familles indigènes, de souche Gallo-Franque. Pour s'en convaincre, il suffit de feuilleter l'*Armorial de Bretagne* de Pol de Courcy.

Mais à la Réformation de 1675 à 1690, ces familles, trop illettrées pour avoir sauvé titres et parchemins, trop appauvries pour payer la taxe de légitimation de Noblesse imposée par Louis XIV, furent contraintes de tomber en rature.

(A noter que la particule *de*, contrairement au préjugé courant, n'est pas caractéristique de Noblesse.)

Un siècle plus tard, la Révolution Française supprimait les ordres, et proclamait l'Egalité de tous les citoyens. Cette mesure, qui semble aujourd'hui si naturelle, depuis qu'elle a été admise dans les Lois de tous les Pays civilisés, n'a cependant pas interdit la Noblesse nominale. En France, les Familles ex-Nobles ont conservé pieusement, comme un souvenir de leur ancienne grandeur, leurs Armoiries.

Des Familles bourgeoises ou paysannes ayant ouï dire qu'elles étaient autrefois Nobles, font faire des recherches dans les Armoriaux, et font graver leur blason ressuscité sur le châton d'une chevalière.

De même, les Villes, les Provinces, les Nations même, mettent une certaine coquetterie à préserver les leurs.

Il a donc paru utile dans *An Oaled*, où rien de ce qui touche à la Connaissance ne doit être étranger, d'en parler en se basant sur le Traité en deux volumes publié par le Marquis de Magny en 1856, et qui fait toujours autorité (1).

## Origine de la Noblesse française

Au IV<sup>e</sup> siècle, la Gaule était une Province du vaste Empire Romain. L'ancienne Liberté avait sombré. Les plus riches familles avaient en s'assimilant les mœurs et la langue du Vainqueur, obtenu de participer aux honneurs Sénatoriaux. Des propriétaires terriens moins opulents étaient *curiales* ; le reste, les neuf dixièmes, de

(1) M. Bodan du Chef-du-Bos nous écrit :

« Les plus forts généalogistes de Bretagne sont aujourd'hui M. Frotier de la Messelière, de Saint-Brieuc, et M. H. du Guerny, de Rennes. »

« J'ai moi-même refait un vieux Nobiliaire de 1600, l'Armorial de Jacques Chevillard. Sur 1.700 blasons avec les noms, plus de 70 pour 100 de noms sont disparus. »

« En ce moment, paraît le *Grand Armorial de France* en 5 volumes (prix de souscription : 625 francs). »

l'ex-nation gauloise était composé de marchands, d'artisans, d'anciens légionnaires retraités, et de paysans attachés à la Glèbe.

L'Aristocratie de la Gaule fut acceptée dans les Assemblées par les Romains. De plus, Rome imposa à la Gaule d'abord sa Religion Païenne, puis le Christianisme. La Noblesse et le Clergé étaient donc institués dès l'origine. Le Tiers-Etat se forma ensuite dans les Villes.

Vinrent les envahisseurs Francs. Après avoir vaincu les Gallo-Romains à la bataille de Soissons, ils se partagèrent les grands domaines des Chefs romains, mais laissèrent en général les leurs aux petits propriétaires. Quant au Clergé, il continua à se recruter parmi les indigènes.

On s'est efforcé de trouver chez les Francs le point de départ de la Noblesse française : le Marquis de Magny s'inscrit en faux contre cette assertion. Il y eut partage, non spoliation.

Leur intérêt imposait aux *Leudes* de Clovis de s'allier aux *Patriciens* Gallo-Romains. Sous les Rois Mérovingiens, les Nobles gaulois passèrent au service de la puissance dominante.

Cela se passe ainsi partout en règle générale. Les conquérants s'allient aux conquis, la guerre finie; une extermination serait impolitique. Lorsque Guillaume de Normandie conquiert l'Angleterre en 1066, il ne dépouilla pas de leurs domaines les Saxons et les Bretons qui vinrent à lui. Le *Doomsday Book* en offre la preuve. Il expropria seulement ses adversaires, et d'autre part, assez de terres vacantes étaient à prendre.

La conquête de la Gaule par les Francs ne modifia pas le statut des classes : les hommes libres le restèrent. Seulement, avec la Féodalité, les grands Domaines absorbèrent les petits, et les Congrégations Religieuses, à l'aide de dotations immenses, acquirent une énorme richesse territoriale.

Les Rois féodaux distribuèrent à leurs *Leudes* des alleux ou fiefs, en latin *beneficia*, les uns viagers, les autres héréditaires. Le service militaire en était la contrepartie. A leur tour, les *Leudes* attribuèrent des sous-bénéfices à leurs compagnons. De là plus tard cette série de vassaux liés à leur chef et les uns aux autres par une commune solidarité.

En se mêlant aux Gallo-Romains, les Germains subirent dans leurs mœurs des modifications profondes. Peu à peu l'hérédité se substitua à l'investiture du Suzerain; les grands Vassaux étaient *pairs* entre eux, et se proclamèrent indépendants. Ce fut l'origine des Duchés, Comtés, Marquisats.

Du Cange a compté 80 espèces de Vassaux, échelonnés du fief Ecuyer au fief Princier. La tâche des successeurs de Hugues Capet fut de concilier tous ces gouvernements multipliés, hérissés de forteresses. Dès le règne de Louis IX, la Famille Royale avait réussi à monopoliser les grands Fiefs: seuls restaient indépendants ceux de Flandre, de Champagne, de Bourgogne, de Bretagne, et d'Aquitaine. Autour de la Royauté, peu à peu les parties de l'Ancienne Gaule, invinciblement entraînées vers l'Unité primitive, se rangèrent par alliances, mariages, ou intérêt.

La Noblesse héréditaire se prouvait, en France, en Bretagne, en Italie, en Espagne, par des parchemins ou Titres; en Angleterre, Ecosse, Irlande, par des Tables Généalogiques; en Allemagne et en Autriche par Quartiers.

### Origine des Armoiries

L'origine des Armoiries a fait l'objet d'ouvrages très anciens. Les premiers documents de la Science Héraldique remontent à Philippe-Auguste (1180-1223).

Guillaume Guyart, héraut d'Orléans, parle des Armoiries dans son livre *Royaux Lignages* en 1306.

Bartole de Sasso Ferrato écrivit un traité latin, *De Insignis et Armis*, en 1350. Le Héraut d'Armes d'Alphonse d'Aragon (1450) et le Héraut de Bavière Richsner, formulèrent les règles du Blason de façon scientifique. En France le P. Ménéstrier fait autorité en la matière (xvi<sup>e</sup> siècle).

Parmi les Auteurs qui ont écrit sur le sujet, les uns font remonter l'origine des Armoiries jusqu'à Noé. Les autres, plus sérieux, et moins portés à flatter les Princes, leur assignent les premiers Tournois pour départ.

Il est évident que des marques distinctives ont été de tous temps peintes sur les vêtements et même sur les corps, que les Enseignes portaient des figures d'animaux, qui ont certes inspiré les blasons du Moyen Age; mais ce que nous nommons *Armoiries* est tout différent; il s'agit ici, par l'assemblage de certaines couleurs, de déterminer les signes héréditaires et transmissibles d'extraction et de dignité communs aux membres d'une même Famille.

La différence avec les Anciens est que les emblèmes des Patriens cessaient avec eux.

On peut donc admettre comme début des Couleurs héraldiques l'époque des premiers Tournois, soit l'an 1000. Cependant, l'historien Nithard dit que dès 842, des jeux militaires eurent lieu à Strasbourg à l'occasion de l'entrevue de Charles le Chauve avec Louis le Germanique. Les Armoiries seraient donc venues des Germains. Le P. Ménéstrier signale qu'en 934, des signes et couleurs furent arborées au Tournoi de Göttingen en Saxe. Le mot *Blason* lui-même est tiré de *Blasen*, sonner du cor. Quand un chevalier se présentait à la barrière de la joute, il sonnait du cor, et les Hérauts accouraient pour le reconnaître et l'annoncer. Les Ecus des Combattants étaient exposés avant la Joute, pour que les spectateurs pussent les reconnaître.

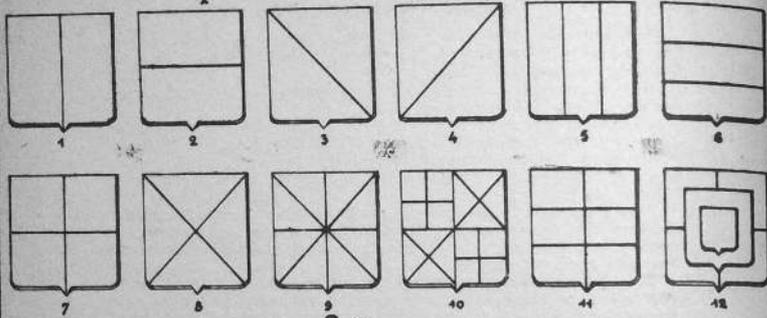
Les premiers Ecussons furent faits de bandes, de barres, de fasces, de coupés, de tranchés, de losangés, d'échiquetés, d'écartelés, de chevrons, de frettes; ensuite vinrent les astres, les animaux, les oiseaux, les plantes et les fleurs.

On peut placer la période d'invention des Armoiries à la Première Croisade. Rassemblés sous la bannière de la Croix, les princes, barons, nobles de toute l'Europe, égaux en vaillance, durent se faire reconnaître de leurs guerriers par des couleurs peintes sur leurs boucliers.

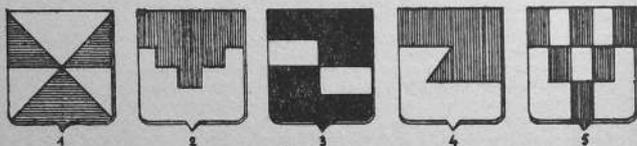
« Le Commandant Vérillon, auteur des *Trophées de France*, publié en 1907, écrit à Taldir M. Pierre Massé, Brestois bien connu, attribue aux Croisés l'idée de se donner des drapeaux. A la Conférence de Gisors en 1188, il fut décidé que chaque Peuple se distinguerait par la couleur de la croix qu'il était d'usage de coudre sur la cotte : les Français eurent la Croix Rouge; les Anglais la Croix Blanche; les Flamands la Croix Verte; les Bretons la Croix Noire; les Italiens la Croix Jaune. Ces signes furent conservés longtemps comme marques des Nationalités. Pour accentuer ses prétentions à la Couronne de France, Edouard III d'Angleterre adopta la Croix Rouge pour ses soldats en 1335. Alors les Français prirent la

# - Armoiries -

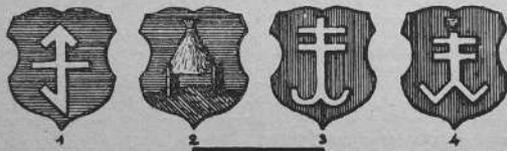
## France - Bretagne - Angleterre



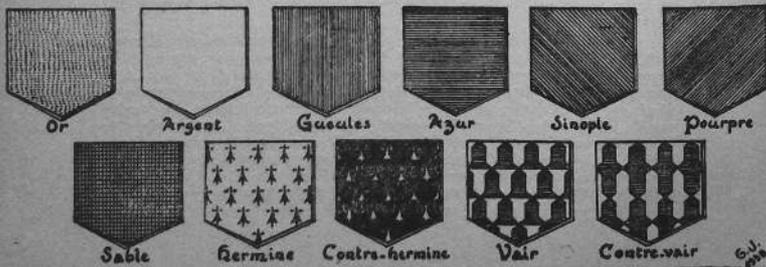
## Allemagne



## Pologne



## ~ Lecture ~



Croix Blanche. Le drapeau blanc à Croix Rouge est toujours celui de la Marine Britannique. En France la Croix Blanche a duré jusqu'à la Révolution. D'après le Commandant Vérillon, on retrouve le drapeau Blanc à Croix Noire sur une vieille estampe au frontispice d'un ouvrage qui existe à la Bibliothèque de la Ville de Brest : *Letters and Papers relating to the War with France (1512) by Alfred Spont, printed for the Navy Records Society (1897).*

« Ce drapeau Blanc à Croix Noire était le drapeau de la Marine Bretonne, il fut hissé sur le grand mât de la *Cordelière*, le vaisseau construit par la Duchesse Anne; et le long du bord du pont supérieur, l'estampe montre des blasons alternés, blancs à croix noire, et blancs semés d'hermines. »

Après les Croisades, les Guerres continentales donnèrent une nouvelle impulsion aux Armoiries des combattants, qui tous bardés des mêmes cuirasses, ne se reconnaissaient plus. Ceci nous amène au XII<sup>e</sup> siècle, époque de l'invention des Armes Parlantes allusives et commémoratives. Enfin, ce n'est qu'au XIV<sup>e</sup>, que la stabilité des Armoiries devint preuve de Noblesse. La simplicité du début ayant fait place à une multitude de signes emblématiques, la Science du Blason prit naissance. Tout y avait un sens caché au profane, figures et couleurs.

### Différentes sortes d'armoiries

On reconnaît six espèces d'Armoiries :  
 1<sup>o</sup> Les Armoiries de Famille; 2<sup>o</sup> Celles adoptées par suite d'Alliances; 3<sup>o</sup> Celles des Domaines; 4<sup>o</sup> Celles de prétention; 5<sup>o</sup> Celles de patronage et 6<sup>o</sup> de concession.

Les Armoiries étaient peintes sur un Ecu, dont la forme variait selon les Nations. Celui des Français était un carré long, arrondi aux deux angles inférieurs.

L'Ecu des Flamands et des Espagnols était arrondi par le bas. Les Italiens le portaient ovale. Les Anglais ont adopté l'Ecu français, sauf que les angles du chef sont pointus.

Les Allemands ont conservé l'Ecu de Tournai, avec échancrure pour passer la lance.

### Lecture des Armoiries

(Voir la Planche)

#### France — Bretagne — Angleterre — Pays-Bas

1. Parti. — 2. Coupé. — 3. Tranché. — 4. Taillé. — 5. Tiercé en pal. — 6. Tiercé en fasce. — 7. Ecartelé. — 8. Flanqué. — 9. Gironné. — 10. Ecartelé aux 1 et 3, contre-écartelé; aux 2 et 4 flanqué. — 11. Parti d'un; coupé de deux. — 12. Ecartelé, avec un deuxième écu sur le tout, et un troisième écu sur le tout du tout.

#### Saint-Empire Romain-Germanique

1. Coupé, tranché, taillé d'argent et d'azur. — 2. Coupé et contre-pignonné de gueules et d'argent. — 3. e sable à une fasce d'argent disjointe et accolée en pointe. — 4. Coupé, failli en tranchant, recoupé de gueules et d'argent. — 5. D'argent à six billettes de gueules attenantes, trois mouvantes du chef, deux en cœur, et une en pointe, ou autrement contre-pignonné.

*Pologne et Europe Centrale*

1. D'azur à un dard croisé, le pied cramponné à dextre, en montant vers le chef. — 2. D'azur au paillis d'or, soutenu par quatre montants de gueules sur une terrasse de sinople. — 3. De gueules à une croix à double traverse, au pied ancré. — 4. De gueules à une croix double d'argent au pied vivré, alésé du même, sommée en chef d'une étoile d'or.

**Lecture des couleurs**

Lorsqu'on ne peut reproduire les couleurs en net, on a eu recours à un artifice de plume pour les reconnaître.

L'or par un pointillé; l'argent par un fond blanc; le rouge (gueule) par un tracé vertical; le bleu (azur) par un tracé horizontal; le vert (sinople) par un tracé biaisé de gauche à droite; le pourpre par un tracé biaisé de droite à gauche; le noir (sable) par un quadrillé; enfin, il y a l'hermine et la contre-hermine; le vair et le contre-vair.

Les figures qui meublent les écus sont de quatre sortes : héraldiques, naturelles, artificielles, chimériques.

Les figures héraldiques de premier ordre sont : le chef, le pal, la fasce, la bande, le sautoir, la Croix, le Chevron, la bordure, le franc-quartier, le Giron, la Champagne, le Cœur, le Lys, l'Hermine.

Les figures de second ordre sont le lambel, le pairle, l'orle, la pile, la pointe, le trescheur, le canton.

Celles du troisième ordre : les besans, les tourteaux, les billettes, les carreaux, les losanges, les fusées, les mâcles, les rustres.

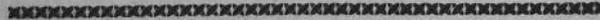
On donne le nom de Timbre à tout ce qui surmonte l'écu, pour distinguer le degré de dignité : tiare, chapeau, mitre, heaume, couronne, diadème. Le Cimier se posait sur la Couronne ou le sommet du Casque; c'était une marque de haute chevalerie : les simples gentilshommes ne pouvaient le porter sur leurs armes.

Le lambrequin était un morceau d'étoffe destiné à couvrir le casque; cette partie du vêtement du chevalier servait à décorer les armoiries en les embrassant comme un rideau.

Les marques de dignités et d'offices en usage étaient : la crosse, la mitre, le chapeau, le bâton, le bourdon, l'épée, l'ancre, la clef, le mortier.

Enfin, vers la fin de l'Ancien Régime, les Professions choisirent leurs instruments distinctifs; les apothicaires, un bocal; les marchands, un fer à cheval; les maçons, une équerre; les tabellions, une écriture.

Les récents Anoblis crurent spirituel de se rabattre sur le calembour de leur patronyme.  
*Destin in piscem.*



**Anciennes Armoiries des Familles de nos Lecteurs**

Nous commençons, avec ce numéro, la publication des **BLASONS** des Familles de nos Abonnés et Lecteurs qui nous le demanderont.

En nous faisant part de leur désir d'être informés des ori-

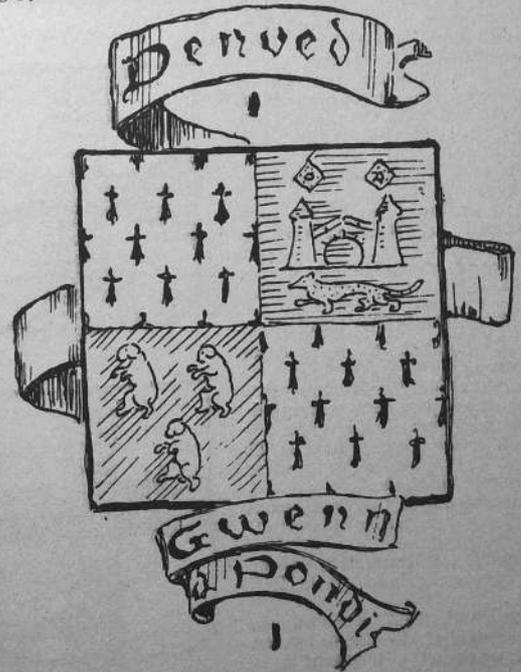
gines « Nobles » de leur ancienne ascendance, ce qui est commun en Bretagne chez des gens qui n'ont aucune particule, il convient qu'ils nous fournissent quelques détails.

S'ils ont leurs Armoiries déjà connues, qu'ils nous en passent un dessin à la plume ou une reproduction extraite d'un ouvrage. Dans le cas contraire, qu'ils nous chargent des recherches dans les ARMORIAUX, pour lesquelles nous avons obtenu le bienveillant concours de nos meilleurs Erudits en Héraldisme et Généalogie.

★★

Pour les frais de clichage du **BLASON**, joindre 15 francs en mandat-poste (Ch. Post. 10695, Rennes).

Le cliché sera ensuite adressé après tirage à son propriétaire, qui pourra s'en servir de cachet pour faire des « ex libris ».



Armoiries de Pont-Ivy.

**GUYNEMANT et GUINEMANT**

« De sable à trois rencontres de cerf d'argent. » Aliàs : « A trois têtes de cerf d'argent. »

Seigneur de Lannunec, paroisse de Poullaouen, de Porz-Bihan, par. de Bolazec, de Keralio, Penanech, par. de Maël-Carhaix, de Keranmélén, de Kermorguen.

Maintenu à l'Intendance en 1699 et par arrêt du Parlement en 1774.

Huit générations. Réformation et montres de 1481 à 1562, par. de Bolazec, Maël-Carhaix, Trébrivant. Evêché de Cornouailles.

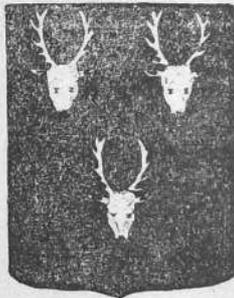
Guillaume, vivant en 1481, épouse Louise Guéguen.

Autre Guillaume, sénéchal et lieutenant de Carhaix en 1563. Un Maréchal de Camp en 1780, mort en 1788. (DE COURCY, t. I, p. 412.)

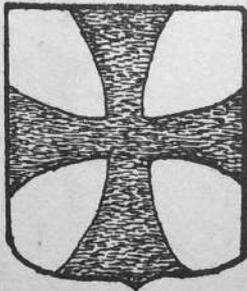
Un chef de chouans, Gabriel, en 1793.

Aujourd'hui, famille de paysans du Poher (Bolazec, Scrignac, Poullaouen).

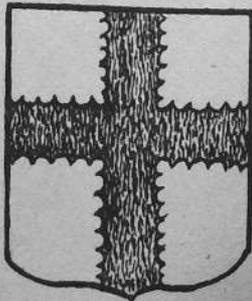
Ancêtres de Jaffrennou.



Guynemant.



Ropars.



Ropartz.

**ROPARS et ROPARTZ**

« D'argent à la croix pattée d'azur. »

Seigneur de Ker-Ropars et de Mezaudren, par. de Lanmeur, de Mezambez, par. de Guimaëc.

Réformation et montres de 1479 à 1543, par. de Plougasnou, Lanmeur, Guimaëc.

Guiomarc'h et Olivier Ropars, de Plougasnou, anoblis avant 1481.

Ropars, de Kerguélen, évêché de Tréguier, debouté à la Réf. 1670.

Des ROPARTZ, descendants d'un Sénéchal de Lanvollon en 1787, portent « D'argent à la croix brisée d'une bordure en-

greslée de gueules. » (DE COURCY, t. D, p. 357.)

Aujourd'hui, famille de paysans répandue dans tout le Tréguier et le Poher.

**TALEC et TALLEC (le)**

« D'azur à trois trèfles d'argent. »

Seigneur de Kerpleust et de Kergadégen, paroisse de Quemper-Guézennec, Evêché de Tréguier.

Réformation et montres de 1427 à 1513, Evêché de Tréguier.

Aujourd'hui, famille paysanne répandue dans l'arrondissement de Guingamp.

D'autres TALLEC, du Léon, blasonnent :

« Fascé ondé d'or et d'azur de six pièces. »

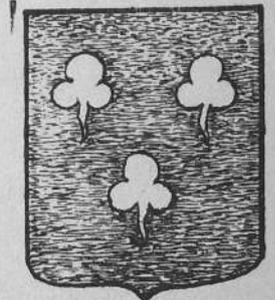
Seigneur du Stiffel, paroisse de Guilers, de Kersaudy et de la Tour, paroisse de Plourin.

Anc. réformation 1669. Sept générations; réf. et montres de 1427 à 1534.

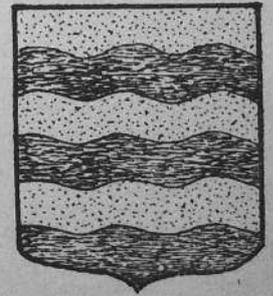
Evêché de Léon.

Aujourd'hui, famille paysanne des arrondissements de Brest et Morlaix.

Un autre LE TALEC, cité par l'Armorial de Courcy, est dit appartenir à la paroisse de Saint-Nolf, Evêché de Vannes, et avoir été anobli en 1469.



Le Talec.



Tallec.

BAUD (le), sieur de Kerautret, de Crec'hmarc'h, paroisse de Saint-Mathieu de Quimper; de Prat-an-Roux, par. de Penhars; de Trévégant; de Ranzégat, de Castéven.

Extraction, réformation 1669; 7 générations ress. de Guérande. Montres de 1481 à 1562 par. de Pluguffan et Quimper, évêché de Cornouaille.

Jean, vivant en 1481, épousa Jeanne Le Garz. Yves, sieur de Kerautret, épousa vers 1483 Catherine de Penanvern.

Un sénéchal de Quimper en 1590.

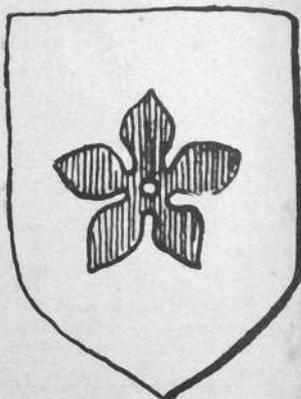
(*Nob. de Courcy*, p. 49.)

Branche de Prataroux fondue dans Rosily (L. Le Guennec).

Armoiries : D'argent à une quintefeuille de gueules.

La race des Le Baud est répandue dans les cantons de Huelgoat et Châteauneuf-du-Faou.

Porteurs du nom : MM. Le Baud, frères, des Korollerien Breiz-Izel.



Le Baud.

BERTHOU, sieur des Fontaines, par. de Saint-Quay; de Kercadoret et Kervaudry, par. de Lanvollon; de Kerouriou, Kerilly, Villaudren, Kerverziou, par. de Plouha; de la Motte, Lannivon, La Brianchais, La Violay, par. du Fay; de Kervéro, Launay, Tronscorff, par. de Langoëlan; Kergrom, par. de Lignol; Roscoët, par. de Moréac; baron de Cicé, par. de Bruz.

Extr. réformat. 1669, 7 génér., réf. et montres de 1469 à 1545, par. de Saint-Quay (Portrieux), év. de Dol.

Jean, sieur des Fontaines, épousa vers 1495 Catherine Le Maistre. Deux présidents aux enquêtes en 1643 et 1699. Un lieutenant de vaisseau fusillé à Quiberon en 1795.

La branche de Kerverziou fondue en 1764 en la Bourdonnaye-Montluc.

(*Nob. de Courcy*, p. 77.)

Patronyme trégorrois : porteurs du nom : feu le druide Yves Berthou, de Pleubian; Guillaume Berthou, dit de Kerverziou, notre collaborateur, secrétaire de la Fédération de l'Artisanat familial, originaire de Paimpol.



Berthou.

Armoiries : D'or à l'épervier de sable, la tête contournée, tenant en sa patte dextre un rameau de sinople, accompagné de 3 molettes de sable.

BOZEC (le)

1° Sieur de Languenan, par. de Plougrescant, réf. et montres de 1481 à 1513, év. de Tréguier.

Armoiries : De sable à l'aigle éployée d'argent.

2° Sieur de Trédillac, par. de Botsorhel; du Golédic, de Kervéguen.

Réf. et montres de 1427 à 1543, par. de Guerlesquin, Plestin, Plougasnou, év. de Tréguier.

Armoiries : D'argent à la tour de gueules.

3° Sieur des Métairies, de Keréden, par. de Questembert, év. de Vannes. Jacqueline épousa en 1545 Jean Du Rocher.

Armoiries : D'azur à la main dextre d'argent.

(*Nob. de Courcy*, p. 155.)

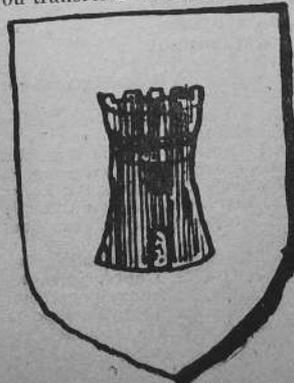
Patronyme répandu en Tréguier et Haute-Cornouaille.

Porteurs : Chanoine Le Bozec, à Mûr, et le sculpteur, son neveu; autre famille Le Bozec, à Bréhat.

Branche du Morbihan éteinte, ou transformée en Le Bohec.



Le Bozec (1).



Le Bozec (2).



Le Bozec (3).



## Les Vedettes de chez nous

### Jules-Charles LE BOZEC

par LAGADEC.



(Cliché Ouest-Eclair.)

Jules-Charles LE BOZEC, statuaire

La Bretagne compte de nombreux artistes, et il en est parmi eux de célèbre réputation.

Nous avons tenu à rendre visite à l'éminent statuaire Jules-Charles Le Bozec, dans son atelier de Mellionnec.

Membre de l'Atelier Breton d'Art Chrétien, groupe d'artistes bretons qui emploient leur talent à la rénovation de l'art sacré en Bretagne, d'abord élève à l'École Régionale de Rennes, Le Bozec eut comme professeur de sculpture M. Bourget. Il fut reçu à l'École des Beaux-Arts de Paris où il entra à l'atelier du maître Jean Boucher. Il fut également élève de Dampf.

A divers concours, auxquels il participa, il remporta de nombreux prix. *La Terre* lui valut le prix Roux 1927. L'année suivante, notre artiste se voyait décerner la médaille de bronze pour cette même œuvre, au Salon des Artistes Français. En 1929, il remporta le deuxième prix au concours Chenavard. Il obtint la médaille d'ar-

gent en 1931, et en 1932 le jury de sculpture de la fondation américaine Florence Blumenthal lui décerna un des deux prix de 20.000 fr.

En 1929, Jules-Charles Le Bozec, répondant à l'appel de quelques artistes bretons réputés, participa à la formation du groupe An Droellenn (La Spirale).

Le Bozec a produit des œuvres remarquables, d'un sentiment breton bien exprimé. Citons parmi les plus célèbres : le buste du jeune et regretté sculpteur Robin, le médaillon de Mgr Serrand, le monument *Paul Le Goff* à Saint-Brieuc, le granit pour la crypte du Monument aux Morts de Sainte-Anne-d'Auray, l'*Autel-Majeur* de l'église de Glomel, œuvre d'une conception toute moderne; *Sainte-Bernadette*, image fidèle de la petite paysanne ds Pyrénées. N'oublions pas de signaler la célèbre Vierge en kersanton de l'abbaye de Thymadeuc, d'une réalisation magnifique; pas plus que *L'Adieu* (concours du Prix de Rome 1932), *Méditation*, *Sainte-Anne*, statuette; le médaillon *Docteur Cottonnec*, etc...

Notre éminent statuaire travaille actuellement aux fresques du Monument aux Morts de Sainte-Anne-d'Auray. Après le *Saint-Yves*, placé dans la crypte, ont surgi tour à tour de la pierre : l'*Evocation à Jean-Pierre Calloc'h*, bas-relief, le rétable de granit de l'autel de Vannes, dressé dans la crypte, avec comme principal motif : *Jeanne-d'Arc*.

Ce rétable, dédié à Jeanne d'Arc, dont la statue en motif central relie deux bas-reliefs de quinze personnages chacun qui font immanquablement penser aux frises de nos vieux calvaires, est une des œuvres les plus récentes de Jules-Charles Le Bozec.

L'ensemble, selon l'expression de M. Dezarrois, conservateur des Musées nationaux, en est calme, harmonisé, se balançant bien, très lisible, d'une facture agréable et souple.

Interrompant dans son travail notre sculpteur, occupé à dégrossir un granit, nous abordons la conversation sur l'art breton.

« Vous parler un peu de mon art? Soit, agréé notre artiste.

« J'ai retrouvé comme par filiation directe les méthodes de nos vieux statuaires. Je m'achemine par degrés, car il faut pour cela se défaire dans une certaine mesure de la formation académique que nous avons reçue dans les écoles officielles, vers les méthodes de tous les statuaires médiévaux. Dans mes statues de granit, je m'efforce de me rapprocher des œuvres anciennes, des silhouettes simplifiées. Le *Saint-Yves* que j'ai exécuté pour le monument de Sainte-Anne-d'Auray, est coloré, rehaussé de quelques points de couleur, méthode nouvelle en Bretagne, parce que très ancienne, et que j'ai employée d'une manière favorable au maître-autel de l'église paroissiale de Glomel. Cet autel est tout en bois naturel, sauf quelques parties des sculptures qui sont rehaussées de tons conventionnels : vert, rouge, noir.

« Il existe — nul ne le conteste — un art breton. Aussi devons-nous produire des œuvres inspirées du caractère si prenant de la Bretagne. »

Notre interlocuteur s'élève avec vigueur contre les productions en série, d'œuvres fausses, artificielles, sans goût et sans caractère dont notre art original est aujourd'hui sursaturé.

Bien que vivant toujours dans son village de Mellionnec, où sa femme dirige l'école publique des filles, le sculpteur-barde Le Bozec a réussi à percer et à forcer la renommée. Bel exemple de fidélité au sol natal, dont il recueillera les fruits.

# CHATEAULIN

par Jos LE DOARÉ.

## Banine

Dominant le champ des « Coquelicots » se dresse la montagne de *Nin*, nom d'un ancien tiern.

Au bas de cette montagne il y avait la pointe de *Ban-Nin* ou jetée de *Nin* et c'est sans doute là qu'au vi<sup>e</sup> siècle saint Idunet dût s'arrêter pour y trouver la solitude qu'il désirait. Là aussi probablement débarqua saint Gwénéolé qui vint de Landévennec remon- tant l'Aulne pour saluer saint Idunet dans sa retraite.



(Cliché Ouest-Eclair.)

**JOS LE DOARÉ**  
Secrétaire général du Comité du Gorsedd.

Aujourd'hui sur ce mont de « Banine » on voit encore un amas de rochers assez curieux qui auraient servi, dit la tradition, d'er- mitage à saint Idunet avant que ses disciples ne construisissent dans la plaine le prieuré de Loc-Idunet.

Tout autour de ce prieuré, dont la chapelle fut remplacée plus tard par l'Eglise Paroissiale, s'élevèrent bientôt quelques demeures et peu à peu l'agglomération s'agrandit pour devenir par la suite la ville actuelle de *Kastellin*, en français Châteaulin.

## Le Castel et Notre-Dame

Mais sur la rive gauche de l'Aulne et dominant presque à pic la rivière s'élevait encore un autre mont : la *motte du château*, dont la situation présentait un grand intérêt stratégique.

Les Romains avaient déjà profité de cette situation pour y cons-

truire un *castellum*. Dès la fin du x<sup>e</sup> siècle le comte Budic y éta- blissait une forteresse, véritable nid d'aigle où en 1163, le vicomte du Faou enfermait le comte de Léon et son fils Guyomarc'h (1).

La Maignane, chef de bande des ligueurs, ravageait, en décembre 1595, Châteaulin et ses environs. En 1675 Châteaulin donnait en Cornouaille le signal de la révolte du papier timbré.

La Révolution fit de la ville un chef-lieu de district qui fut appelé quelque temps « Ville-sur-Aulne ».

Vers le xvi<sup>e</sup> siècle on reconstruisit sur le versant N. O. de la montagne du Château, une église dédiée à Notre Dame pour rem- placer l'ancienne chapelle du Château qui tombait en ruines.

Cette vieille chapelle, *Iiz-Varia*, surmontée d'un joli clocher à dôme de la Renaissance, est perchée d'une façon très pittoresque à flanc de colline. Comme dans tout sanctuaire vénérable on y accède en franchissant un arc de triomphe fort intéressant par son originalité et son ancienneté.

Un calvaire, à personnages sculptés du xvi<sup>e</sup> siècle, garnit le placître où se trouvait autrefois le cimetière.

Et près du grand porche dont le fronton renaissance est flanqué de deux jolis clochetons vient se blottir, faisant corps avec l'église, un élégant ossuaire ogival.

En pénétrant à l'intérieur de la chapelle on est saisi par une impression d'intimité mystérieuse, si caractéristique des vieilles chapelles bretonnes.

Le long des bas-côtés, dans la pénombre, des grands saints de pierre gardent, quoique rigides, une attitude majestueuse. Mais là-bas dans le cœur le maître-autel, au retable richement sculpté, est largement baigné dans la lumière que répandent à profusion les grandes baies de l'abside.

## Un site enchanteur

De l'enclos de Notre-Dame, comme des terres du Vieux Bourg, la vue sur la vallée de l'Aulne est de toute beauté. Mais suivez main- tenant le petit sentier capricieux qui descend, à travers les grands arbres, de la montagne du château, et vous serez charmé d'aper- cevoir à chaque instant une échappée toujours nouvelle vers la petite ville et son cirque de montagnes, sur lequel se profilent la gracieuse flèche de l'Eglise Saint-Idunet et le beffroi de l'Hôtel de Ville.

Et quel est le voyageur qui du train n'a pas admiré cette suc- cession de décors magnifiques qui se présentent à lui ?

Le mont Banine et la vallée de l'Aulne; la perspective de la ville avec dans le lointain son cadre des collines bleutées; plus près, le vieux Bourg, la vieille mairie, puis la chapelle Notre-Dame dans un décor unique, au flanc de la montagne du château, enfin les ruines du castel et le vieux manoir qui sert actuellement de maison de repos des vieillards.

Aussi ce n'est pas sans raison qu'on a pu appeler la vallée de Châteaulin une « petite Suisse bretonne ».

Avec sa couronne de montagnes pittoresques, sa rivière aux boucles gracieuses, la petite cité paisible offre aux yeux de ses visiteurs un des sites les plus enchanteurs de la région.

(1) Le Gorsedd digor se tiendra sur la terrasse la plus élevée, dans le cadre du donjon.

## L'orthographe de la langue bretonne

La question de l'unification orthographique des divers dialectes a été résolue à Lorient le 28 décembre 1936 lors de la réunion inter-dialectale tenue sous le titre d'Emglew K. L. T. G. (Entente des Ecrivains bretons de Cornouailles, Léon, Trégor, Vannetais).

Avaient été conviés à cette réunion :

- A) Les grammairiens et linguistes de Bretagne;
- B) Les directeurs de revues bretonnes;
- C) Les principaux écrivains bretons, et dirigeants d'œuvres bretonnes.

Après dépouillement des votes par correspondance dont la majorité faisait confiance à l'Emglew (dans une proportion de 90 %), c'est à l'unanimité des membres présents que les règles nouvelles furent adoptées.

La publication de deux ouvrages fut décidée :

- 1° *Un vocabulaire réduit*;
- 2° *Un précis de grammaire*.

Ces deux ouvrages sont actuellement achevés, bien qu'ils ne soient que l'application stricte des règles adoptées, le Comité de l'Emglew n'a pas voulu les éditer sans en soumettre les manuscrits aux critiques d'une nouvelle réunion, portant, non sur des règles générales adoptées une fois pour toutes à Lorient (le 28 décembre 1936), mais sur des détails d'application.

A cette seconde réunion étaient conviées les personnes ayant pris part au premier congrès.

Ont été désignés pour représenter les quatre dialectes : Y. Le Goff (Cornouailles), vice-président de *Breuriez ar Brezoneg er Skol*; Y. M. Perrot (Léon), directeur de *Fetiz ha Breiz*; Loeiz Herriou (Vannetais), directeur de *Dihunamb*; Abbé L. ar Floc'h (Trégor), directeur de *Studi hag Ober*.

Rapporteurs : école libre : R. Delaporte; école laïque : Kerlann. Trésorier : R. Aodig. Secrétaire : X. de Langlais.

Aucune modification ne pourra être apportée aux règles de Lorient sans une réunion générale. Seul le bureau pourra décider de l'opportunité de cette réunion. L'ordre du jour suivant a été adopté :

« Embannet e vo al levriou nevez gant an Emglew K. L. T. din-dan baeronez « Ar Brezoneg er Skol ».

« Evit mirout a veska pep tra, divizet eo bet e tleo holl skrivagnerien an Emglew heuli al lezennou nevez kerkent embannet. Da lavarout eo a-benn ar c'henta a viz Here. Nag abretoc'h na diwez-toc'h. »

L'initiative du Groupe De Langlais de créer de nouvelles règles orthographiques auxquelles se soumettrait le vannetais lui-même aurait pu avoir d'heureuses conséquences si un gros effort n'avait été déjà réalisé dans ce sens par MM. F. Vallée, auteur du *Breton en 40 leçons* et du *Gériadur Bras*; Ropars Hémon, auteur de nombreux ouvrages de grammaire; Méven-Mordiern, etc. Le journal *Breiz* publie une protestation signée de ces érudits, ainsi que de M<sup>me</sup> Andouard-Rozec, M. Eliès (Abeozen), M<sup>me</sup> Marc'arist Gourlaouen, etc..

KELEIER

## LA VIE BRETONNE

### Un incident au Palais-Bourbon « Les Juifs valent bien les Bretons »

A l'occasion de la discussion des « pleins pouvoirs », demandés par M. Léon Blum, président du Conseil, le lundi 4 avril 1938, un grand débat a eu lieu à la Chambre des Députés, au cours duquel M. Jean Montigny, député de la Sarthe, fut amené à critiquer violemment la politique socialiste. Dans le tumulte qui s'en suivit, M. Thivrier, partisan du Gouvernement, réclama l'expulsion de M. Montigny.

La droite et le centre criaient :

— « La France aux Français ! »

A ce moment M. Ihuel, le jeune député de la 2<sup>e</sup> circonscription de Pontivy (Morbihan), s'écria :

— « Montigny, lui, a un nom bien français, au moins ! »

M. Herriot, président de la Chambre, se couvrit et quitta la salle, cependant que les huissiers séparaient les députés prêts à en venir aux mains. A son banc, M. Ihuel continuant à tenir des propos antisémitiques, M. Marx Dormoy, ministre de l'Intérieur, lui rétorqua :

— « Les Juifs valent bien les Bretons ! »

M. Ihuel se précipita vers M. Dormoy pour faire une partie de lutte, mais on s'interposa, et l'effervescence se canalisa du côté des couloirs.

A la reprise, M. Edouard Herriot fit cette déclaration :

— « Les paroles de M. Ihuel ne sont pas parvenues au bureau. Si elles y étaient parvenues, je les aurais réprimées comme je les réprime. »

Voici nos commentaires.

Assurément, un Juif vaut un Breton, un Allemand vaut un Français. La qualité des hommes ne se mesure pas au degré de latitude sous lequel ils sont nés, et pour notre part, nous ne sommes pas anti-sémites. Nous connaissons et apprécions nombre de Juifs français. Mais si l'on se place à un point de vue national, on est obligé de convenir qu'un Juif ne vaut pas un Breton, d'abord parce qu'ils ne sont pas 3 millions en France; ensuite parce que dans le cours de l'Histoire, ils n'ont pas eu l'occasion de faire à la France un rempart de leurs corps, sur la terre et sur la mer.

Si M. Marx Dormoy avait réfléchi une minute avant de se laisser entraîner par la colère, il n'eût pas tenu ce propos inconsidéré, qui ne fait aucun bien aux Juifs en particulier, et qui fait du tort aux Bretons en général.

### Au Syndicat d'Initiatives de la Haute-Cornouaille

Ce ne sont pas les derniers en date des S. I. qui font le moindre travail. Celui de la Haute-Cornouaille, fondé en 1935, dont le siège social est à Carhaix, et dont l'action s'étend sur 8 cantons, dont 2 dans le Finistère, Carhaix et Châteauneuf (Huelgoat est indépendant), 1 dans le Morbihan (Gourin), et 5 dans les Côtes-du-Nord (Maël-Carhaix, Callac, Rostrenen, Saint-Nicolas-du-Pélem et Gouarec), a tenu un grand Congrès à Carhaix le 3 avril, sous la présidence de M. Taldir Jaffrennou. On y remarquait de nombreux délégués de la région, entre autres MM. le Docteur Bellec et Le Joncourt, de Rostrenen; Le Tallec, de Gouarec; le Docteur Thomas, André, maître-ardoisier, et Y. Lopez, greffier, de Maël-Carhaix; le Docteur Le Gall, de Châteauneuf-du-Faou.

M. H. Léon, de Gourin, et M. le Docteur Hamon, de Saint-Nicolas, s'étaient excusés. Le banquet, auquel prirent part 65 convives au Buffet de la gare, était présidé par M. le Sénateur-Maire Lancien, assisté de M. le Sénateur Even (des Côtes-du-Nord); M. André Dezarrois, délégué de la Commission des Sites et Monuments, Conservateur des Musées Nationaux; M. Huellou, Maire et Conseiller général de Maël-Carhaix; Alexandre Kerautret, président de la Chambre de Commerce de Morlaix.

Voici les trois vœux importants votés par le S. I. de Haute-Cornouaille. De leur adoption par les Administrations intéressées dépendra pour une grande part l'amélioration économique de la Bretagne Intérieure.

#### Premier vœu.

Le Syndicat d'Initiatives de Haute-Cornouaille, comprenant les cantons de Carhaix et Châteauneuf-du-Faou (Finistère), Gourin (Morbihan) et Maël-Carhaix, Callac, Rostrenen, Gouarec, Saint-Nicolas-du-Pélem (Côtes-du-Nord), émet le vœu :

Que la division départementale datant de 1790, qui a eu pour résultat de répartir la Haute-Cornouaille entre trois départements, soit corrigée par la presse quotidienne de Rennes, Brest et Nantes, de telle manière que les informations ne soient pas insérées dans le cadre administratif, mais distribuées selon les divisions économiques anciennes les plus naturelles, toujours en usage dans les relations des populations entre elles, et que, dans ce but, les grands journaux veuillent bien faire bénéficier les habitants des Côtes-du-Nord, du Finistère et du Morbihan, région bien homogène, des chroniques locales et des faits divers de nature à les intéresser, du fait de leur communauté de comportement : en un mot, qu'ils ne fassent qu'une seule édition à l'usage de ces trois départements intimement unis.

#### Deuxième vœu.

Au sujet de l'autostrade Paris-Brest :

Le Syndicat d'Initiatives de Haute-Cornouaille, comprenant huit cantons de la Bretagne Intérieure; considérant le projet des grands travaux déposé au Parlement par M. Jules Moch, ministre des Travaux Publics, qui comprend un autostrade de Paris à Brest à travers la Normandie et la Bretagne;

Considérant que les Sociétés des Amis des côtes bretonnes et pour l'esthétique générale de la France ont repoussé le projet de tracé de cet autostrade le long des côtes, au pittoresque desquelles il nuirait assurément, se dit d'accord avec ces sociétés et émet le vœu que le dit autostrade, destiné à devenir une route stratégique, en même temps que touristique, emprunte un tracé millénaire déjà adopté par les conquérants romains de la Gaule et qui passe par l'échine de la Bretagne, de Rennes par Montfort-sur-Mer, Saint-Méen, Loudéac, Rostrenen, Carhaix, Châteaulin, Le Faou, Plougastel, Brest;

Dit que cette voie, facile à établir, offrirait aux voyageurs des sites et des vues extrêmement curieux et généralement ignorés, et comblerait les vœux des populations de la Bretagne intérieure.

#### Troisième vœu.

Le Syndicat d'Initiatives de Haute-Cornouaille, considérant que la région qu'il englobe est encore trop peu visitée par les touristes, malgré les attraits qu'elle présente, parce que les moyens d'accès n'en sont ni rapides, ni confortables;

Que Carhaix est la plaque tournante de cette région de l'Argoat, émet le vœu que la Société nationale des chemins de fer modernise son réseau breton, notamment par la mise en service d'automotrices rapides et confortables en remplacement de son matériel ferroviaire un peu désuet, de manière à permettre, avec une dépense moins importante, des relations plus fréquentes et plus rapides entre Carhaix et les centres voisins sur ses grandes lignes.

#### Une Enquête de « Vu »

Mrs Simpson et M. Georges Normandy ont entrepris de faire une consultation, pour le compte du grand hebdomadaire illustré *Vu*, numéro du 1<sup>er</sup> avril, sur le sujet suivant : « Que feriez-vous si la guerre éclatait ? »

Les enquêteurs ont interrogé une cinquantaine de personnalités, prises dans tous les milieux, les partis, et les âges, au nombre desquelles se trouvaient (comme par hasard) un barde breton, et un barde français, MM. Taldir Jaffrennou et Philéas Lebesgue.

Sans s'être consultés, les deux ont répondu à peu près dans le même sens. M. Lebesgue a fait ressortir que la solution du problème « Paix ou Guerre » était plutôt d'ordre culturel que matériel, et que les armements ne faisaient tant trembler l'Europe que parce que les facteurs spirituels étaient trop négligés. M. Jaffrennou a émis l'opinion que si les Français avaient davantage la forte mystique de la Race (comme les Allemands et les Italiens), mystique qu'ils cultiveraient en commun avec la Grande-Bretagne, l'Irlande et la Belgique Wallonne, ils pourraient imposer la Pax Celtica, tandis que maintenant ils doivent accepter la Pax Germanica et la Pax Romana, bien heureux d'en être quittes à si bon compte.

#### Les menées de Gwenn ha Du

Gwenn ha Du entreprend sporadiquement une démonstration pour s'entretenir la main.

On se rappelle les maculatures des édifices publics, à Carhaix, Quimper, Châteaulin, et moult autres lieux, dont le résultat certain a été de donner du travail aux ouvriers municipaux chargés de les

effacer une première fois. Mais les inscriptions ayant fait leur réapparition, sous la signature *Breiz-Atao*, la Sûreté se décida à prendre à son compte l'enquête qui avait été laissée aux soins des gendarmeries locales. Ainsi en avril dernier, deux inspecteurs de la brigade mobile de Rennes débarquèrent à Carhaix, et interrogèrent six personnes soupçonnées d'avoir trempé dans la machination. Chez quelques-unes ils perquisitionnèrent, pour tâcher de découvrir les pots de peinture et l'attirail ayant servi aux barbouilleurs.

En fait, tout cela n'est pas bien grave : les gens rient plutôt de tant d'efforts, dépensés en pure perte pour la cause bretonne, qui gagnerait à être présentée d'une autre façon.

### Les Bretonnants de Combourg

Combourg..., cité natale de Chateaubriand, — qui aimait à s'appeler « Barde d'Armorique » (confer ses Mémoires d'Outre-Tombe), — possède une petite colonie de Bas-Bretons. Elle s'est soudain révélée fort cohésive, grâce à l'initiative d'un Carhaisien, M. Henri Le Bihan, clerk de notaire. Un beau dimanche du printemps dernier, 70 personnes se trouvaient réunies autour d'une bonne table et se rappelaient les souvenirs communs du *bro goz ma zadou*.

Henri Le Bihan fit un petit laïus en breton, qui obtint un vrai succès. C'était la première fois qu'il s'exprimait publiquement en breton. Mais plus on s'éloigne de son pays, plus le langage devient un palladium de nationalité.

Le groupe bretonnant de Combourg eut les honneurs d'une photo parue dans les quotidiens de Rennes — édition d'Ille-et-Vilaine. M. Paul Desgrées du Loû, qui y représentait l'*Ouest-Eclair*, a quitté les *Brezonek* de Combourg enthousiasmé, alors qu'il s'y rendait avec l'état d'esprit d'un homme, a-t-il avoué, à qui l'on confie une corvée pénible.

Tous nos vœux de durée accompagnent l'Amicale Bretonnante de Combourg.

### Le monument Georges Le Bail

Un Comité s'est formé pour ériger un monument à Georges Le Bail, qui représenta pendant 40 ans le Finistère au Parlement, et se montra au cours d'une longue vie le rigide défenseur de la démocratie.

Les admirateurs de Georges Le Bail, orateur et écrivain bretonnant, enverront leur souscription à M. Guéguen, trésorier du Comité, au journal *Le Citoyen*, Quimper, chèques postaux 142.70 Nantes.

On dit que le monument sera confié à l'ovate René Quillivic.

### L'Armorique du Maroc

Au début du printemps de 1938, l'*Armorique* de Casablanca recevait au Café Maxims, avenue de la Gare, M. Vincent Inizan, maire de Kernouës, député de Brest, vice-président de la Commission de la Marine, délégué pour inspecter le système défensif de la côte de Port-Lyautey à Agadir.

Une centaine de Bretons s'étaient réunis pour recevoir M. Inizan. A la table d'honneur, on remarquait M. Yves Penquer, prési-

dent de l'*Armorique*; M. l'amiral Derrien (de Quimper), commandant les forces navales du Maroc; M. Aillet, directeur de la Compagnie Générale Transatlantique; de nombreux officiers et fonctionnaires originaires des cinq départements, etc...

M. Penquer prononça une allocution parfaite, où il brossa un tableau de ce que sont les associations bretonnes au Maroc. Il salua en M. Inizan un des hommes les plus représentatifs de la terre natale.

« Homme de la tradition, vous le montrez encore en arborant, en Bretagne et hors de Bretagne, au Parlement entre autres, le chapeau à large bord et à boucle d'argent, qui est notre coiffure nationale. »

Puis il fit remarquer que l'œuvre de la défense des côtes d'Afrique occidentale, que M. Inizan inspecta, était en grande partie due à des amiraux bretons : MM. De Penfeunteño, Vallée, Derrien. En terminant, il s'écria en breton :

— Ha breman Aotrou Inizan, e savan ma gwerenn en hoc'h enor ha d'hoc'h yec'hed.

C'hoantaat a reomp a refot eur veaj vad en distro da Vro Breiz Goulen a reomp diganeoc'h ober hon gourc'hemennou mad d'hon mignonned en Breiz Izel. »

M. Vincent Inizan répondit par un discours des mieux sentis. Après avoir salué MM. Penquer et l'amiral Derrien, il raconta que chaque fois qu'il a voyagé dans les colonies, il rencontra partout des Bretons. A Casablanca, il y a 2.000 Bretons. Le député souligne le magnifique avenir du Maroc, terre de richesse. Ses bases marines sont aujourd'hui bien équipées, protégées contre toute attaque.

Venant ensuite à son action bretonne au Parlement, M. Inizan fait un exposé des efforts de la représentation bretonne pour obtenir l'enseignement de notre langue nationale, partie intégrante du patrimoine de toute la France.

Cette réunion a été commentée par les grands journaux du Maroc et a montré l'influence dont jouissent les Bretons sur la terre africaine, grâce à des hommes comme M. Penquer à Casablanca, M. Corcuff à Rabat, etc...

### Congrès Breton en Périgord

La prospère colonie bretonne du Périgord a tenu ses assises à Bergerac, le dimanche 15 mai, sous la présidence de M. Hervé de Guébriand, de Saint-Pol-de-Léon, président des Syndicats Agricoles du Finistère et des Côtes-du-Nord.

Le Congrès comportait deux parties, le matin, séances de travaux, l'après-midi, séances artistiques. Elles se tenaient au Petit Séminaire.

Une assistance énorme, venue des campagnes de la Dordogne, du Lot-et-Garonne, et jusque du Quercy, remplissait la salle. On entendit des rapports de M. Lorec, président de l'Union Bretonne du Sud; de M. Le Bourdonnec, président des Familles Nombreuses de l'Agenais; de M. l'abbé Mévellec, aumônier de la colonie, éditeur de la revue *Bretoned ar C'hreiste*. Des discours de MM. de Guébriand et Louis Montfort, député paysan de Scaër.

L'après-midi, chants bretons, théâtre populaire et danses par : le Cercle Celtique de Bordeaux; les Bugale Breiz de Marmande; le groupe Arvor de Périgueux; et deux joueurs de cornemuse délé-

gués par la K. A. V. de Paris. Au buffet, on trouvait du cidre et des crêpes, présentées par des ménagères bretonnes de la région.

Nous remercions M. l'abbé Mévellec de l'invitation qu'il voulut bien faire au directeur d'*An Oaled* de se rendre à ce Congrès, auquel il lui fut impossible d'accéder. Nous sommes ici de fervents admirateurs de l'œuvre sociale que M. Mévellec, entouré d'un Comité dévoué, a développé, à la suite de l'abbé Lanchès, parmi la colonie périgourdine.

Grâce au ciment de la Religion, là encore les Bretons n'ont pas été abandonnés à eux-mêmes. Sans quoi, leur fusion dans la masse eut déjà été chose faite, car notre race ignorante, ayant une conscience obscurcie de son passé et de sa fierté, est une des plus assimilables, en cet état de moindre résistance intellectuelle qu'elle offre aux forces du dehors.

### Les Bretons émancipés de Paris

De quelque côté que vienne le renfort, il n'est pas loyal de distinguer entre les Idéologies.

C'en est une que celle qui anime le Groupe des Bretons Laïques Émancipés, fondé à Paris par des Bretons du *Parti Rouge*, sous le patronage de Marcel Cachin. *War Sao* (c'est le titre du journal que publie ce Groupe) a pour but de lutter contre le Fascisme oppresseur des individus et des peuples. Ce programme a pour protagonistes dévoués MM. Coatléven, Gab. Jaffrès, Moreau, Maurice Duhamel, Yann Petton, Maxime de Cadenet, et leurs collègues de la « Commission Culturelle » du Parti. Ils s'efforcent de guider les forces communistes, que sont les masses bretonnes de la banlieue parisienne, vers un idéal de Celtisme et de fierté Raciale dont il y a lieu d'attendre pour elles des résultats bienfaisants. Le Groupe a fondé une Société Chorale intitulée *Labour ha Kan*, où le maestro Duhamel, que l'on est heureux de voir réapparaître dans la lice, saura utiliser les talents que chacun se plaît à lui reconnaître.

Le calendrier des fêtes et réunions des *Bretons Émancipés*, au cours de ce printemps, présente une liste impressionnante, dans les 14<sup>e</sup>, 15<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> arrondissements, à Neuilly-sur-Marne, Villejuif, Saint-Denis, Ivry, Clamart, etc., prouvant que l'existence de ce groupement répond à une nécessité. Il est avantageux pour la langue bretonne qu'il ait à sa tête des hommes pour la parler et la propager parmi les travailleurs enclins à l'abandonner.

### Nos compositeurs bretons

Notre sympathique Barde Francis Moal (Alc'houeder Leon) vient de faire enregistrer à Paris sur disques six de ses dernières créations. Ce sont :

Premier disque : *Pegen Koant eo Kastel; Sonit Kleter va bro.*

Deuxième disque : *Roit d'imp labour; Me gar va Breiz.*

Troisième disque : *Kousk va mabig; Kanaouen an daou bried.*

Ces chansons seront prochainement radiodiffusées par un poste de la capitale.

Nous sommes heureux d'adresser nos sincères félicitations à notre populaire compositeur Francis Moal, de Saint-Pol-de-Léon.

### Le Bal Breton des « Denved Gwenn »

Pour la deuxième fois, le Groupe Pontivyen des *Denved Gwenn* a organisé une soirée dansante bretonne, dans les salons de l'Hôtel Central. Il avait lieu le samedi soir 23 avril, et était présidé par Sa Majesté Yvonne Le Noac'h, Reine des Filets Bleus de Concarneau, assistée de M. Taldir Jaffrennou, grand-druide, et de M. le docteur Jégourel, ancien maire de Pontivy.

La Reine des Ploërmelais de Paris, M<sup>me</sup> Le Covec, assistait au bal, ainsi que presque tous les membres du Cercle Celtique de Lorient — une trentaine. Le Cercle Gallo-Breton de Rennes était représenté par sa présidente, M<sup>me</sup> Simone Morand. Les Danses Bretonnes furent sonnées par MM. Michel Masson, biniou, et Le Nouveau, bombarde; les danses de ville par un orchestre de Hosporden.

Quand la Reine et ses demoiselles d'honneur eurent pris place sur leur trône, au fond de la salle décorée de tentures, de drapeaux d'hermines et de fresques du peintre Laigneau, Taldir prononça l'allocation de circonstance. Il prit comme thème le titre allemand de la Société des Loisirs du Docteur Goebbels : *Kraft durch Freude. Nerh dre Lëitine, La Force par la Joie*, et comparant ce qui se fait officiellement en Germanie, dans le domaine des Loisirs du Peuple, à ce que tentent, par leurs propres moyens, les Cercles Celtiques, fédérés ou non, il conclut que ceux-ci aussi préparent à Breiz une Jeunesse forte physiquement, entraînée à la danse et à tous les sports, une Jeunesse gaie, parce que conquise par l'attrance de jeunes filles foncièrement patriotes, sur lesquelles repose l'avenir de notre nationalité. Des applaudissements nourris saluèrent cette déclaration, puis M. Emile Gilles, président du S. L. salua la Reine des Filets Bleus, et M. Le Covec remercia au nom de la Fédération des Bretons de Paris.

Au cours du bal, un vin d'honneur fut servi aux principales personnalités. Cette réunion permit d'entendre et d'applaudir des paroles aérées de M. le Docteur Jégourel; de M. Eugène Frotté, maire de Pontivy; de M. Cadic, député de la circonscription, maire de Noyal, Mouton Blanc 100 pour 100, qui était accompagné de ses deux collègues, M. Ihuel, député de la 2<sup>e</sup> circonscription de Pontivy, et Gillet, député de Ploërmel. Tous étaient en costumes nationaux.

Cependant que modeste, l'animateur de cette admirable Société, Pierre Roperf, veillait à tout, et enregistrait, à l'actif des Moutons Blancs, un triomphe de plus.

*An Oaled* lui adresse au nom de tous ses lecteurs ses plus cordiales félicitations ainsi qu'à sa femme dévouée, dont la maison de la vieille place du Marchix est si accueillante.

### A l'Abbaye de Boquen

On sait que le Révérendissime Abbé de Boquen, Dom Alexis Presse, a entrepris avec cinq moines volontaires, la restauration de cette Abbaye Cistercienne du XII<sup>e</sup> siècle, tombée en ruine. Il en fera, comme de ses aînés, un centre d'édification chrétienne et de culture celtique.

Le Père a offert l'hospitalité frugale monastique à trois délégués du Gorsedd, les 20 et 21 avril dernier, les druides Taldir et Koët-Skau, et le barde d'honneur Roger Brandily.

Un grand reportage de cette visite, comprenant l'historique de

l'œuvre entreprise, a été écrit spécialement par Taldir pour *l'Ouest-Loisirs*, hebdomadaire illustré de *l'Ouest-Eclair*.

#### **Le monument Charcot à St-Servan**

La ville de Saint-Servan va édifier, à la mémoire du commandant Charcot et du *Pourquoi-Pas ?* un monument de 15 mètres de haut dû au sculpteur breton René Quillivic.

Cette colonne sera dressée à l'entrée du port de Saint-Malo-Saint-Servan.

A son sommet, on verra une figure de femme pour laquelle la veuve d'un matelot du *Pourquoi-Pas ?* a posé. Au-dessous, la barre brisée du navire, le portrait du Professeur Charcot et le *Pourquoi Pas ?* (Voir p. 238.)

#### **Les Bretons de Paris fêtent Taldir**

Le Président du Collège des Bardes, Directeur d'*An Oaled*, a été, le jeudi 19 mai, l'invité de la Société Littéraire *Le Pain de Varech*, que préside Marc Quintin-Daubrive, barde d'honneur.



(Cliché *Ouest-Eclair*.)  
Jos-Aurélien SANSEAU

Celle-ci donnait son 40<sup>e</sup> diner en la Fête Nationale de Saint-Yves, en l'honneur du Compositeur Guy Ropartz, qui vient de recevoir le Prix Lasserre, et de la publication d'un livre posthume d'A. Le Braz, *Vie des Saints de Bretagne*. Le diner était présidé par M. H. Jaspas, ancien Ministre belge, donateur d'un vitrail à la cathédrale de Tréguier.

Le samedi suivant 21 mai, un Comité formé de délégués de plu-



Le Monument au D<sup>r</sup> CHARCOT, de Quillivic.

sieurs Sociétés bretonnes habitant Paris, parmi lesquels MM. Yves Tillenon (*Gorsedd*), Sanséau (*Korollerien*), Brandily (*Union Régionaliste*), Cadic (*Fédération des Bretons de Paris*), Daubrive (*Pain de Varech*), a offert un banquet à Taldir, à l'occasion de sa récente promotion dans la Légion d'Honneur.

A eux s'était joint le Collège Bardique des Gaules, désireux de montrer sa solidarité avec le Collège Bardique de Bretagne.

### Le dîner du Pain de Varech

Le Pain de Varech est une vieille société fondée à Paris par M. Armory (de Brest) il y a un tiers de siècle, et qui ne groupe que les poètes, écrivains, peintres, sculpteurs, artistes, sous ce vocable original : il paraît qu'au début, on servait de ce pain, fabriqué chez certains riverains de l'Océan.

Actuellement, la société est présidée par M. Marc Quintin-Daubrive (de Morlaix et Carhaix), romancier et journaliste bien connu. Le 40<sup>e</sup> banquet avait lieu le 19 mai, à l'Ermitage, avenue Mac-Mahon, en l'honneur de saint Yves. Il était placé sous la présidence de M. Marcel-Henri Jaspar, avocat à Bruxelles, ancien Ministre belge, président du Comité qui a offert un splendide vitrail à la cathédrale de Tréguier. Il s'agissait d'honorer cette année le compositeur breton Guy Ropartz (prix Lasserre), habitant Lanloup, ex-directeur du Conservatoire de Nancy.

Les convives étaient au nombre d'une centaine, dont de nombreuses dames. La parole fut donnée à MM. Marc Daubrive, Armory, Torau-Bayle, Jaffrennou, Ropartz et Jaspar.

Après le dîner eut lieu un concert, composé presque uniquement d'œuvres d'Anatole Le Braz, et interprétées par le chœur Richard Waldy, M<sup>lle</sup> Marcelle De Beyre (de l'Odéon), en costume breton, et Aliette Ducarsa; MM. Jean Suscinio, Ruellan, Jean Gouret et Albert Robin.

La maquette du monument Le Braz, à Saint-Brieuc, avait été envoyée par le sculpteur Armel Beaufils, pour être remise à la fille aînée du poète, présente dans la salle.

Ce fut un grand succès artistique.

### Le Banquet Taldir

Le nombre des convives était de 112. Voici la liste incomplète qu'on nous a communiquée, en s'excusant des omissions des personnes arrivées au dernier moment sans être inscrites.

Table d'honneur : MM. Taldir Jaffrennou, président des Bardes de Bretagne; Phléas Le Besgue, président des Bardes des Gaules; Jacques Heugel, druide gaulois, éditeur à Paris; André Dezarrois, conservateur des Musées Nationaux; Marc Quintin-Daubrive, président du Pain de Varech, du C. B. B.; Louis Beaufière, directeur de la *Bretagne à Paris*, du C. B. B.; Galiarstréguy, délégué du Gouvernement d'Euskadi; M<sup>lle</sup> Yves Tillenon, et la Colonelle Jannin.

MM. Marcel Audic, pharmacien, de A. B. E. S.; Roger Brandily, industriel, de l'U. R. B.; Henri Bonduelle, compositeur; Jean-Marie Le Baud et M<sup>lle</sup>, née Guénanen, ex-duchesse 1934; Beuzen et M<sup>lle</sup>; Alain Bourdon; M<sup>lle</sup> Le Baud; Henri Boudard, ingénieur A. et M.; Le Bourhis; Bolloré, industriel; Le Bret, imprimeur; Jean Cadic, secrétaire général de la Fédération des Bretons de Paris; Le Covec, président des Ploërmelais de Paris; G. Cochevelou, industriel; Le Carff, ouvrier; commandant Chauvel; Gordier, du C. B. G.; M<sup>lle</sup> Thé-

rèse Duchesne, infirmière; Debègue; Fercog, pharmacien, et M<sup>lle</sup>; Jules Gros, industriel à Versailles, du C. B. B.; Glon, président des Bretons des Côtes-du-Nord; Olivier Guyon, rédacteur au *Journal*, du C. B. B.; Geslin, des Commerçants Bretons de Paris; Gaston Guillbot, de l'U. R. B.; Guillou, étudiant, de S. A. V.; Job Guénégan, instituteur, de S. A. V.; Gabriel Gouez, président du Cercle Celtique, et M<sup>lle</sup> Gouez; Job Le Guennec, commerçant-restaurateur, et M<sup>lle</sup>; Yannik Fouéré, rédacteur au Ministère, président de A. B. E. S.; Jules Haag, rédacteur en chef du *Journal*, du C. B. B.; Herman; Guillaume Hamonic, expert commercial, des Commerçants Bretons; Yves Hamon, étudiant, du Cercle d'Etudes Bretonnes Universitaires; Colonel Jannin, du 2<sup>e</sup> Bureau de la Seine; Gabriel Jaffrés, président du Groupe des Bretons Emancipés et de War Sao; Pierre Josse, secrétaire général des Bleus de Bretagne, et M<sup>lle</sup>; Jean-Julien Lemordant, artiste peintre, commandeur de la Légion d'Honneur; Colonel Intendant Liscoët; Trémeur Lostanlen, inspecteur de police, M<sup>lle</sup> et leur belle-fille; Laudren, des Commerçants Bretons; Stanislas Milbéo, ouvrier, ténor breton, du C. B. B.; Hervé Le Menn, ouvrier, président de la K. A. V., membre du C. B. B.; Mazé, étudiant, directeur de la revue S. A. V.; Yann Morvan, ouvrier; Louis Nicot, sculpteur-statuaire; Le Noac'h; Laurent Primel, président des Bretons de Chaville, et M<sup>lle</sup>; Le Nivet; Yann Petton, employé; Albert Robin, compositeur, du C. B. B.; Paul Robin; Raymond Le Roc'h, président des Bretons de Clamart, du C. B. B.; Jean Le Roux, inspecteur des P. T. T., et M<sup>lle</sup>; André Savoret, publiciste, du C. B. G.; Victor Salaün, commerçant-restaurateur; Jean Suscinio, publiciste, membre du C. B. B.; Jos-Aurélien Sanséau, président des Korollerien de Paris; Yves Tillenon, rédacteur au Ministère, du C. B. B.; Torau-Bayle, avocat, vice-président des Hospitaliers-Sauveteurs Bretons; Maurice Touron, directeur d'école libre, de l'U. R. B.; Gaëtan Thil, industriel; Loïc Véry, homme de lettres, du C. B. B.; Ventrillon-Horbert, artiste peintre, du C. B. G.; M<sup>lle</sup> Léone Le Touz; Louis Thielemans, ingénieur, et M<sup>lle</sup> sa sœur; etc...

Ont envoyé des lettres d'excuses les personnes empêchées résidant habituellement à Paris : MM. Le Bras, de la Société Nationale des Chemins de Fer; Armel Beaufils, artiste statuaire, malade; Guillaume Berthou; René Barbin, absent de Paris; M<sup>lle</sup> Simone Le Bourhis; Paul Brousmeche, président des Finistériens; J. C. Le Bozec, sculpteur; M<sup>lle</sup> de Châteaueux-Lebel; Capitaine Le Coz; Charles Brun, président de la F. R. F.; Debled, avocat à la Cour; abbé Desgranges, député du Morbihan; Roland Dorgelès, du C. B. B.; Marquis de l'Estourbeillon, président de l'U. R. B., retenu en Bretagne; Olivier Le Gat-Vergoz, avocat; Docteur J.-M. Le Goff; Alexandre Gouchon; Armand-Marius Gossez, secrétaire de l'Académie de Province; Docteur Marcel Hamon; Henri Quiniou, en voyage; Lieutenant-Colonel Joseph Jacob; Lozac'h, rédacteur au Ministère de la Guerre; Docteur Henri Liégard; Docteur Larcher; Marquis de la Moussaye, malade; Le Nestour, notaire à Paris, blessé en auto; J.-L. Louwyck, publiciste; Louis Postic, publiciste; Colonel Albert Vallet, commandant le 5<sup>e</sup> régiment d'infanterie; Colonel Yves De Boisboissel, commandant le 10<sup>e</sup> régiment d'infanterie coloniale; Pierre Trémintin, député du Finistère; Albert Le Bail, député du Finistère; Alphonse Rio, sénateur du Morbihan; René Quillivic, dans le Midi.

Au cours du banquet, une adresse de sympathie en breton a été reçue du Cercle Celtique de l'Arvor (Y. Penanhoat, directeur).

Ont prononcé des toasts fixés à un maximum de 5 minutes :



La table d'honneur : 1. Le barde Taldir-Jaffrennou; — 2. M. Philéas Lebesgue, président du Collège Bardique des Gaules; — 3. M. Heugel, du Collège des Gaules; — 4. M. Marc Daubrive, président du « Pain de Varech »; — 5. Le délégué du Pays Basque; — 6. Le poète angevin Marc Leclerc; — 7. M. André Dézarrois, conservateur des Musées Nationaux; — 8. M. Louis Beaufrère, directeur de la *Bretagne à Paris*; — 9. L'ovate Tillenon (Louzouaer); — 10. M. Meny de Marangues, du Collège des Gaules; — 14. Colonel Liscoët; — 15. Colonel Jamin; — 16. Le barde Jean Suscinio; — 17. Le barde Jules Gros; — 18. M<sup>me</sup> J.-M. Le Baud, Duchesse de Bretagne 1934. — A droite du n° 4, M<sup>me</sup> Jannin. A gauche du n° 7, M<sup>me</sup> Tillenon.

MM. Yves Hamon, pour les Etudiants Bretons (en breton); Marcel Audic, pour les Biniouistes bretons (bilingue); Job Gwénégan, pour Strollad ar Vrezonegerien (en breton); Gabriel Jaffrès, pour les Bretons Emancipés (en breton); Le Govec, pour les Bretons du Morbihan-Gallo (en français); André Savoret, pour les Bardes de Gaule; Louis Beaufrère, pour la *Bretagne à Paris* (en français); Jules-Marcel Gros (Ab Alan), pour les Bretons de Versailles (en breton); Jules Haag et Olivier Guyon, pour la Presse Parisienne (en français); Galiarstréguy, pour le Peuple Basque (bilingue); Marc Daubrive, pour les Intellectuels Bretons de Paris (en français); Yann Fouéré, pour Ar Brezoneg er Skol (bilingue); Yves Tillenon, pour le Comité d'Organisation (bilingue); Jacques Heugel, pour le Collège Bardique des Gaules (en français); André Dezarrois, pour les Amis des Arts Bretons (en français); Philéas Lebesgue, pour l'Académie des Ecrivains de Province (en français); et Taldir Jaffrennou (bilingue).

Entre les discours, des chansons de Taldir en breton ont été interprétées par les Bardes Milbéo et Suscinio.

Les Korollerien Breiz-Izel ont exécuté des danses, et un Groupe Choral Basque, s'accompagnant au txistu et au tambour, a chanté des hymnes.

Au cours du banquet, le Cercle Celtique de Nantes a donné à l'Auditorium de cette ville un concert précédé d'un discours en breton du barde Job Kergrist, que les convives ont écouté à la T. S. F., de 10 h. 15 à 10 h. 30. Les sonneurs Le Guennec et Le Carff ont joué de leurs instruments entre les plats.

..

Nous serions heureux de reproduire les magnifiques paroles qui ont été dites à cette occasion, toutes affirmant l'enthousiasme et la cohésion du Mouvement breton et celtique actuel. Il nous faudrait un numéro spécial et nous y renonçons. Nous dirons cependant que le sujet traité par notre Directeur lui a été fourni par l'enseigne même du restaurant où avait lieu le dîner : « A la Gaité ».

Brossant le tableau des réalisations accomplies par les Bardes dans tous les domaines depuis 40 ans, Jaffrennou a fait ressortir le caractère de Gaité, de Joie et de Force, qui a marqué chacune de leurs étapes. C'est cet optimisme inséparable de leur vie qui a été la raison de leur résistance et finalement de leur victoire sur leurs ennemis. S'adressant pour terminer, tout spécialement aux Jeunes de maintenant, nombreux dans la salle, et en butte à des essais d'intoxication dangereuse de sombres carbonari, franchement il leur a fait voir l'impasse, et les a conviés à participer à l'action du Gorsedd.

Ce magnifique banquet a été une réalisation Yves Tillenon (Louzaouer), qui organisa déjà, en 1913, la commémoration de Le Gonidec au Conquet.

### ***Emglew Brezonegerien Kltg***

Cette Société réformatrice, qui écrit *Emglew* au lieu d'*Emgleo*, a tenu sa deuxième réunion à l'Hôtel Terminus de Lorient le jeudi 5 mai dernier, et a soumis à ses adhérents un Vocabulaire et un Précis de Grammaire. Il apparaît que l'*Emglew* a abandonné l'usage du zh qui devait, dans son esprit, concilier le z léonais et le h vannetais.

### La préparation du Gorsedd 1938

Toutes les Associations ne sauraient songer à faire des Congrès. La préparation d'un Gorsedd et des festivités qui lui servent de cadre, exigent de longues et minutieuses préparations, des voyages répétés, heureux encore les organisateurs lorsqu'ils trouvent, comme à Châteaulin, des notabilités entièrement disposées à seconder leurs vœux, et obtiennent des subventions pour parer aux frais élevés.

Au cours de la journée du 1<sup>er</sup> mai, que notre Directeur a passée avec le Comité local, constitué le 6 février, il était accompagné de Louis Le Bourhis, de Quimper, co-directeur d'*Armorica* et d'*An Oaled*.

Le 12 juin nouvelle réunion, à laquelle le Barde Arthur De Dieu-leveult, maire de Dirinon, vint seconder notre directeur.

Certaines modifications ont été apportées au programme, par exemple à l'Exposition de Librairie Bretonne que régira M. Le Dault, de Quimper, sera ajoutée une Exposition d'Art Breton et de souvenirs archéologiques et historiques locaux.

M. Piriou, Ingénieur du Service Vicinal, a accepté de se charger de l'édification d'un *tumulus* dans l'enceinte du château-fort.

Le banquet officiel au lieu du lundi 1<sup>er</sup> août au soir se fera à midi, après le Gorsedd; il sera suivi d'une promenade à Landévennec et à Locronan; de cette façon une belle séance de cinéma, en documentaire breton, pourra être donnée le lundi soir.

Notre Directeur a trouvé auprès du Comité et de la presse locale un accueil chaleureux. Il a été reçu aussi par M. le Curé-Archiprêtre qui apportera toute la pompe religieuse à l'office célébré pour nos morts. Les enseignes bretonnes et la décoration des rues promettent de surpasser celles des années précédentes. Et qu'on se tranquillise : il y a à Châteaulin beaucoup de petites hostelleries, où l'on est aussi bien que dans les grands hôtels et à meilleur marché sûrement.

### Une substitution à Nantes

Nous avons, dans notre n° 62 du quatrième trimestre 1937, raconté (p. 335 et ss.) l'inauguration d'une plaque sculptée en souvenir du Millénaire d'Alain Barbe-Torte, restaurateur de Nantes en 937. En supplément, nous avons publié un cliché de cette plaque, œuvre de P. S. Durivault, tout jeune artiste nantais. Nous apprenons récemment que cette plaque a été enlevée et remplacée par une plus ordinaire.

Notre lecteur nantais, M. T. Le Broc, nous écrit :

« La plaque apposée au coin de la rue du Pré-Nyan et du quai d'Orléans et que vous inauguratez avec d'autres personnalités le 12 juin 1937 a été descellée et remplacée par une autre dont la photo ci-incluse. On y lit : ICI EN 937 ALAIN BARBE-TORTE DEFIT LES NORMANDS ET DELIVRA LA BRETAGNE.

« Sur la première, il y avait un cavalier et une inscription en breton : DA DAD AR VRO, BREIZ HA NAONED ADSAVET.

« Comment s'expliquer cette substitution ? »

Dans la crainte de porter un jugement téméraire, nous ne voulons pas nous faire l'écho des bruits qui circulent. Le Cercle Celtique de Nantes était qualifié, sur place, pour présenter des observations, s'il y a lieu, et nous éclairer sur les raisons de cette initiative municipale. Il nous a répondu que la Municipalité n'avait pas trouvé de crédit pour couler en bronze la maquette de Durivault.

### Le Congrès Panceltique

Le Congrès Panceltique aura lieu cette année dans l'île de Man, du 29 juin au 6 juillet et comme tous les ans depuis sa fondation y prendront part les délégués de tous les Pays Celtiques (Galles, Irlande, Cornouaille, Bretagne).

Pour tous renseignements, s'adresser au Secrétaire général pour la Bretagne, M. Pierre Mocaër, 4, cité d'Antin, Brest, ou au Secrétaire général du Comité d'organisation, Miss Mona Douglas, Thieny-Garil, Laxey, Isle of Man.

### A la Fédération des Luttes

La Fédération des Amis des Luttes et Sports athlétiques bretons (F. A. L. S. A. B.) a tenu son assemblée générale annuelle à Quimper, le 1<sup>er</sup> mai.

C'est à la suite de tentatives isolées vers 1926-27 pour remettre en honneur les luttes bretonnes, que le docteur Charles Cotonnec et quelques amis quimperlois résolurent de rassembler en une fédération les comités épars qui fonctionnaient de-ci de-là et de donner à cette association des cadres, des statuts et des règlements vraiment sportifs.

De cette besogne technique, fut chargé M. Henri Léon, de Gourin, qui réussit à doter la F. A. L. S. A. B. d'une discipline à laquelle petit à petit s'astreignent de bon gré arbitres et athlètes.

Actuellement, la F. A. L. S. A. B. couvre de son autorité les tournois de luttes de plus de vingt centres ruraux ou urbains, et a réussi à maintenir le contact avec la Cornwall anglaise, non sans difficulté en raison des variations monétaires défavorables à la France.

La question d'un Tournoi de Lutte interceltique a fait l'objet d'un exposé à Quimperlé; il avait d'abord été question que l'équipe des champions de Cornwall profiterait de l'excursion organisée par les bardes de *Old Cornwall* fin juillet début d'août; mais la mise au point n'était pas prête à Quimperlé, aucune ville n'ayant encore retenu pour elle le financement de ce tournoi.

Le bureau de la F. A. L. S. A. B. a été l'objet, depuis la fondation, de plusieurs remaniements. Il a été ainsi élu à Quimperlé :

Président d'honneur : M<sup>e</sup> Yves Fournis, avoué à Quimperlé.  
 Président : M. Mariette, retraité, à Hennebont.  
 Commissaire général : M. Henri Léon, à Gourin.  
 Vice-Présidents : MM. Calonec (Lanester), Laurent, Massé (Scaër).  
 Trésorier : M. Mathurin Jaffré (Lorient).  
 Secrétaire : M. Pierre Conan (Keryado).  
 Adjoint : M. Philippe (Trébrivan) et Le Fur (Scaër).  
 Président des arbitres : M. Lucien Jan (Quimperlé).  
 Commissaires sportifs : MM. Lorcy, vétérinaire-capitaine, Charles Louis, Joseph Le Roc'h, Fournier, Gatelet, Dufeix, Beaufrère.

Les Comités de Fêtes désirent retenir des luttes bretonnes, devront s'adresser à M. Pierre Conan, 105, rue de Belgique, Keryado, par Lorient (Morbihan).

### Un instituteur gallois chez nous

Nous avons reçu la visite de M. William H. Rees, directeur d'école de garçons à Penarth, près Cardiff, comté de Glamorgan, délégué en Basse-Bretagne par l'Association de l'Enseignement Pri-

mairie Gallois pour enquêter sur l'état présent du Mouvement éducationnel.

M. W. H. Rees a d'abord rendu visite à M. Pierre Le Roux, Professeur de Celtique à la Faculté des Lettres de Rennes, qui l'a mis au courant de la position — assez précaire — du breton dans l'Enseignement Supérieur. On sait, en effet, que l'autorisation d'écrire les thèses de Doctorat d'Université en breton a été rapportée, par la faute des Bretons eux-mêmes, puisque en 20 ans, une seule a été présentée.

M. W. H. Rees se propose d'avoir une entrevue avec *Ar Falz*, organe des instituteurs laïques; mais celle-ci se trouvant dans l'impossibilité de faire passer des examens en breton, M. Rees a dû se contenter de suivre l'expérience de l'Enseignement Libre Chrétien.

M. Raymond Delaporte, docteur en droit (qui est le nouveau président des Bleun-Brug), a invité M. W. H. Rees à l'accompagner dans sa tournée d'examens des élèves des écoles libres des cantons de Châteauneuf-du-Faou, Pleyben, et Carhaix, du 24 au 31 mai.

Ces examens se passent exclusivement en breton. M. Rees en rapportera d'utiles indications sur la dualité de l'enseignement en Bretagne, et la situation de la langue, qui nonobstant les vœux de 350 Conseillers municipaux, est écartée de l'école gouvernementale — et le sera longtemps encore à cause des menées autonomistes. Par contre, l'Eglise la maintient et la propage.

### En plein romanesque

Durant le court séjour que quelques-uns des jeunes autonomistes inculpés ont fait à la prison de Saint-Brieuc, les agents du service de nuit ayant ouï des chants dans la rue devant le mur, verbalisèrent contre trois jeunes filles pour « tapage nocturne ».

— Qu'est-ce que vous faites là ?

— Eh bien, nous chantons.

Renseignements pris, elles chantaient à leur intention un hymne breton.

Ne se croirait-on pas revenu au temps des « prisonniers de Nantes, là-haut, là-haut », quand « la fille du géolier » leur apportait à boire, à boire et à manger ?



## Gwenn ha Du se fait pincer à St-Brieuc

On se rappelle les exploits de *Gwenn ha Du*.

A ceux qui les auraient oubliés, nous avons signalé la publication, en janvier dernier, d'un livre écrit à sa gloire par Ronan Caouissin, ex-imprimeur-libraire à Pleyber-Christ, aujourd'hui lui-même inculpé.

Les derniers attentats de la Secte avaient consisté en expéditions pictoriales contre les édifices publics de : Rennes, Vannes, Quimper, Châteaulin, Brest, Carhaix, Saint-Brieuc, etc.

C'était au début de février 1938. En auto, et de nuit, opéraient les peintres. En français et en breton, les gens purent lire, jusqu'à ce l'Administration eut procédé à leur grattage onéreux, des slogans comme : *Breiz Atao vaincra. La Bretagne aux Bretons. Bretagne libre. Enep ar brezel, Les Français dehors.*

Une enquête de police ne donna aucun résultat.

Le hasard a, ici encore, joué le principal rôle.

En prévision de la visite du Président de la République à Saint-Brieuc le dimanche 29 mai, à l'occasion de laquelle on inaugura le monument à Le Goff, de Le Bozec, et où plusieurs Cercles Celtiques participèrent, les affiliés de *Gwenn ha Du*, émanation de *Breiz Atao*, avaient décidé de protester et de crier leur réprobation sur les murs.

Donc, dans la nuit du 14 au



(Cliché Ouest-Eclair.)  
Photographie de la maquette  
d'affiche esiste à Breiz Atao.

15 mai, vers 2 heures du matin, des agents faisant une ronde, aperçurent une auto arrêtée et plusieurs individus en train de badigeonner la Préfecture. Ils se précipitèrent pour les arrêter, mais on leur jeta des pots de peinture dans les jambes, et l'auto démarra. Restait seul le guetteur, un nommé Jean Gervais, 20 ans, né à Locminé (Morbihan), étudiant à Rennes, qui fut conduit au poste.

Pendant ce temps l'auto filait vers Rennes. La Sûreté avait déjà pris en filature un certain nombre de militants connus du journal *Breiz Atao*. Alertée par Saint-Brieuc, elle établit une surveillance autour du domicile des suspects, et dès dimanche 16 mai, elle arrêta toute une bande composée de MM. Célestin Laisné, domicilié à Ploumoguier, ingénieur, âgé de 30 ans, déjà inculpé dans l'attentat d'Ingrandes, et amnistié; André Geffroy, 27 ans, voyageur de commerce à Plouguer-Carhaix, qui a déjà été impliqué dans une affaire à Lannion; Ange Pérès, 18 ans, né à Bubry (Morbihan), élève à l'École d'Agriculture des Trois-Croix; Armand Couéré, 24 ans, né à Fougères, commis boulanger chez M. Chouet, rue de Saint-Malo; Casteret, propriétaire à Fougères; et René Caouissin, 24 ans, de Pleyber-Christ, secrétaire du Parti.

Quant au chef, M. Debauvais, il avait pris la fuite.

Ce fut ledit Couéré qui raconta, nonobstant le serment du secret, comment l'expédition de Saint-Brieuc avait été montée.

Le vendredi 13 mai, au siège de *Breiz Atao*, eut lieu une conjuration à laquelle assistaient, outre les inculpés ci-dessus, MM. François Debeauvais, président du Parti, et Ronan Caouissin, secrétaire administratif. Chacun reçut la consigne de se tenir prêt à l'heure H. Ensuite, les conjurés se donnèrent rendez-vous dans un café, où un nommé Casteret, affilié lui aussi, prêta son automobile — une puissante voiture de marque américaine — qu'André Geffroy accepta de piloter. Priront la route de Saint-Brieuc dans la nuit du 14, Laisné, Geffroy, Pérès, Couéré et Gervais.

La question financière ne semble pas préoccuper ceux de *Breiz Atao*.

En effet, au cours d'une perquisition opérée dans les locaux du journal, il a été saisi 25.000 papillons gommés, prêts à être apposés pour la venue de M. Lebrun en Bretagne, en cinq textes différents. L'un porte : *Les Bretons ne sont pas Français! Vive la Bretagne indépendante!*

On a saisi encore une maquette d'affiche illustrée en couleurs (voir notre photo), injurieuse pour la France, et constituant un appel à la désertion.

Cette fois, la lutte est sérieusement engagée entre la Sûreté et le Parti Autonomiste. Il y a des chances que les meneurs paient cher leur stérile agitation.

Le procès sera évoqué devant le Tribunal correctionnel de Rennes.



## Le Président de la République à St-Brieuc inaugure le Monument Le Goff

### *Une requête pour l'Enseignement du Breton lui est remise*

M. Albert Lebrun, Président de la République, est venu à Saint-Brieuc dimanche 29 mai, inaugurer diverses écoles et établissements publics, ainsi que monument au statuaire Paul Le Goff, superbe œuvre de J. C. Le Bozec, représentant une Bretonne en cape de deuil montrant du doigt le médaillon du héros.

Ces cérémonies officielles ont eu lieu dans la matinée. A midi, un banquet a été servi au lycée par la Municipalité à 600 invités, parmi lesquels le Directeur d'*An Oaled*.

Le Président a, dans un magnifique discours, rendu hommage à la Bretagne, à ses traditions, à son glorieux passé.

Dans l'après-midi un certain nombre de Cercles Celtiques et de Groupes Folkloristes de Basse-Bretagne ont donné une représentation de danses et de chœurs sur la place des Promenades.

C'étaient les groupes de Bigoudénié (Le Berre-Nicolas), des Fleurs d'Ajoncs de Pont-Aven (M<sup>me</sup> Le Breton-Fournis), des Moutons Blancs de Pontivy (Ropert), de l'Arvor de Perros (J. Conan), du Trégor de Bégard (M. et M<sup>me</sup> Galbrun), de Lanvollon (Nansot), du Penthievre de Saint-Brieuc (Radenac-M<sup>me</sup> de Bellaing), de l'Hermine de Saint-Brieuc (Quenven), enfin l'Orphéon Quimpérois (Contant).

Une foule immense, contenue par presque autant de soldats, de gendarmes et de gardes, a, de loin, essayé de voir quelque chose des gracieuses évolutions qui se passaient sur le kiosque.

M. le Président, accompagné de MM. De Chappedelaine, Jean Zay et Guy La Chambre, ministres; de M. Meunier-Surcouf, sénateur; de M. Brillaud, maire de Saint-Brieuc, et d'autres hauts personnages politiques, est venu à 16 heures faire une visite au spectacle breton.

A ce moment, une délégation composée de M<sup>me</sup> Vêfa de Bellaing, M<sup>me</sup> Le Mercier et M. Joseph Radenac, s'est présentée spontanément à lui, et lui a remis :

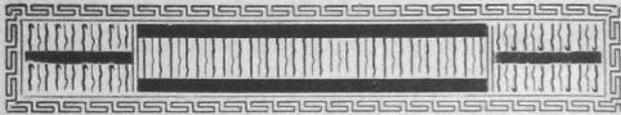
a) Une adresse de salutation et de bienvenue, comprenant une requête en faveur de l'enseignement de la langue bretonne, et un exposé de son bien-fondé;

b) Un volume richement relié : *Histoire de la Langue Bretonne*;

c) Une documentation graphique et statistique sur l'état présent de la consultation des Municipalités au sujet de cet enseignement.

M. le Président a accepté tous ces dossiers avec le sourire, et a prononcé quelques paroles encourageantes.





## AL LEVRIOU VAR WEL LES LIVRES EN VITRINE PAR LE DIRECTEUR

A *BRETON KERDES* (Politikai tanulmány Franciaország, nemzeti kisebbségi Problemainak Kerebol), írta PARDANYI MIKLOS. — Nyomta a Balatonfüredi Nyomda, Igloï János, Budapest (Hongrie). (Doktor Pardanyi Miklos, XI, Szaboleska M; u, 7, III, Budapest.)

Lors de la parution de la deuxième édition du *Mouvement breton*, de M. René Barbin (Editions Armorica, 1937), l'auteur reçut d'un libraire de Berlin une demande d'autorisation de traduire son livre en allemand.

*An Oaled* est en lecture au cercle des officiers tchéco-slovaques à Prague, et y suscite de l'intérêt.

A Brno, en Slovaquie, le Dr Frantisek Pospisil nous lit.

En Hongrie, le Rév. Kolman Kertész, curé d'Oskü, a réuni pas mal de documents sur la langue bretonne, et l'on sait qu'à Vienne (Autriche), Herr Léo Perütz a suivi de très près le mouvement breton d'après-guerre.

La Hollande, avec le Dr Haas, les Flandres avec le Vlaamsh Verbond, ont l'œil sur nous.

Et voici que de Budapest, capitale de la Hongrie, nous parvient un gros in-octavo de 300 pages consacré à la *question bretonne*.

\*\*\*

On ne s'imagine pas l'attention que les lettrés d'Allemagne et d'Europe Centrale prêtent à la Bretagne.

En combien de langues le *Barzaz Breiz* n'a-t-il pas été traduit?

Les nations de la MittelEuropa sont persuadées, sur la foi de très anciennes traditions, et peut-être sont-elles volontairement un peu dupes de leurs désirs, que la Bretagne, avec ses 3 millions d'habitants, est agitée d'un fort courant nationaliste, voire séparatiste! M. Pardanyi, qui a pris ses informations on devine chez qui, se fait, de très bonne foi, le colporteur de cette conception romanesque d'une Bretagne contemporaine.

Eh bien, s'il vivait parmi nous, la réalité aurait vite fait de les détromper.

Mais à tout prendre, il vaut mieux que notre pays fasse figure, aux yeux des étrangers, d'antique nation respectable et indomptée! Si nous savons, ici, à quoi nous en tenir exactement sur l'Autonomisme de ceux de Rennes, nous préférons qu'on croit à la belle légende qu'à la vulgaire vérité.

Une Bretagne fière est un article d'exportation qui ne peut que lui attirer des sympathies en Europe, et obliger Paris à se préoccuper du problème de l'enseignement de notre langue et de notre histoire à l'école, quand des échos protestataires lui parviendront des capitales voisines.

Félicitons donc M. Pardanyi Miklos du travail considérable de recherches auquel il s'est livré, pénétré de foi dans les destins de notre pays. Il a fait une œuvre très documentée, en mettant en lumière, autant qu'on en puisse juger par les noms propres, les principaux événements qui ont marqué la route du mouvement culturel breton depuis 1900.

Et bien que nous ignorions la *magyar*, nous avons cru deviner dans ces mots aux déclinaisons multiples, avec les prépositions agglutinées à la terminaison, une certaine ressemblance avec le basque.

\*\*

Le Congrès Eucharistique International, qui a eu lieu cette année à Budapest, a été une occasion propice pour de nombreux Français catholiques, de voir et d'étudier cette race originale des Hongres, probablement descendants des Huns.

*ENEZ EUSA : L'ILE D'OUESSANT*, par Noël SPÉRANZE. 1 vol. de 190 pages. Prix : 12 francs. De l'Imprimerie Bretonne, Rennes. Chez l'auteur, à Lambézellec (Finistère).

Noël Spéranze, qui dissimule sous ce pseudonyme une personnalité de première force en archéologie et en histoire, a écrit une monographie de l'ancienne *Uxantia Insula*, dont le nom celtique *Eusa* (s sifflant) anciennement *Eussaff* et *Heussaff*, a donné le vieux français *Oixant* (n nasal) et l'actuel *Ouessant*.

Pendant de longs siècles, une famille noble implantée dans l'île, dont elle était suzeraine, a porté le nom Heussaff. On la trouve à la réformation de la Noblesse de 1443, et on la suit jusqu'aux Etats de Bretagne de 1738; Heussaff d'Oixant.

Cette famille, passée sur le continent (*an douar bras*), vers 1750, a disparu par extinction des mâles. La dernière trace qu'on en trouve est à Plogonec. Elle s'est fondue dans Rousseau.

Elle blasonnait : « Aux 1 et 4, d'or à une fasce de sable; aux 2 et 3, de gueules plein. »

Sa devise, en breton était bâtie sur un calembour : *Mar kouez, e saff* : s'il tombe, il se relève. (*E saff* = *Eussaff*.)

Noël Spéranze nous décrit, d'après de vieux papiers de famille, qui, au cours de ses visites à l'île, lui ont été confiés, la vie intime des insulaires au Moyen Age, et quelles étaient alors les principales familles. Il en est d'éteintes; d'autres, comme les Malgorn, les Héré, les Pennec, les Créac'h, les Le Noret ou L'Enoret, les Tual, les Berthélé, etc., sont toujours représentées. La population a d'ailleurs doublé, pour le moins, depuis deux ou trois siècles, nonobstant les

innombrables péris en mer (car tous les hommes sont marins). Elle compte aujourd'hui 2.500 habitants; ses relations avec le continent sont assurées par un vapeur, deux fois par semaine, entre Brest-Le Conquet-Lampaul. Le charme d'Ouessant est inégalé, et les visiteurs s'en retournent ravis, désirant y revenir. Noël Spéranze s'élève avec force contre le bobard qui en fit d'abord en breton *Enez Heus*, traduit ad usum Francorum par *Ile d'Épouvante*...

C'est du roman! En fait de romans, Ouessant a d'ailleurs inspiré plusieurs auteurs : Marie Lefranc (*Dans l'Île*), Emile Vedel (*Fille d'Ouessant*), André Savignon (*Filles de la Pluie*), Bernard Kellermann (*La Mer*), Yvonne Pagniez (*Ouessant*), etc. De nombreux voyageurs, que Noël Spéranze cite consciencieusement, ont écrit des récits plus ou moins vivants, de Cambry en 1794, en passant par Fréminville en 1835, jusqu'à Bianchi de Médicis en 1929, et Pierre Mocaër en 1936 (qui fut pendant dix-huit ans conseiller général de l'île).

Toutefois, ce n'est pas diminuer le mérite de ces narrateurs, que de décerner la palme à Noël Spéranze. Avec son livre en mains on possède un Guide sûr et précis, qui non seulement vous initie à la vie présente des Ouessantins, mais résume depuis les temps reculés l'histoire de ce petit peuple, de ses châtelains d'*Ar C'hastel Koz*; de ses gouverneurs pour De Rieux d'abord, pour le roi ensuite; de ses révolts contre les abus de l'Ancien Régime; et l'on se prend de sincère admiration pour cette noble race, entretenue par de magnifiques femmes aux longues chevelures flottantes, qui font sensation dans les rues de Brest, lorsque quelqu'emplette les y amène.



Jean Le Roux

**LA MUSE DU HUELGOAT**, par Jean Le Roux, préface de TALDIR. 1 vol. broché de 120 pages : 10 francs. (Editions Armorica, n° 18.)

Jamais encore le cadre enchanteur du Huelgoat n'avait trouvé de poète pour y inclure ses vers. Il était réservé à Jean Le Roux de détailler le premier l'enchantement de ces sites en des vers où l'on sent passer le souffle de Lamartine et de Brizeux.

L'auteur, dans sa présentation, écrit que « ce poème est un hymne d'amour à la Nature, à la Terre Natale, le Huelgoat, la merveille de l'intérieur, harmonieux chaos de granit bleu au fond des bois ensorceleurs... avec toutes les lyres de la forêt, tous les accompagnements des ruisseaux, toutes les essences, concentrés en un seul point, le Huelgoat... »

Le lecteur ne sera pas déçu. Jean Le Roux ne se range pas au nombre des poètes abscons qui alignent des mots sans suite, et des vers sans rime; il reste dans la règle stricte de l'Art poétique et monte souvent jusqu'aux diapasons où l'on reconnaît les grands ténors dans leur simplicité même.

A preuve, ces strophes de *La Vieille Maison* :

*Je suis né sous ce toit, plusieurs fois centenaire,  
Au pignon bosselé, tremblant, et solitaire,*

*Maison des souvenirs voilés, comme à dessein  
Qui s'attachent aux murs ainsi que des essaims.*

C'est le poème liminaire qui nous met dans le ton de la suite. Tour à tour, guidés par le poète, séduits par sa palette descriptive, par ses couleurs, nous parcourons à la cadence de beaux alexandrins bien timbrés, le Chaos, la Rivière d'Argent, le Gouffre, l'Ellez, Saint-Herbot, la Vieille Eglise, la Rivière du Fao, la Grotte d'Artur; et le livre se ferme sur un hymne à l'Amour, dont ces bois furent si souvent les secrets complices :

*Sois toute à moi ce soir. Regarde ! La prairie  
Entre les monts pensifs semble tout attendrie  
Et la forêt ondule ainsi qu'un champ de blé.  
Les amours sont en fête en ce doux soir d'été.  
Jouissons, jouissons, notre vie est si brève.*

Par quelques-uns de ces chants on voit que Jean Le Roux s'apparente à Horace, dont il a commenté joliment le fameux : *vita brevis; fruimur*.

*La Muse du Huelgoat* recevra certainement un accueil enthousiaste chez les fidèles de la Bretagne intérieure.

**LES BRETONS DEVANT L'IMPÔT**, par Jean CHOLEAU.

1. *Coup d'œil sur le passé* : Les quatre conditions de l'impôt. L'impôt impopulaire. La révolte des Bonnets rouges. Les remontrances au Roy. L'impôt actuel est-il juste ? Voici cinquante ans.

2. *Les raisons du déficit* : Les tendances à l'Etatisme. L'Etat mauvais commerçant : chemins de fer, assurances sociales, fonctionnaires, offices nationaux. Les charges départementales : tramways à vapeur d'Ille-et-Vilaine, tramways bretons. Les charges de la Chambre de Commerce de Rennes.

3. *Les inégalités devant l'impôt et devant la répartition de l'impôt* : Impôt du sang, Impôt d'argent. Le problème agricole : l'exportation. Un exemple : la région vitrénne.

4. *De l'organisation administrative actuelle et de sa réforme* : La centralisation développe le fonctionnarisme. Instruction publique. Mortalité. Tuberculose. Agriculture. Outillage économique. La réforme administrative : condition nécessaire du relèvement. Une liberté plus grande aux régions et aux communes. Le spectre de l'autonomisme. Fédéralisme ou banqueroute. Le Midi gouverne. 1793 et 1933.

5. *Conclusion* : Des paroles : Jaurès et le Cardinal Maurin. Un volume de 80 pages. Franco, l'exemplaire, 10 francs. Remise habituelle aux libraires. Prix spéciaux par quantités. C. C. postal, bureau des chèques de Rennes : Choleau 5852.

On nous prie d'insérer :

**LES ECRITS PACIFISTES**

Le romancier Jean Souvenance et l'éditeur René Debresse ont décidé de lancer la collection des *Ecrits Pacifistes*.

Les écrivains pacifistes, méconnus du grand public, méritent cependant une place de choix dans les Lettres tant par leur talent

que par la double cause qu'ils défendent. Leurs généreuses pensées ne rencontrent trop souvent que silence, viles attaques ou lâches critiques. Aussi Jean Souvenance et René Debresse ont jugé qu'il était temps d'apporter aide et réconfort aux défenseurs de l'idéal humain et fraternel. Ils en appellent à toute la presse pacifiste, au public et à tous les auteurs pour soutenir cette tentative. Les *Ecrits Pacifistes* marqueront le renouveau de notre littérature en lui donnant une véritable valeur morale et sociale. Adresser les manuscrits (romans, poèmes, études, essais, théâtre, etc...) à René Debresse, 38, rue de l'Université, à Paris.

**CHANSONS DE HAUTE-BRETAGNE**, par Simone MORAND. 1 plaquette de 600 pp. Prix : 6 francs. Chez l'auteur, 6, rue des Fossés, Rennes.

Léon Le Berre a préfacé ce recueil charmant dont Louis Garin a dessiné la couverture.

Il fait suite à *Chansons d'Ille-et-Vilaine*, fascicule paru en 1936 (prix : 4 francs). Avec ces deux plaquettes, on possèdera deux douzaines de très jolies chansons avec airs notés, susceptibles de réjouir noces et banquets. La chanson patoise est toujours, en effet, dans la note égrillarde.

Nos compliments à la gracieuse collectrice du folklore du haut pays, qui vient en outre, de pair avec sa sœur, de fonder à Rennes le « Groupe Théâtral Gallo-Breton », auquel nous souhaitons bon vent.

**LES DES ŒILLETS. Une grande comédienne. Une maîtresse de Louis XIV**, par Jean LE MOINE. 1 vol. in-8° : 20 francs. Librairie Académique Perrin, 35, quai des Grands-Augustins, Paris (6°).

Deux femmes, au XVII<sup>e</sup> siècle, la mère et la fille, ont été successivement et parfois même au même moment désignées sous ce même nom : « la Des Œillets ». La mère, Alix Faviot, mariée au comédien Nicolas de Vin des Œillets, a été l'une des plus grandes comédiennes du XVII<sup>e</sup> siècle et l'une des interprètes préférées de Corneille et de Racine. Quant à sa fille, Claude de Vin des Œillets, femme de chambre de confiance de Mme de Montespan pendant de longues années, elle fut une maîtresse obscure et pour ainsi intèrimaire du grand Roi dont elle a eu des enfants, notamment une fille, Louise de Maisonblanche dont a parlé Saint-Simon. Elle a été fausement accusée d'avoir pris part à l'Affaire des Poisons et son innocence constitue l'une des meilleures preuves de l'innocence en cette affaire de Mme de Montespan elle-même.

Signalons que M. Jean Lemoine, Breton d'origine, ancien archivist-paléographe, auteur de *La Révolte du Papier Timbré et des Bonnets Rouges en Bretagne en 1675*, vient de mourir à Nice le 26 mai 1938. On se rappelle le drame de son internement arbitraire, qui prit fin grâce à l'intervention courageuse de M. l'abbé Trochu en 1920.

**BRIZEUX**, causerie faite au Cercle breton de Lorient, le 22 décembre 1937, par André DEGOUËL. 1 plaquette de 32 pages : 3 francs. Imp. du Nouvelliste, 18, place Bisson, Lorient.

M. Degoul nous ouvre de nouveaux aperçus sur l'ascendance du poète Brizeux, particulièrement sur les origines de sa mère, née

Hoguet, Française de l'Oise. On apprend que si Brizeux a été élève au collège d'Arras, c'est que l'abbé Sallentin, son oncle maternel, en était supérieur. On apprend d'autres détails que ne citent pas les biographies, par exemple que la mère de Brizeux, devenue veuve, se renferma avec un sieur Boyer, et en eut beaucoup d'enfants. En résumé, Brizeux vécut isolé et assez délaissé des siens.

M. Degoul nous dévoile aussi la véritable identité de Marie Bardouil, d'Arzano, qui fut l'héroïne du poème de Marie.

Enfin, notre conférencier s'attache à démontrer l'oubli où tomba Brizeux jusqu'à ce que *Le Clocher breton*, en 1902, entreprit de glorifier l'homme et l'œuvre, d'abord à Lorient, puis par une stèle au pont de Kerlô, en Arzano. Il conclut que Brizeux fut un des principaux rénovateurs de la langue bretonne, qu'il mit au premier plan de ses préoccupations. C'est lui, de Paris, qui ouvrit une souscription pour transporter les restes de Le Gonidec au Conquet, et lui édifier un splendide monument.

Le conférencier n'a pas signalé un récent hommage rendu à Brizeux sur l'initiative du Gorsedd : le 14 août 1927, le Consortium Breton élevait, sur une lande de Riec-sur-Bélon, cinq colonnes mémorielles en béton, de 10 mètres de hauteur, dont l'une a été consacrée à Auguste Brizeux. C'est probablement là le monument le plus colossal qui sera jamais édifié à des poètes bretons.

**ANNALES DE BRETAGNE**, tome 44, 2<sup>e</sup> semestre de 1937. Prix : 35 francs. Librairie Pihon, 5, rue Motte-Fablet, Rennes.

Les *Annales de Bretagne* parviennent généralement avec un fort retard : nous avons reçu le n° 3-4 du tome 44 de fin 1937 en mai 1938. Ce fascicule volumineux (489 pages) contient de fort intéressantes études.

Une bio-bibliographie du professeur Ernault par Pierre LE ROUX; Lorient sous Louis XIV, par H. F. BUFFET; Recherches sur la Chouannerie dans le Finistère, et particulièrement sur le fameux Le Paige, dit Debar, par D. BERNARD; Des lettres de l'archiviste du Finistère Le Menn à F. M. Luzel, où il est surtout question de l'animosité des érudits celtisants de la deuxième moitié du dix-neuvième siècle contre La Villemarqué, dont la gloire leur portait un peu ombrage; Une dynastie de non originaires au Parlement de Bretagne, les Descartes, par X. D'HAUCOURT, des settled, comme on dit en Irlande; La jeunesse de Paul Féval, par J. BAUDRY; Une trop sévère critique du livre de Le Mercier d'Erin, *L'Armée de Bretagne*, par le professeur A. RÉBILLON, qui ne veut y voir qu'un réquisitoire et une thèse; Enfin les comptes rendus des livres parus dans l'année (histoire et archéologie).

**LA HAUTE-BRETAGNE**, par Jacques LEVRON. Superbe volume de luxe 17 x 23 cm., 224 pages, couverture de Louis GARIN, 193 héliogravures. Collection « Les Beaux Pays ». Edition B. Arthaud, éditeur, 23, Grande-Rue, Grenoble (Isère). 37 fr. 50 franco.

Bien différent du charme de la Basse-Bretagne, celui de la Haute-Bretagne n'est cependant pas moindre et son intérêt est peut-être plus grand. Elle possède les villes majeures de la province : Rennes, la capitale, où les ducs étaient couronnés; Nantes, métropole de l'Ouest, où ils résidèrent souvent.

Sans doute, la Haute-Bretagne n'a-t-elle pas les magnifiques den-

telles de pierre que dessinent, en Cornouailles et en Léon, les calvaires ou les chapelles. Elle garde néanmoins deux cathédrales : Nantes et Dol, « le plus vaste édifice gothique de la vieille province » (Waquet), et maint sanctuaire vénérable.

Le pittoresque de la côte, en Loire-Inférieure, est celui de ses plages et de ses ports : La Baule, Le Pouliguen, Le Croisic; mais au Nord, le cap Fréhel, l'embouchure de la Rance comptent parmi les plus beaux paysages maritimes qui soient au monde.

Et surtout la Haute-Bretagne est riche de souvenirs historiques et littéraires. Champ clos des luttes entre les grands féodaux, les ducs de Bretagne et les rois de France, elle a vu s'élever les plus magnifiques monuments d'architecture militaire et civile : Nantes, Guérande, Josselin, Vitré, Fougères, Dinan, Saint-Malo, où le passé demeure vivant. Berceau de Chateaubriand et de Lamennais, asile champêtre de Mme de Sévigné, la Haute-Bretagne cache encore au cœur de l'antique Brocéliande les sites des romans de la Table Ronde : la Fontaine de Barenton, le Val sans Retour...

Ce passé de gloire, Jacques Levron le narre en même temps qu'il décrit d'une plume pittoresque les sites enchantés des marchés de l'Armor. Les héliogravures, nombreuses et choisies avec soin, sont l'exact commentaire du texte.

LA RESURRECTION DES VILLES MORTES, par Marcel BRION.

Tome II : Chine, Inde, Asie Centrale, Indochine, Afrique du Sud, Amérique du Nord, Les Mayas, Mexique, Pérou. 1 vol. in-8° de la « Bibliothèque Historique » : 32 francs. Payot, 106, boulevard Saint-Germain, Paris.

Le second et dernier volume de *La résurrection des villes mortes*, par Marcel Brion, qui vient de paraître dans la « Bibliothèque Historique » ouvre devant nous un panorama plus vaste encore que celui examiné par cet auteur dans la première partie de son ouvrage qui a reçu un accueil si empressé de la part des lecteurs, et si flatteur de la part des critiques. La Chine du III<sup>e</sup> millénaire avant Jésus-Christ, les civilisations énigmatiques de l'Indus, les cités abandonnées sur les cimes des Andes trouvent ici leur historien, et c'est en même temps que l'histoire, toute l'esthétique, toute la vie sociale, morale et politique des cultures disparues qui ressuscitent devant nous. L'auteur accompagne les archéologues sur tous les champs de fouilles de l'univers, dans les jungles du Yucatan, parmi les forêts vierges de l'Indochine et les sables de l'Asie Centrale et jusque dans les vestiges cyclopéens de ces antiques empires de l'Afrique du Sud que l'on tenait pour légendaires jusqu'au jour où les édifices mystérieux de Zimbabwé et de Mapungbawé ont étonné les savants européens.

Le grand mérite de cet ouvrage ne consiste pas seulement dans le nombre et l'exactitude des faits, mais aussi dans ce travail de prospection et de choix qui permet à l'auteur de ne retenir de la masse immense des documents archéologiques que ceux-là seuls qui illustrent une époque, une culture, un art, la pensée ou le génie d'une race. Ainsi que l'écrivait M. Edmond Jaloux : « Dans un sujet si confus, si vaste, parfois si inextricable, M. Marcel Brion apporte une méthode, une clarté d'exposition, une sûreté de connaissance qui rendent accessibles à tous les esprits curieux un ensemble de recherches et de travaux qui jusqu'ici n'étaient possibles qu'aux spécialistes. »

Dès la parution du premier volume de *La Résurrection des villes mortes*, tous les spécialistes des recherches archéologiques ont vanté les qualités de cet ouvrage qui contenait, selon le mot du D<sup>r</sup> Contenau, « tout ce que le grand public a besoin de connaître. » Ajoutons qu'il est parfaitement à jour puisque les découvertes les plus récentes y sont examinées, notamment les derniers travaux de la Délégation archéologique française en Afghanistan, et ceux des archéologues du Mexique où il ne se passe pas de jour, presque, sans qu'on inaugure un nouveau site de fouilles.

GWIN Y GORFENNOL, par J. H. JONES. 1 vol. relié toile de 176 pages, orné du portrait de l'auteur et de six photographies de célébrités. Editions Hughes and Sons, Welsh Principality Press, Wrexham (Pays de Galles). Prix : 3 shillings 6 pence, ou 31 francs.

J. H. Jones naquit à Ty-ar-y-Graig, en la paroisse de Talsarnau, Nord de Galles, en 1860, d'une famille de pauvres gens, le père journalier, la mère couturière, à côté de dix autres frères et sœurs.

Arrivé au déclin de la vie, à 78 ans, il a résolu de publier ses mémoires, dans sa langue maternelle. Il les a intitulés d'un titre un peu bizarre pour nous, mais qui doit correspondre à quelque allusion de la Bible, le livre de chevet des Gallois. (Mot à mot, *Le Vin de la Fin*, que j'interprète en français libre par *Le Coup de l'Etrier*, c'est-à-dire la dernière goutte que l'on boit avant le départ.

Ce P. P. C. (Pour Prendre Congé) de M. J. H. Jones est un livre émouvant dans sa sobriété, sa froideur voulue. Pas de fantaisie romancée, pas d'amourettes, pas d'aventures.

Une vie probe et rude de travailleur, n'ayant en vue qu'un but : servir son pays.

D'abord il fréquenta l'école primaire du village. Puis il fut commis épiciier à Port-Madoc. De là il émigra, à 15 ans, pour Birkenhead, en Angleterre, et entra comme apprenti typographe dans une imprimerie.

A 22 ans, il devint ouvrier au *Genedl*, à Carnarvon; mais en 1890, un grand patriote gallois, Isaac Foulkes, dit Y Llyfrbryf (ou le Ver du Livre), ayant fondé à Liverpool le journal gallois *Y Cymro* ouvrit à J. H. Jones sa vocation définitive.

Il sera à la fois compositeur et journaliste. Connaissant à fond le métier, il composait ses articles sans les écrire. Le *Cymro* connut le succès; les principaux bardes y tenaient rubrique : Watkyn Wynn, Elved, Vincent Evans, Pwyll o Dyved, Pedrog (le futur archidruid), Emrys ab Iwan, Llew Llwyvo, etc.

J. H. Jones les a reçus et fréquentés; il rappelle leur physionomie. Puis il passa au *Brython*, 356, Stanley Road, Liverpool, dont il partagea la direction avec les fils de Hugh Evans. Il prit sa retraite à la Noël de 1931.

J. H. Jones n'a pas, dans la vie, eu beaucoup de loisirs. Mais quand il prenait du congé, c'était pour revenir au pays fréquenter les Eisteddovds et les Gorsedds. Ce lui était une occasion de connaître les grands hommes nationaux : Gwilym Hiraethog, Owen Morgan Edwards, Pedr Hir, dont il célèbre les louanges.

Sur le tard, quand il a pu se créer une retraite, il entreprit quelques voyages dans le monde, aux Iles Canaries, aux Etats-Unis, au Canada, en Egypte, en Palestine, à Genève. Tout cela nous est conté très simplement.

Et cet ancien ouvrier termine ses mémoires en avouant que le plus heureux jour de sa vie fut ce 13 décembre 1927, quand une délégation de Gallois reconnaissants, vint lui remettre à son atelier de Liverpool une bourse contenant 600 livres (100.000 francs), recueillis par souscriptions. Voilà un pays qui ne laisse pas tomber ses fils.

**LE FRONT SUR LA VITRE**, par Marie GOUNIN, 1 vol. de 104 p. Aux Editions d'Aquitaine, Bordeaux. Prix : 12 francs.

M<sup>me</sup> Marie Gounin, d'Angoulême, dont nous avons déjà signalé les principales productions (*Coin de terre, Lettres sans adresse*) nous offre aujourd'hui des poèmes d'une profonde nostalgie.

On y sent le morne ennui des dimanches de province, lorsque « le front sur la vitre » on s'abandonne à ses souvenirs, qu'on regrette de n'avoir pas des ailes pour s'évader de sa prison.

*Ce long dimanche de pluie est couleur de ma vie,  
Couleur de mes rêves lents qui sont nuages aux vents (p. 39).  
Il fait gris. Il fait froid, tout au fond de mon âme,  
Je tends mes faibles mains vers toi, subtile flamme,  
Esprit mystérieux qui danse au Foyer noir... (p. 68).*

*Si tu vis sans amour, avec un cœur plus lourd  
Que les cailloux des routes, si ton âme en déroute  
N'a plus aucune foi, écoute cette voix,  
Cette musique triste d'une pluie qui persiste,  
Tu ne pourrais entendre aucune voix plus tendre...*

On est arrêté à chaque page par un lyrisme émouvant, qui place Marie Gounin au rang des meilleures porte-lyres.

**COFFRET SOUS CENDRES**, par Louis GUILLAUME, brochure de 30 p. avec bois gravés de Jean Lugnier. — Paris, Albert Messein, éditeur, 19, quai Saint-Michel, prix : 7 fr. 50.

Ces vers libres de notre compatriote, le poète instituteur Guillaume, ont reçu le prix de « La Proue » 1938. Ils témoignent d'une grande maîtrise verbale, mais sont assez difficiles à comprendre. L'hermétisme est à la mode, il oblige à réfléchir.

**LA VOIX DES SIRÈNES**, par Francis STÉPHAN (Phénast). — 1 vol. de 78 pages, préfacé par l'Amiral Guépratte. Chez l'Auteur, à Vitry (Seine), et aux Editions de l'Action Intellectuelle, Poitiers, prix : 15 francs.

Le nom de Stéphan nous révèle une origine bas-bretonne. Nous le savions auteur de différents recueils de poèmes, comme *Algues marines, Feuilles mortes*. En nous adressant son dernier livre, il nous confirme qu'il naquit au bourg de Plouaret, et qu'il fut un ami d'enfance du barde-prêtre Roc'h-Lann, de Calanhel. C'est donc avec un intérêt doublé que nous avons lu les récits de Guerre sur Mer, que contient *La Voix des Sirènes*. Le poète Phénast, anagramme de son nom, fut en effet le quartier-maître Stéphan, du

cuirassé *France*, et comme tous les marins bretons, il a été un héros aussi modeste que réfléchi. Mais comme celui-ci savait écrire et analyser sa vie et ses actes, nous avons aujourd'hui ces souvenirs d'un simple combattant de la Mer, qui ne le cédent pas en intérêt à ceux de chefs comme les commandants Paul Chack et Rondeleux.

Ne remettez pas au lendemain votre abonnement à  
« L'ARGUS DE LA PRESSE » qui  
« VOIT TOUT »

et vous aurez la certitude de recevoir tout ce qui paraîtra sur votre personnalité ou sur les sujets qui vous intéressent, dans les journaux et revues du monde entier.

Tél. Provence : 16-44 37, rue Bergère (9<sup>e</sup>)  
PARIS

Vient de paraître, à l'Argus — doyen des bureaux d'extraits de presse de France et de l'Etranger — la nouvelle édition, la septième de :

« NOMENCLATURE des Publications en LANGUE ANGLAISE  
du Monde entier ».

**CHANT NATIONAL A GEORGES GUYNEMER**, par Aug. BONCORS. Une brochure de 32 pp., suivi d'un *Hymne à une morte* (Rostrenen).

L'éloge de Guynemer est du pur Leconte de l'Isle. Et la mort de sa cousine aimée mystiquement a fourni à notre Pindare un sujet terrifiant d'une macabre impudeur, du genre Mallarmé.

#### BROCHURES REÇUES

**LE BULLETIN DE L'UNION REGIONALISTE BRETONNE POUR 1937**, contenant les comptes rendus complets avec documents photographiques de : 1<sup>o</sup> le congrès de Quimperlé; 2<sup>o</sup> l'inauguration du buste de Jean IV à Dinard. — Cotisation annuelle donnant droit au bulletin : 15 francs. Siège social : Avesnac (Loire-Inférieure).

**CAMILLE LE MERCIER D'ERM, POETE, ECRIVAIN, BRETON**, par Ronald DELANEY. Bio-bibliographie du célèbre activiste de Dinard, créateur du Nationalisme politique breton.

**L'OMELETTE DU BAZ-VALAN**, saynète de Léon LE BERRE (ABALOR), créée à Rennes, au Foyer du Soldat, par le Groupe Gallo-Breton de Rennes. — Recommandée aux troupes mixtes jouant dans les fêtes populaires.

**L'ANNUAIRE DU COLLEGE BARDIQUE DES GAULES POUR 1937**, donnant la liste des membres, le compte rendu de la réunion de 1937 à Espalion, et plusieurs articles de doctrine. — A Paris, au Siège Social, 36, rue du Bac (7<sup>e</sup>), 7 fr. 50.

**LA REFORME DE CITEAUX; L'ABBAYE DE BOQUEN**, par Dom Alexis PRESSE. — En vente au bénéfice des Œuvres à Boquen, par Plénée-Jugon (Côtes-du-Nord). Franco : 5 francs.

**MORLAIX EN 1830**, par Jean MARZIN, président de la Société d'Etudes du Finistère, avec reproduction en hors-texte de gravures de l'époque.

**MORLAIX PENDANT LES CENT JOURS ET SOUS LA RESTAURATION**, par le même.

**LES ORIGINES DE LA CHAMBRE LITTERAIRE DE MORLAIX** (xviii<sup>e</sup> siècle), par le même. — Prix de chaque brochure : 5 francs franco. Chez l'auteur, impasse Grande-Venelle, Morlaix. Œuvres d'érudition et de documentation des plus attachantes.

**GEOGRAPHE HISTORIQUE DU DEPARTEMENT DES COTES-DU-NORD**, par le Vicomte FROTIER DE LA MESSÉLIÈRE. 1 brochure de 33 pp. avec 5 cartes : préhistorique, ecclésiastique, féodale, administrative et judiciaire. — Conférence faite par M. de la Messelière à la Société d'Emulation. Etude très condensée, mais définitive.

#### DANS LA PRESSE BRETONNE

*Feiz ha Breiz*, après une longue période prospère, dit se heurter à la désaffection et manquer, non de collaborateurs, mais de lecteurs. En conséquence, dans un éloquent appel au secours, l'abbé Perrot remarque qu'après être tombée de 48 pages il y a trois ans à 40 pages, il a fallu en venir à 32, enfin à 16 dans le numéro de mai.

« Si chacun, conclut J. M. Perrot, continue à aller de son bord, nous sommes perdus. Si nous nous arrangeons, nous sommes sauvés; dans l'union, là seulement est la force. »

On le répète depuis toujours : mais qui sacrifiera un point de sa position pour rejoindre le point du voisin?

Signalons l'apparition soudaine, mais éphémère, à Dinan, d'un petit bulletin intitulé *Kad*, qui signifie « combat ». Son but est de revenir à la « pure religion primitive », en prenant les Triades comme évangile. Il y a toujours eu des hommes épris de changements, les uns voulant retourner à des systèmes anciens, les autres inventant des conceptions inédites. Aux uns et aux autres la Nature répond : *Non facio saltus*, traduction large, Pas si vite, je ne sais pas sauter.

*Bretagne espère réussir avec une nouvelle formule* conçue par Florian Le Roy : une seule étude complète par numéro. Ont paru successivement des numéros consacrés à la ville de Saint-Brieuc, au Parlement de Bretagne, à la Marine de Bretagne, à Brest.



## Carnet de nos Abonnés

### NECROLOGIE (MARVENTEOU)

M. Corentin PICHAVANT père est décédé à Pont-l'Abbé, le 1<sup>er</sup> avril 1938, à l'âge de 62 ans. Il était de la race des fameux couturiers bigoudènes qui ont répandu dans le monde entier le renom des dentelles et des broderies de ce pays. Nous prions les familles Pichavant, Boennec et Le Berre d'agréer nos vifs sentiments de condoléances.

Miss Alis Mallt Williams de Saint-Dogmaël, membre fondatrice du *Foyer Breton*, fait part du décès de son amie, Mistress BURNLEY-CAMPBELL D'ORMIDALE, décédée au manoir de même nom, au comté d'Argyll, en Haute-Ecosse, à l'âge de 81 ans. Veuve du colonel Burnley, elle était membre du Conseil Départemental d'Argyll. C'était une nationaliste écossaise, ainsi qu'une pancelte convaincue. Elle fut élue pendant un temps à la présidence de *An Commun Gaedhelach*. Elle fut membre du Comité de la première Association Panceltique de 1900. Pour la contribution puissante qu'elle apporta à la renaissance gaélique, S. M. le Roi d'Angleterre lui décerna, en 1934, la croix de l'ordre du *British Empire*. Ses funérailles ont été célébrées en grande pompe. Le cercueil, creusé dans un tronc de chêne centenaire de son domaine, précédé du pasteur et de deux sonneurs de bag-pipe, fut porté sur une charrette attelée d'un cheval jusqu'au mausolée de famille sur une éminence voisine couronnée de hêtres.

Un fils de Mrs. Burnley, officier de Highlanders, est mort pour la France sur le front d'Artois en 1916.

Le père de notre jeune collègue Jean Givern (Eostig Gwalarn), M. Jean-Marie GIVERN, agriculteur à Tréserz, en Le Faouët (Morbihan), âgé de 56 ans, s'est tué accidentellement au cours d'un transport de bois qu'il effectuait de la scierie de Ti-Cosqueric à sa ferme. Un des chevaux de son attelage s'étant emballé, la lourde charrette lui passa sur le corps et détermina une mort instantanée. A Mme Givern et à ses enfants, *An Oaled* adresse ses sentiments de sympathies et ses vives condoléances.

Le célèbre compositeur Charles COLLIN, de Rennes, est mort le 30 mai, âgé de 75 ans. Il laisse une œuvre considérable de musique sacrée et profane. Il était Chevalier de la Légion d'Honneur et de Saint-Grégoire-le-Grand. A son frère Sulian Collin, de Saint-Brieuc, vont nos bien vives condoléances.

Nous apprenons le décès de M<sup>me</sup> Marie CHOLEAU, décédée à l'âge de 63 ans, sœur de notre excellent collègue M. Jean Choleau, de Vitré, que nous prions de recevoir l'expression de nos bien vifs regrets.

NOMINATIONS; MUTATIONS  
(HANVADENNOU; KEMMADENNOU)

M. Guillaume BERTHOU (Kerverziou), secrétaire de l'Artisanat Chrétien de Bretagne à Saint-Brieuc, a été nommé au secrétariat général de la même organisation à Paris. Toutes nos félicitations.

La Légion d'honneur a été décernée à M. Louis BATANY, de Plou-néour-Trez, mutilé et héros de la Grande Guerre, frère de notre abonné l'abbé Pierre Batany, érudit celtisant et professeur à Les-neven. Toutes nos félicitations.

M. Charles CORBEL, trésorier de la Société de Secours Mutuels de Châtelaudren, a été promu Officier du Mérite Social. Toutes nos félicitations.

M<sup>me</sup> Marthe LE BERRE, sœur d'Abalor, a reçu une médaille de vermeil de la Société d'Encouragement au Bien. Toutes nos félicitations.

M. Pierre AZÉMA, félibre majoral délégué au Gorsedd de Pontivy de 1932, directeur de la revue *Calenda* (en langue d'oc), a été élu adjoint au maire de Montpellier (Hérault). Toutes nos félicitations.

MARIAGES (EUREUJOU)

M. Adrien CAILLIBOTTE, de Redon, chef de la Station Météorologique de Brest, a épousé le 26 avril 1938, en l'église Notre-Dame de la Baule, Mlle Yvonne BERTHAUD, fille de M. Berthaud, ancien notaire, expert près les Tribunaux de Nantes. Nos meilleurs vœux.

M. et Mme Joseph JACOB, de Plestin-les-Grèves et Paris, font part du mariage de leur fils Yves JACOB, avec Mlle Odile HAGUET, de Guiscard (Oise). Nos meilleures félicitations.

On annonce le mariage de M. Louis VALLÉE, Ingénieur des A. et M., avec M<sup>me</sup> Christiane BAILLOU DE MASCLARY; et le mariage de M. François VALLÉE avec M<sup>me</sup> Monique BÉZIERS. Nous présentons à leurs parents, M. et M<sup>me</sup> Olivier Vallée, de Locmaria en Belle-Isle-en-Terre, nos vives félicitations et à leurs enfants nos meilleurs vœux.

L'Ovate Adrien ALLAIN (Pellgomzer) demeurant à Rennes, vient d'épouser M<sup>me</sup> Marie-Louise BELLEC, de Melrand (Morbihan). Nos compliments et nos vœux.

M<sup>me</sup> Auguste LE BERRE, née Lucie POIGNONNEC, de Pont-l'Abbé et Carhaix, s'est rendue à Berlin, accompagnée d'une amie, pour représenter l'industrie dentellière bretonne à l'Exposition Internationale qui est organisée par l'Allemagne en 1938.

NAISSANCES (GANEDIGEIOU)

M. et M<sup>me</sup> Marc LE BERRE, à Ker-Is, boulevard de Kerguelen, à Quimper, ont été les heureux parents d'une fillette, *Anne-Marie*.

**BOMBARDES**

en ébène, cerclées d'os ou d'étain

Fabriquées par **LE FRÈNE et GICQUEL**

Tourneurs à **PONTIVY (Morbihan)**

Adoptées par les sonneurs du *Bro-Wened*

Prix : de 80 à 100 fr.

S'adresser à **M. Pierre ROPERT, PONTIVY**

**FABRIK**

**BINIOUIOU BRAS TRI SORDON GIZ SKOT**

**BINIOUIOU BIHAN GIZ BREIZ**

**BOMBARDOU-LANCHENNOU-TABOULINO**

En em erbedi ouz

**KENVREURIEZ AR VINOUERIEN VRETON (KAV)**

**HERVÉ AR MENN, 96, Rue du Poteau, PARIS (18<sup>e</sup>)**

# BIJOUX "ARMOR"

édités par

HENRI QUINIOU, Paris

Dépositaire exclusif pour les *Bagues Bardiques* :

**LOUBATIÉ, BIJOUTIER, QUIMPER**

*Nota.* — Les Bagues Bardiques, en vieil argent mat ou brillant au choix, portent en relief le signe triadique, et la devise circulaire ATAO FEAL DOUE HA BREIZ. Elles coûtent de 25 à 35 francs.

## L'IMPRIMERIE COMMERCIALE DE L'OUEST-ECLAIR

RENNES. - 38, Rue du Pré-Botté. - RENNES

SE CHARGE DE TOUS TRAVAUX EN  
TYPOGRAPHIE ET LITHOGRAPHIE

et spécialement de Revues, Journaux,  
Catalogues, Brochures, Registres, etc.

- - - Exécution de tous clichés - - -



Consultez-nous et nous vous soumettrons  
nos meilleures conditions

IMPRIMERIE DES ÉDITIONS ARMORICA

Imp. de la Presse Régionale de l'Ouest, 38, rue du Pré-Botté, Rennes.  
Le Directeur-Gérant : JAYVANNHOV.

dilosta, v. équeuter.  
rosta, v. rôtir.  
bouta, v. rancir, se gâter.  
bourbouta, v. grogner, murmurer.  
bounta, v. germer.  
bounta, v. pousser.  
spounta, v. épouvanter.  
sounta, v. sonder.  
disounta, v. perdre sonde, perdre pied (dans l'eau).  
linen-sounta, s. f. ligne de sonde.  
tourta, v. se battre à coups de tête.  
koustà, v. coûter.  
brousta, v. brouter.  
flaouta, v. jouer de la flûte.  
flahuta, v. sonder le beurre.  
tuta, v. assembler les gens pour le travail.  
fusta, v. battre avec le manche.  
difusta, v. ôter le manche (d'un outil).

UA = u + a

hua, v. huer.  
dua, v. noircir.  
indua, v. crépir.  
brondua, v. meurtrir.  
skaot-dua, v. charbonner (les céréales).  
tua, v. mettre à part, en cachette.  
plua, v. couvrir de plumes.  
diblua, v. déplumer.

VA

va, pr. p., mon, me.  
bava, v. engourdir (de froid).  
kava, v. creuser.  
plava, v. planer.  
divava, v. tirer d'engourdissement.  
krava, v. capturer.  
ranva, ranvella, v. sérancer (lin, chanvre).  
franva, v. bourdonner, vrombir.  
tanva, v. goûter, déguster.  
divarva, v. ébarber.  
eva, v. boire.  
Eva, n. p. Eve.  
beva, v. vivre.  
trebeva, v. survivre.  
Jenèva, n. pr. Genève.  
brèva, v. broyer, écraser.  
Sèva, n. pr. Sève.  
adveva, v. revivre.

kentveva, v. préexister.  
muzeva, v. faire semblant de boire.  
uhelva, s. m. plateau de montagne.  
kelc'henva, s. m. amphithéâtre.  
c'hoariva, s. m. scène (de théâtre).  
lenva, v. gémir.  
paollenva, v. godiller.  
tremenva, s. m. trottoir.  
tennva, s. m. champ de tir.  
Gwenva, s. m. le ciel.  
aerva, s. m. champ de bataille.  
mezva, adj. enivrer.  
liva, v. colorer, peindre.  
liva, v. déborder (rivière).  
disliva, v. décolorer.  
skriva, v. écrire.  
adskriva, v. copier, récrire.  
diskriva, v. décrire.  
doare-skriva, s. m. style, orthographe.  
striva, v. contester, quereller.  
striva, v. faire effort.  
didinva, v. germer, pousser.  
rinva, v. river.  
tinva, v. prendre chair (plaie); réussir (greffe).  
gova, v. forger.  
marova, s. m. nécropole.  
donva, v. apprivoiser.  
stouva, v. boucher.  
distouva, v. déboucher.  
kunva, v. lisser, adoucir.  
hunva, s. m. dortoir.

ZA

laza, v. tuer.  
goulaza, v. garnir de lattes.  
goulaza, v. aiguiser, réparer un outil.  
dic'houlaza, v. enlever les lattes d'un toit).  
bouilhaza, v. bourgeonner.  
klaza, v. faire une tranchée.  
glaza, v. verdir.  
tredanlaza, v. électrocuter.  
boaza, v. accoutumer.  
koaza, v. s'évaporer, se réduire.  
ec'hoaza, v. se reposer (sieste).  
gloaza, v. blesser.  
poaza, v. cuire.  
toaza, v. brûler (une plaie), fournil.  
fournil.

oaza, v. jalouser.  
 kroaza, v. croiser.  
 kroaza, v. guérir par charme.  
 troaza, v. uriner.  
 divoaza, v. déshabiller.  
 spaza, v. châtrer.  
 raza, v. raser.  
 rāza, v. crépir de chaux.  
 kraza, v. griller.  
 kalza, v. brûler des herbes.  
 karza=skarza, v. nettoyer, vider.  
 harza, v. tenir tête, empêcher.  
 digarza, v. essarder.  
 tarza, v. jaillir, éclater, poindre (le jour).  
 didarza, v. tourner (le lait).  
 faĉza, v. fatiguer.  
 diaĉza, v. mettre en difficulté.  
 laĉza, v. faire un legs.  
 beza, v. être.  
 labeza, v. salir.  
 stlabeza, v. répandre, verser.  
 distlabeza, v. nettoyer.  
 keza, v. égaliser.  
 koncheza, v. salir.  
 badeza, v. baptiser.  
 divadeza, v. débaptiser.  
 divrageza, v. déculotter.  
 larjeza, v. larder.  
 skourjeza, v. fouetter.  
 laĉza, v. allaiter.  
 dilāĉza, v. faire passer le lait.  
 denteleza, v. garnir de dentelles.  
 meza, v. gérer.  
 meza, v. pétrir.  
 meza, v. ramasser des glands.  
 neza, v. filer.  
 annea, v. meubler.  
 romaneza, v. romaniser.  
 diannea, v. démeubler.  
 dineza, v. détordre.  
 diboulonneza, v. déplier.  
 poulounneza, v. faire des plis (à une robe).  
 kamgoeza, v. trébucher.  
 krampoeza, v. manger des crépes.  
 dibaoueza, v. déceuser.  
 balboueza, v. bredouiller.  
 koueza, v. tomber.  
 askoneza, v. retomber.  
 c'houeza, v. souffler; suer.  
 alc'houeza, v. fermer à clef.  
 dialc'houeza, v. ouvrir avec une clef.  
 poueza, v. peser.

broueza, v. s'encolérer.  
 stroueza, v. enfricher.  
 distroueza, v. défricher.  
 soueza, v. étonner.  
 ampeza, v. empeser.  
 kompeza, v. niveler, polir.  
 digompeza, v. rendre inégal.  
 karreza, v. carreler.  
 Tereza, n. p. Thérèse.  
 treza, v. prodiguer, dissiper.  
 devreza, v. contrefaire.  
 direza, v. atteindre un objet haut placé.  
 kourreza, v. corroyer, suivre.  
 didreza, v. arracher les ronces.  
 teza, v. se gâter.  
 garlanteza, v. enguirlander.  
 lasteza, v. souiller.  
 pasteza, v. faire de la pâtisserie.  
 kosteza, v. s'incliner.  
 trueza, v. s'apitoyer.  
 diveza, adj. dernier.  
 da ziveza, adv. en dernier lieu.  
 gwirveza, s. m. la vie quotidienne, la réalité.  
 dond da veza, v. devenir.  
 ragveza, s. m. préexister.  
 banveza, v. festiner.  
 gourveza, v. s'allonger.  
 azeza, v. s'asseoir.  
 diazeza, v. établir.  
 gourzeza, v. différer.  
 keiza, v. égaliser.  
 feiza, v. jurer sur sa foi.  
 geiza, v. grimacer.  
 leiza, v. humecter.  
 bleiza, v. mettre bas (louve).  
 kleiza, v. cicatriser.  
 kreiza, v. marquer avec de la craie.  
 meiza, v. comprendre, saisir.  
 dineiza, v. dénicher.  
 moneiza, v. monnayer.  
 reiza, v. mettre en ordre.  
 kammreiza, v. mal gouverner.  
 kreiza, v. centrer.  
 efreiza, v. épouvanter.  
 direiza, v. déranger.  
 preiza, v. piller.  
 treiza, v. transporter, passer (la mer).  
 berza, v. prohiber.  
 berza, v. célébrer, solenniser.  
 nerza, kennerza, v. fortifier.  
 dinerza, v. affaiblir, ôter les forces.

adwerza, v. revendre.  
 gwerza, v. vendre, trahir.  
 kenwerza, v. commercer.  
 heuza, v. mettre des bottes.  
 diheuza, v. débottes.  
 kleuza, v. faire une clôture en terre.  
 freuza, v. déchirer, crever.  
 difreuza, v. démolir.  
 treuza, v. traverser.  
 breuza, v. passer (lin, chanvre).  
 breugeuza, v. rôter.  
 kiza, v. émousser (un outil).  
 katekiza, v. catéchiser.  
 dic'hiza, v. déguiser.  
 konfiza, v. confire.  
 niza, v. vanner.  
 briza, v. moucheter.  
 kriza, v. froncer, plisser le linge.  
 striza, v. rétrécir.  
 distriza, v. élargir.  
 dic'houriza, v. déceinturer.  
 gouriza, v. ceindre.  
 skuiza, v. fatiguer.  
 diskuiza, v. défatiguer.  
 Liza, n. p. Louise.  
 diviza, v. converser.  
 gouziza, v. baisser; se calmer.  
 aoza, v. préparer.  
 kenoza, v. agencer.  
 goza ou gozata, v. prendre des taupes.  
 kloza, v. enclôre, enclaver.  
 digloza, v. relâcher.  
 Roza, n. p. Rose.  
 bolza, v. arouer, voûter.  
 morza, v. engourdir.  
 divorza, v. désengourdir.  
 babouza, v. bavarder.  
 djvahouza, v. essuyer la bave.  
 halbouza, v. hâsser, bredouiller.  
 dialouza, v. débarbouiller.  
 dibilkouza, v. ôter la chassie.  
 plouza, v. empailler.  
 mouza, v. boudier.  
 marmouza, v. naziller.  
 arignouza, v. rechigner.  
 linouza, v. manger des friandises.  
 pilnouza, v. efflocher.  
 rouza, v. roussir; rouir (beurre).  
 birouza, v. bennir.  
 trouza, v. faire du bruit.  
 souza, v. reculer.  
 touza, v. tondre.  
 ratouza, v. émousser (un outil).

ratouza, v. rassasier de nourriture.  
 taltouza, v. agacer les dents.  
 divouza, v. débouder.  
 kuza, v. flairer, aimer les friandises.  
 galuza, v. attraper la gale.  
 dluger, v. se moucheter.  
 muza, v. mendier.  
 muza, v. muer.  
 krusmuza, v. murmurer.  
 ganuza, v. traîner sur les mots.  
 druza, v. graisser.  
 keuruza, v. pêcher de petites anguilles.  
 dizruza, v. dégraisser (un mets).  
 uza, v. user.  
 ourza, v. grogner; faire l'ours.  
 urza, v. ordonner.

AB

ab, s. m. fils.  
 dibab, s. m. choix, triage.  
 kab, sm. capuchon.  
 kab, sm. extrémité.  
 kab (argot), qui peut.  
 pennkab, sm. capuchon.  
 Gab, np. Gabriel.  
 pengab, sm. garniture formant charnière d'un fléau.  
 lab, sm. hangar, apprentis.  
 mab, sm. fils.  
 kanab, sm. chanvre.  
 poul-kanab, sm. fosse à rouir le chanvre et le lin.  
 sanab, sm. morelle, sénevé.  
 pab, sm. pape.  
 kannad-ar-pab, sm. nonce.  
 lezab, sm. bean-fils (fils d'un premier lit).  
 skrab, sm. grattement, vol.  
 diskrab, sm. granillage.  
 diskrab, sm. anémone, coquelourde.

ABL

iauiabl, adj. convenable.  
 janabl, sm. iable.  
 oabl, sm. firmament.  
 sabl, sm. sable.

AK peut rimer avec AG

Izaak, np.  
 Loudeak, gto.  
 gak, adj. hogue.  
 flak, adj. débile.

Kallak, géo.  
Irvilhak, géo.  
lak, adj. long.  
slak, sm. claquement.  
Karnak, géo.  
bennak, adj. quelque.  
petra-bennak, quoi que.  
eur-re-bennak, quelques-uns.  
piou-bennak, quiconque.  
pegement-bennak, bien que, com-  
bien que.  
unan-bennak, quelqu'un.  
pak, sm. paquet.  
dispak, adj. dépaqueté.  
rak, conj. devant.  
rak, prep. devant.  
rak, conj. car.  
a-drak, subitement.  
perak, adv. conj. pourquoi.  
dirak, prep. devant.  
krak, adj. perçant, court.  
krak, adv. tout à fait.  
a trak, en bloc.  
strak, sm. craquement.  
strak, sf. femme à la mode.  
betak, jusqu'à.  
stak, adj. attaché.  
distak, adj. détaché.  
distak, adj. formel.  
distak, adv. brusquement.  
furenlak, v. chercher dans l'ob-  
scurité.  
vak, adj. inoccupé, désœuvré.  
hevak, potelé.  
divak, adj. mal nourri.  
gwak, adj. mou.  
Milizak, géo.

AKL

strakl, sm. boue, crotte.  
tabernakl, sm. tabernacle.

AKR

akr, adj. vil, abject.  
Fiakr, np. Fiacre.  
fallakr, adj. et sm. pervers.  
loakr, adj. louche, bigle.  
sagr, adj. sacré.  
dizakr, adj. profane.

ACH

tach, sm. clou.  
moc'hach, sp. cochonneries.  
gregach, sm. baragouin (du  
grec).  
loeniach, sm. bestialité.  
diorblach, sp. branches d'émon-  
dage.

avelach, sm. vents.  
filach, sm. l'après-souper.  
ach, sm. céleri.  
fourmach, sm. fromage.  
stenach, sp. vaisselle d'étain.  
hernach, sp. ferrures.  
gwerach, sp. verreries.  
peurach, sm. pâturage.  
seierach, sp. soieries.  
disterach, sm. brimborions.  
gwifrach, sp. solive, chevron.  
louzaouen an tach, sf. mouron  
rouge.  
frostach, sm. friches.  
moustrach, sm. brouillard.  
truach, sm. tribut.  
listriach, sm. vaisselle.  
evach, sm. breuvage.  
elvach, spl. nerfs.

ACH

d'ac'h, à vous.  
bac'h, sm. croc.  
bac'h, sf. prison.  
bac'h, adj. renfermé.  
kabac'h, adj. infirme.  
kac'h, sm. merde.  
kakac'h, sm. id. (enfantin).  
awalac'h, adv. assez.  
teurel kablac'h, v. tirer au sort.  
marc'hallac'h, sm. place du mar-  
ché.  
flac'h, sm. béquille.  
flac'h, sm. creux de la main.  
diflac'h, sp. les deux mains pour  
saisir.  
plac'h, sf. fille.  
steunlac'h, sm. ourdissoir.  
evlac'h, sm. ce dernier.  
mac'h, sm. oppression.  
lousmac'h, sm. tumulte, trouble.  
nac'h, sm. négation, refus.  
nac'h, v. dénier, refuser.  
manac'h, sm. moine.  
ganac'h, sm. avec vous.  
Benac'h, géo Belle-Isle-en-Terre.  
kerc'h-manac'h, sm. poivre (hu-  
moristique).  
dinac'h, v. désavouer.  
sinac'h, adj. dégoûté de nourri-  
ture (voir signac'h).  
signac'h, adj. mauvais (pâturage).  
signac'h, adj. rabougri (bétail).  
ankounac'h, sm. oubli.  
snac'h, sf. châtre.  
dispac'h, sm. sédition.

rac'h, sm. rat.  
arac'h (arc'h), sm. coffre.  
sarac'h, sm. rumeur du vent.  
grac'h, sf. vieille (poisson).  
grac'h, sf. vieille femme, sor-  
cière.  
skao-grac'h, sf. érable, fusain.  
komzou-grac'h, sf. radotages.  
broutac'h, sm. chaleur d'orage.  
lavac'h, sp. plur. de lavac'hén,  
judelle.  
divac'h, sm. croc à fumier.  
sac'h, sm. sac.  
dizac'h, adj. brèche à un mur.  
c'hoari-sac'h, sm. genre de lo-  
terie.  
penn-sac'h, sm. goitre, oreillons.  
ozac'h, sm. mari, chef de fa-  
mille.  
bozac'h, sm. orgueil.  
krak-ozac'h, sf. hommasse, ma-  
ritorne.  
greg-ozac'h, sf. virago.  
porc'hel-sac'h, sm. cochon de  
lait.  
kapot-sac'h, sm. cape de deuil.  
dour-sac'h, sm. eau stagnante.  
yac'h, adj. sain, bien portant.  
moliac'h, sm. ostentation, pro-  
dige.  
poac'h, adj. cuit.  
groac'h, sf. sorcière.

AD, ou AT

had, sm. semence.  
had, sm. essaim d'abeilles.  
Spartaad, sm. Spartiate.  
Sinoad, sm. Chinois.  
bad, sm. étourdissement.  
abad, sm. abbé.  
Kernabad, géo.  
arabad co, il est défendu.  
rabad, sm. feu follet, esprit follet.  
ebad, sm. divertissement.  
strobad, sm. enfilade.  
takad, sm. gnon, coup.  
rakad, sm. paquet, faisceau.  
kad, sm. combat.  
pakad, sm. paquet, faisceau.  
stankad, sf. la plénitude d'un  
étang.  
renkad, sm. rangée.  
feskad, sm. gerbe.  
kemmaes kad, sm. mélange.  
freskad, sm. fête des boudins.  
teskad, sm. épi glané.

teskad, sm. gerbe nouée.  
teskad, sm. recueil, collection.  
peul-kad, sm. pilier de guerre.  
gwikad, sm. habitant d'un bourg  
strinkad, sm. jet d'eau.  
blokad, sm. brassée, gerbe.  
Konkad, géo, Concarnois.  
lonkad, sm. goulée.  
torckoad, sm. = bakad, quantité,  
bosquet.  
hoskad, sm. éteule.  
gougad, sm. gorgée.  
ruskad, sm. ruches.  
bac'had, sf. coup de bâton.  
flac'had, sm. poignée, coup de  
poing.  
sac'had, sm. sachée.  
marc'had, sm. marché.  
Koarc'had, géo Le Vieux Mar-  
ché.  
spec'had (spevad) plur. de gro-  
seille.  
brec'had, sf. brassée.  
hoc'had, ou briad, sf. coup sur  
la joue.  
kloc'had, sm. sonnerie de cloche.  
toc'had, sm. criblure de blé.  
gole'had, sf. matelas.  
porc'had, sf. lumignon, mèche.  
trouc'had, sm. balafre.  
trouc'had, sm. coupe.  
tachad, sm. tâche.  
bochad, sm. touffe.  
bochad, sm. morceau.  
torchad, sm. bouchon.  
fourchad, sm. enjambée.  
lagadad, sm. ceillade.  
gobedad, sm. contenance de la  
mesure « gobed ».  
gourc'hadad, sm. brassée, lon-  
gueur en homme.  
bruchedad, sf. une « falée ».  
mahomedad, sm. mahométan.  
Gwenedad, sm. Nantais.  
Naonedad, sm. Nantais.  
kevredad, s. alliance.  
kaouedad, sf. cagée.  
Faouedad, sm. hab. du Faouet.  
rouedad, sm. réseau.  
javedad, sm. coup sur la joue.  
Gwenedad, sm. Bienheureux.  
Uheldad, sm. Patriarche.  
kerdad = kerden, p. cordes.  
meudad, sm. pincée.  
meudad, sm. un pouce.

brennidad, sm. une « poitrine »  
 gwerzidad, sf. ce que peut porter un fuseau.  
 bodad, sm. touffe.  
 bodad, sm. groupe.  
 klodad, sm. couvée.  
 podad, sm. potée.  
 teodad, sm. médisance.  
 gwall-deodad, sm. calomnie.  
 gourdad, sm. ancêtre.  
 saëad, sf. « râclée », c'est-à-dire un « habit complet ».  
 merdead, sm. marin.  
 bordead, sm. bordée.  
 bordead, sm. bordée (artillerie).  
 mordead, sm. marin.  
 lead, sm. ermite.  
 gwelcad, sm. planche, couche.  
 gwelcad, sm. une « litée ».  
 Benead, np. Benoît.  
 louzaouen sant Benead, sf. benoîte commune.  
 maread, sm. troupe ; grande quantité.  
 askread, sm. une « falée ».  
 Alread, sm. hab. d'Auray.  
 gorread, sm. surface, superficie.  
 muzul-gorread, sm. mesure de surface.  
 pensead, sm. bris de naufrage.  
 dizouread, sm. athée.  
 chotad, sf. coup sur la joue.  
 stafad ou palfad, s. soufflet.  
 palfad, sm. homme qui a une bonne poigne.  
 trefad, sm. récolte.  
 skiffad, sm. coup de griffe.  
 kofad, sm. ventrée.  
 korfad, sm. ventrée.  
 loufad, sm. vessie, flatuosité.  
 lazad, sm. plénitude d'une aire ; équide.  
 gad, sf. lièvre.  
 hanter-gad, sf. levreau.  
 dingad, sm. citadelle.  
 mean-gad, sm. gueule de four.  
 skouarn-gad, sf. oreille de lièvre (plante).  
 staon-gad, sf. laitron.  
 troad-gad, sm. colocasie (plante).  
 bagad, sf. batelée.  
 bagad, sm. troupe.  
 lagad, sm. œil.  
 kroc'hen-lagad, sm. paupière.  
 dant lagad, sf. canine.  
 kaneveden lagad, sf. iris.

frailh lagad, sm. le coin de l'œil.  
 ibilh lagad, sm. = mammen al lagad, sf. prunelle de l'œil.  
 mab lagad, sm. pupille de l'œil.  
 poull lagad, sm. orbite.  
 serr lagad, sm. œillade.  
 tro lagad, sm. roulement d'yeux.  
 daoulagad, sp. les yeux.  
 louzaouen an daoulagad, sf. chéridoine éclair.  
 argad ; int. bataille ! cri de guerre.  
 argad, sm. attaque.  
 begad, sm. becquée, bouchée.  
 chegad ! int. pour chasser le chat ! excitation au taureau pour la saillie.  
 sant Briegad, briochin.  
 legad, sm. legs.  
 legad, sm. legs.  
 gwennegad, sm. « soutée ».  
 boutegad, sm. hottée.  
 krogad, sm. prise de lutte.  
 morgad, sp. seiches.  
 gougad = gouzougad, sm. gorgée.  
 bugad, sm. petite lessive.  
 bugad, sm. jactance, parade.  
 sungad, sm. fleur de chèvre-feuille.

IAD

blaiad, sm. espace d'une année.  
 loaiad, sf. cuillerée.  
 herberc'hiad, sm. hospitalisé.  
 gwelediad, sm. visionnaire.  
 gaouiad, sm. menteur.  
 kraouiad, sm. une pleine étable.  
 klezeviad, sm. ferrailleur, gladiateur.  
 gouziad, sm. épieu.  
 kegelad, sf. quenouillée.  
 begeliad, sm. bedaine.  
 beliad = bezeliad, sf. jattée.  
 uheliad, sm. noble.  
 brezeliad, sm. guerrier.  
 goueliad, sm. danse sur l'aire neuve.  
 gaoliad, sf. enfourchure.  
 a-c'haoliad, à califourchon.  
 taoliad, sf. tablée.  
 staoliad, sf. établée.  
 beoliad, sf. cuvée.  
 trivliad, sm. enthousiasme.  
 kimiad, sm. adieu, congé.  
 glanniad, sm. riverain.  
 beniad, sf. canellée.

sterniad, sm. enchâssement, atelage.  
 kiniad, sm. chantre d'église.  
 prizoniad, sm. prisonnier.  
 ourniad, sm. fournée.  
 rouiad, sm. litière des chemins.  
 loariad, sf. lunatique.  
 beriad, sm. brochée.  
 referiad, sm. oriental.  
 kibriad, sp. poutres, chevrons.  
 oberiad, sm. homme actif.  
 Tregeriad, sm. Trécorrois.  
 gourneriad, sm. plénitude d'un crible.  
 koueriad, sm. paysan.  
 hen-amzeriad, sm. ancien.  
 oriad, sm. débauché.  
 Arvoriad, sm. Armoricaïn.  
 leuriad, s. plénitude de l'air.  
 meuriad, sm. tribu.  
 laoueriad, sf. plénitude d'une auge.  
 kroueriad, sm. plénitude d'un crible.  
 levriad, sm. chalumeau de corne-muse.  
 pesiad, sm. pièce, morceau.  
 arvestiad, sm. spectateur.  
 suiad, sm. pâturage limité.  
 gaouiad, sm. menteur.  
 kraouiad, sm. une « crêchée ».  
 deouiad, sm. droitier.  
 neviad, sf. augée.  
 poteviad, sm. potée.  
 gloaziad, sm. blessé.  
 beziad, sm. inhumé.  
 karmezriad, sm. carme.  
 ermeziad, sm. étranger.  
 menezriad, sm. montagnard.  
 enezriad, sm. llen.  
 tanteziad, sm. flambée.  
 eveziad, sm. gardeur.  
 bloaveziad, sm. le produit d'une année.  
 deveziad, sm. journalier.  
 derveziad = deveziad, sm. la pleine durée d'un jour.  
 mareveziad, sm. contenu d'une époque.  
 plouezriad, sm. campagnard.  
 deizriad, sm. journée.  
 kleizriad, sm. gaucher.  
 neziad, sm. nichée.  
 hostizriad, sm. hôte.  
 mizriad, sm. mensualité.

koziad, sm. vieillard.  
 nadoziad, sf. aiguillée (de fil).

IAD = i + ad

briad, sf. brassée.  
 Briad, geo Bréhat.  
 dibriad, sm. goulu.  
 friad, sm. coup sur le nez.  
 friad, sm. faire faire « un nez » à quelqu'un.  
 friad, sm. plein le nez (morve).  
 tiad, sm. maisonnée.  
 Aziad, sm. Asiatique.

AD

goure'hejad, sm. filasse sur un fuseau.  
 reujad, sm. effort.  
 Breiz-Uhellad, sm. conspiration.  
 analad, sm. soupir.  
 palad, sf. pelletée.  
 glad, = bien-fonds.  
 kelad, sm. écheveau.  
 kibellad, sf. le plein d'une cuve.  
 godellad, sf. le plein d'une poche.  
 ridellad, sm. le contenu d'un crible.  
 pichellad, sm. potée.  
 kegelad, sf. quenouillée.  
 Breiz-Uhellad, sm. Haut-Breton.  
 mellad, sf. jeu de la soule.  
 kanellad, sf. bobinée.  
 poellad, sm. effort pour parvenir au but.  
 boellad, sm. mesure de capacité.  
 tonnellad, sf. « tonnée ».  
 sellad, sm. ceillade.  
 kazellad, sf. une « aissellée » (comme brassée), charge portée sous l'aisselle.  
 garzellad = rastellad, sf. un plein ratelier d'écurie.  
 astellad, sf. pleine mesure.  
 Breiz-Izellad, sm. Bas-Breton.  
 brutellad, sf. contenance d'un tamis fin.  
 truellad, sm. ancienne mesure de grains.  
 geolad, sm. goulée.  
 kollad, sm. avortement ; perte.  
 rollad, sm. rouleau.  
 strollad, sm. assemblée, légion.  
 poullad, sm. mare d'eau.  
 soulad, sm. champ où le chaume n'a pas été coupé.

skoulad, sm. espace de temps.  
 toullad, sm. un certain nombre.  
 kulad, sm. escapade.  
 fiblad, sm. coup bien appliqué.  
 poblad, sm. population.  
 koublad, sm. couple.  
 koublad, sm. couplet.  
 plad, sm. plat.  
 boestad, sm. une pleine boîte.  
 rouestlad, sm. embrouillamini

**LHAD** (LH mouillé)

bailhad, sm. baquetée.  
 sailhad, sf. seillée.  
 dilhad, sm. vêtements.  
 kolvaz dilhad, sf. battoir de laveuse.  
 prenv-dilhad, sm. mite.  
 bouilhad-moged, sm. amas de fumée.  
 krubuilhad, sf. jabotée.  
 druilhad, sm. poignée; bottée.  
 truilhad, sf. groupe.  
 kruguilhad, sf. fourmilière.

**AD**

mad, sm. bon.  
 batalmad, sm. coup de fronde.  
 Dinammad, sm. Dinanais.  
 flemmad, sm. épigramme.  
 komad, sm. cendre de lessive.  
 kommad, sm. augée.  
 stourmad, sm. combat.  
 rummad, sm. dynastie.  
 Musulmad, sm. Musulman.  
 krabanad, sm. coup de griffe.  
 c'houbanad, sm. coup de sifflet.  
 kanad, sm. gouttière.  
 alanad, sm. soupir.  
 alanad, sm. ce que l'on avale d'un trait.  
 huanad, sm. gémissement.  
 karvanad, sm. soufflet (sur la mâchoire).  
 kalannad, sm. étrennes.  
 karvanad, sm. soufflet (sur la Poreille).  
 menad, sm. main de papier.  
 menad, sm. ancienne mesure : 240 livres.  
 avenad, sm. soufflet (sur la joue).  
 dibennad, sm. dissuasion.  
 tochenad, sm. la tonte d'un mouton (mesure).

renkennad, sm. rangée, rayon.  
 feskennad, sf. fessée.  
 paitokennad, sm. longue chevelure.  
 arc'hennad, sm. chaussures.  
 lanchennad, sm. coup de langue.  
 kuchennad, sf. mèche, brin.  
 bandennad, sf. troupe.  
 skodennad, sf. association pour achat en commun.  
 kordennad, sf. cordée.  
 kordennad, sf. liasse.  
 kudennad, sf. écheveau.  
 lennad, sm. la plénitude d'un étang.  
 gwialennad, sf. coup de gaule.  
 gwalennad, sf. aune.  
 koublennad, s. couple.  
 barlennad, sf. un plein giron.  
 mennad, sm. dessein, demande.  
 pennad, sm. plénitude de la tête.  
 pennad, sm. moment.  
 pennad, sm. caprice.  
 pennad, sm. chapitre, article.  
 klapennad, sm. tape, petit coup.  
 toupennad, sf. bouppe.  
 reunad, sm. la contenance du « reun », mesure.  
 palarennad, sf. la contenance d'une poêle à frire.  
 gwerennad, sf. plein verre.  
 teurenad, sf. ventrée.  
 klorennad, sf. contenu d'une gousse.  
 klastrennad, sf. coup de hous-sine.  
 liasennad, sf. une pleine blague à tabac.  
 lostennad, sf. une pleine jupe.  
 lostennad, sf. chaîne de montagnes.  
 raoennad, sf. la longueur d'un empan.  
 awennad, sm. œuvre poétique.  
 pazennad, sf. degré.  
 kompezennad, sf. étendue.  
 kizennad, sf. mèche, brin.  
 klozennad, sf. la contenance d'une bogue.  
 ribinad, sm. un bout de chemin.  
 eginad, sm. étrennes.  
 linad, sp. orties.  
 ilinad, sm. coudée.  
 Kastelinad, sm. Châtelois.

MAISON  
**LE BRETON**  
 PONT-AVEN



**COSTUMES BRETONS**

VENTE  
 LOCATION

REPASSAGE  
 de Coiffes  
 et Colerettes

Prix Spéciaux  
 pour Sociétés  
 et  
 Fêtes Bretonnes

**ATELIER DE RELIURE**

**Jean Pourdieu-Le Coz**  
 Avenue de la Gare  
**LANNION (C.-du.-N.)**

EVIT LAKAAT KLORIA HO LEORIOU  
 GOLOIOU KARTONZ, LIAN, LER  
 ROET HO PRATIK DA IANN POURDIEU-AR-C'HOZ

Euz Skol - Vour ar Varsad,  
 Medalonnet en Diskouezadeg Artizaned Sant-Brieg

# Maison **PICARD Fils (Aîné)**

Fondée en 1899  
**ROSPORDEN (Finistère)**

## **BEURRE EN GROS - PATISSERIE - BISCUITERIE**

Amateurs de bons produits de chez nous :  
Dégustez : son beurre mi-sel et doux extra fin ;  
Ses spécialités galettes bretonnes.

### **« GWASTELLEN VAD AN AVEN »**

Véritables produits bretons fabriqués au beurre extra et aux œufs frais, suivant la méthode de nos fermières et une recette particulière détenue par M<sup>me</sup> Picard.

— La Marque **GWELLOC'H ATAO** est une garantie.  
Plusieurs Médailles d'Or et un Grand Prix.

— Expéditions journalières par petits colis de 5 à 10 kilos et 18 kilos agricoles dans toute la France et Colonies.

Téléph. 56

Ch. Post. 14458, Rennes.